

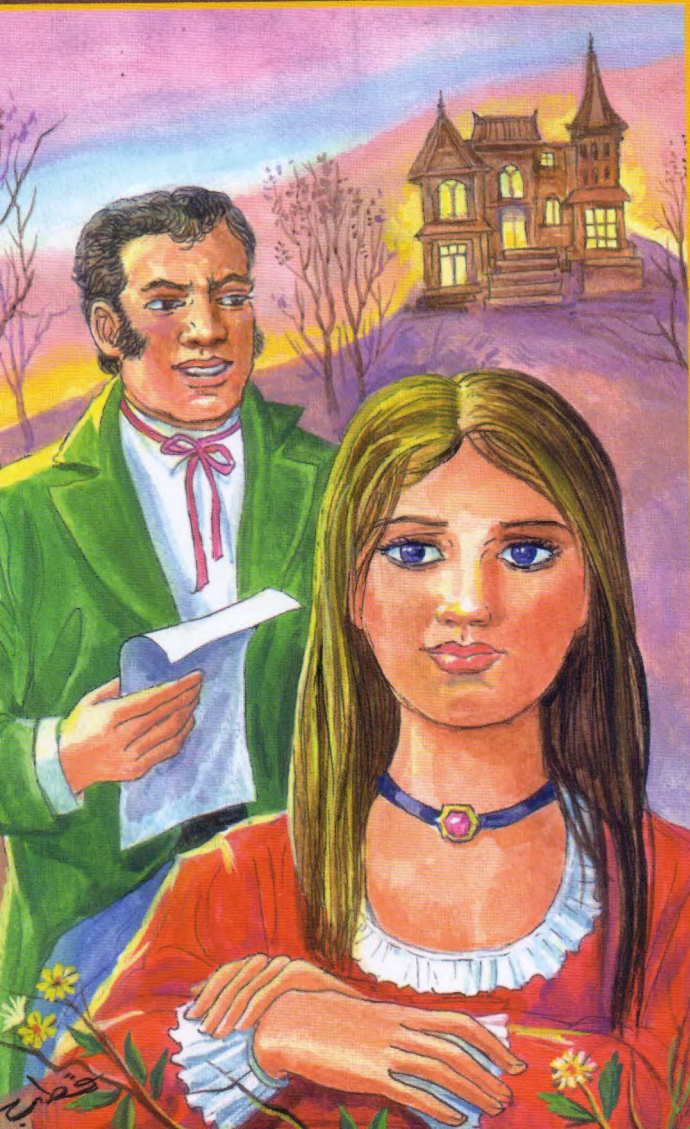
للناشئين والشباب

# روائع الأدب العالمي

9

في كبسولة

عرض ونيسيت: حمدي عباس



- مرتفعات وذرنج
- مسرحية ماوراء الأفق
- بعيداً عن الحشد المجنون
- ذهب مع الريح
- إيما
- مسرحية زوج مثالي
- مسرحية يوليوس قيصر



مكتبة دار العربية للكتاب



## 9 روائع الأدب العالمي في كبسولة

مما لا جدال فيه أن هناك أعمالاً أدبية رائعة.. تجاوزت حدود مؤلفها وحدود بيئته والمكان والزمان.. تقبل أن تكون ما اتَّفَقَ عليه التلقي الإنساني بوضعها في كوكبة " روائع الأدب العالمي في كبسولة " .. كمحاولة متواضعة لوضع ذلك الرصيد الهائل من التجارب الإنسانية الأدبية أمام الأجيال القادمة لتستلهم منها القيمة والتجربة..

وهذا الجزء يضم أربع قصص وثلاث مسرحيات .. تأتي في البداية "مرتفعات وذرنج" لإميللي برونتي، حيث تتناول صراع المشاعر والمادة، وتليها مسرحية " ماوراء الأفق " لأوجين أونيل لترسخ لفكرة الأمل والأحلام في تشكيل مستقبل الإنسان، أما قصة " بعيداً عن الحشد المجنون " لتوماس هاردي، فهي تركز على فكرة التواءم مع المجتمع المحيط، وكيف يقابله صراع البحث عن الأفضل .. وتأتي " ذهب مع الريح " لمؤلفتها مارجريت ميشيل لتؤكد قيمة الانتماء إلى الأرض لتشكيل أساس حياة الإنسان .. بينما تأتي قصة " إيما " لجين أوستن مؤكدة قيمة التوافق والاختلاف في تشكيل حياة شابة تبحث عن الأفضل النسبي، وليس الأفضل المطلق .. ويختتم الجزء بمسرحيتين رائعتين: أولاهما " زوج مثالي " لأوسكار وايلد، الزاخرة بتلك التناقضات التي تتشكل منها حياتنا، وثانيتها " يوليوس قيصر " لوليام شيكسبير، الزاخرة بعبق التاريخ وروعة الصراع الإنساني حين ينتصر للخير..



**روائع الأدب العالمي 9**  
في كبسولة

عباس ، حمدي .

روائع الأدب العالمي في كبسولة (9) / عرض وتبسيط حمدي عباس

. ط 1 - القاهرة : مكتبة الدار العربية للكتاب ، 2008 .

192 ص ؛ 21 سم . (روائع الأدب العالمي في كبسولة للناشئين والشباب ؛ 9)

تدمك : 2-2-623-293-977

1 - الأدب - مجموعات .

أ - عباس ، حمدي ( عرض وتبسيط ) .

ب - السلسلة . 808.8



مكتبة الدار العربية للكتاب

16 عبد الخالق ثروت القاهرة .

تليفون: 202 23910250 +

فاكس: 202 23909618 + - ص.ب 2022

E-mail: info@almasriah.com

www.almasriah.com

رقم الإيداع : 2008 / 21790

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة

الطبعة الأولى ، شوال 1430 هـ - سبتمبر 2009 م .

# روائع الأدب العالمي

في كبسولة

مرض وتبسيط : حمدي عباس

- مرتفعات وذرنج
- إيما
- مسرحية ما وراء الأفق
- مسرحية زوج مثالي
- بعيداً عن الحشد المجنون
- مسرحية يوليوس قيصر
- ذهب مع الريح

مكتبة الدار العربية للكتاب



## المحتويات

الصفحة	الموضوع
7	مرتفعات وذرنج .....
45	مسرحية ما وراء الأفق .....
67	بعيدا عن الحشد المجنون .....
85	ذهب مع الريح .....
119	إيما .....
145	زوج مثالي .....
169	يوليوس قيصر .....





**إميليا برونتي**

**Emily Bronte**

---

**مرتفعات وذرنبج**

**Wuthering Heights**



تدور أحداث هذه القصة في عام 1801 ؛ حيث يروي السيد لوك وود كيف أنه عاد لتوه من زيارة لملك بيته الجديد السيد هيثكليف ؛ حيث استأجره منه لوك وود ليباعد عن المجتمع بعد فشله في قصة حب . والبيت يقع في قرية صغيرة اسمها ثرشكروس جرينج ، وهي منطقة معزولة . كان لوك وود قد أحب امرأة رائعة الجمال . وحين شعرت هي بمشاعره بادلته الحب ، فإذا به ينبذها ويباعد بقسوة ، وقد ظن أن هذا التصرف يمكن أن يكون شبيهاً بتصرفات هيثكليف ، رغم أنه أكثر اجتماعية منه . كان هيثكليف يشبه العجر في لون بشرته .. أما في سلوكه وملبسه فكان « جنتلمان » حقيقياً ؛ لذلك عامله هيثكليف بحد أدنى من الصداقة .. أما مزرعة « مرتفعات وذرنج » فكانت بالنسبة له مكاناً غريباً وغير ودود .

كانت عبارة وذرنج تعني في ذلك الوقت المكان العاصف ونهب الريح، وكانت الكلاب ذات النظرات الشرسة تجول في غرف هذا البيت العتيق الطراز ، وقد حاولت الاعتداء على السيد لوك وود ؛ فاستغاث بالسيد هيثكليف الذي ادعى أن الكلاب ربما هجمت عليه عندما رآته يسرق شيئاً ما . أما سكان «مرتفعات وذرنج» فكانا فقط الخادم العجوز جوزيف وطاهيه ، ورغم جفاء وغلظة هيثكليف إلا أن لوك وود وجد نفسه منجذباً نحوه ، وكان يصفه بالذكاء والتكبر والمزاج النكد مثل فلاح

مكروه ، وعلى الرغم من ذلك فقد أعلن لوك وود أنه ينوى زيارة «مرتفعات وذرنج» مرة أخرى في العام 1801 .

ولضيقة بأسلوب الحياة في جرينج يقرر لوك وود زيارة وذرنج مرة أخرى ، ويصلها فعلاً وقد بدأت الثلوج تتساقط . كان الجو قارس البرودة وقد تجمدت الأرض ، وكان هذا الاستقبال بعيداً عن قسوة الحياة بجوار المستنقعات ، وحين طرق الباب استقبله الخادم جوزيف وقاده إلى داخل البيت . كان المطبخ يشع دفئاً ، ووقفت بداخله فتاة جميلة ، اعتقد لوك وود أنها لابد زوجة هيثكليف ، وحاول أن يجري حواراً معها لكنها أظهرت امتعاضها وعدم ترحيبها به مما أدى إلى إحراجه ، وكان في عينيها تعبير عن اليأس . ورفضت حتى أن تقدم إليه الشاي ما لم يأمرها هيثكليف بذلك . وقد عامله الشاب هيثكليف بجفاء وغلظة لأنه لم يسترح لنظراته إليها ، ولكنه أمرها - بأسلوب فظ - أن تعد له قَدْحاً من الشاي . عندئذ أحسّ لوك وود أنه لا يجب وأنه قد أخرج نفسه مرتين حين حاول معاودة الحوار معها . أولاً لظنه أن الفتاة زوجة هيثكليف ، ثم لأنها متزوجة من الشاب المفروض أنه ابن هيثكليف ، وكانت الحقيقة أن الفتاة هي زوجة ابن هيثكليف المتوفي ، كما توفيت أيضاً زوجة هيثكليف ، وكان الشاب هو هارتون إيرن شو .

شعر لوك وود بالضيق والخرج . ازداد تساقط الثلج فطلب لوك وود أن يقوم أحد بتوصيله إلى بيته ، لكن قبل طلبه بالرفض ؛ والتفت هيثكليف ناحية هارتون وأمره برعاية الخيل . أثناء ذلك تحاور جوزيف المتعصب دينياً مع الفتاة التي حاولت الظهور معه بمظهر الساحرة ، لم يكن الخادم العجوز يجب ما تقرأه هذه الفتاة من كتب ، وحين أحسّ لوك وود أن

أحدًا لا يهتم به على الإطلاق ولا يعيره التفاتًا، حاول البحث عن مصباح ، لكنه فوجئ باتهام جوزيف له بسرقة هذا المصباح ، ثم يطلق عليه الكلاب .

أحس لوك وود بالإهانة بينما وقف هيثكليف وهارتون يضحكان . ولم يصطحبه إلا الطاهية زيلا التي عرضت عليه المبيت في هذا البيت ، وببساطة اصطحبته زيلا إلى غرفة وقالت له إن هيثكليف لا يجب أن يشغل أحد هذه الغرفة . ولم تجد سببًا لذلك لأنها لم تعمل هناك إلا منذ سنوات قليلة . وحين تركته وحده في الغرفة وقف لوك وود يتأمل المكان ، فلاحظ وجود أسماء كاثرين ليتون و كاثرين هيثكليف منقوشة عند حافة النافذة . بعد ذلك قام بتصفح بعض الكتب القديمة ولاحظ أن الهوامش مليئة بكتابات بخط يد الصغيرة كاثرين وكأنها مذكراتها . فقام بقراءة بعض الكتابات التي ترجع إلى الوقت الذي كانت تلهو فيه ببراءة مع هيثكليف كأخت وأخيها ، في الوقت الذي كان جوزيف المتعصب يفرض آرائه عليها ، وكذلك فعل أخوها الكبير هندلي .

من الواضح أن هيثكليف كان فتى متشردًا ، تولى أبو كاثرين رعايته واعتبره فردًا من العائلة . لكن حين مات الأب جعله هندلي خادمًا وهدده بالطرد من البيت مما أثار أحزان كاثرين . وسرعان ما استسلم لوك وود لنوم سريع فوق أحد الكتب .. فهاجمه كابوس رأى فيه أحد المتعصبين يقود مظاهرة ، ثم استيقظ على صوت كان قد سمعه في حلمه كأنه قادم حقيقة من خارج النافذة ليتخلص من فرع الشجرة هذا ، ولكنه حين فعل ذلك فوجئ بيد صغيرة باردة تمسك بذراعيه ثم أنصت لصوت فتاة تتوسل



إليه : أدخلني إلى هذه الغرفة فسلها : من أنت ؟ فأجابت : أنا كاثرين ليتون .. لقد ضللت طريقي إلى المستنقعات . وهائذا أعود أخيرًا إلى بيتي .. لقد رأى وجه طفلة فقام بدفعه بقوة ، الأمر الذي أدمى يديه من أثر الزجاج المكسور . وتناثر الدم على ملاءات السرير . حتى نجح في إبعاد هذا المخلوق وتحرر منه برغم أن هذا المخلوق قال إنه ضل الطريق منذ عشرين سنة ، وكان هذا حقيقياً . عندئذ استيقظ لوك من نومه فزعاً !

دخل هيثكليف الغرفة مضطرباً ومشوشاً وغير مبال لوجود لوك وود . فحكى له لوك وود كل ما رآه في الحلم كما ذكر اسم كاثرين ليتون ؛ مما أغضبه . ذهب لوك وود إلى المطبخ ، لكنه سمع صوت هيثكليف عند النافذة يرجو كاثرين (كاثي) أن تدخل . شعر لوك وود بارتباك وحيرة للغضب الذي انتاب مضيفه .

عندما حل الصباح ، سمع لوك وود حوارًا بين هيثكليف والفتاة التي كانت مستغرقة في القراءة ، كان يجذبها بشراسة وكانت تقاومه في جراءة . فأجبر هيثكليف ضيفه لوك وود أن يعود إلى بيته على الرغم من أن الثلوج الشديدة قد غطت الطريق إليه ، وكان عليه أن يخوض فيها مرغمًا . أصيب لوك وود بحالة من الضيق والضعف بعد هذه المغامرة، فطلب من مديرة منزله إيلين دين أن تزوده بمعلومات عن تاريخ هيثكليف وكل العائلات القديمة في المنطقة فأخبرته أن هيثكليف رجل ثري ولكنه بخيل ، رغم أنه ما عاد يمتلك سروجًا خاصة بعد موت أبيه.. أما تلك الفتاة التي تعيش في «مرتفعات وذرنج» فهي من عائلة ليتون واسمها كاثرين أو كاثي وهي ابنة المرحومة كاثرين ليتون المولودة في إيرن شو وهي كذلك عمة هاريتون وقد تزوج هيثكليف من شقيقة السيد ليتون . وأبدت إيلين إعجابها بكاثرين

الصغيرة وهي قلقة بشأن وضعها خاصة عندما كانت في ليفربول مع السيد إيرن شو وابنه هندي الذي كان عمره آنذاك أربعة عشر عامًا . وكانت هي في السادسة .

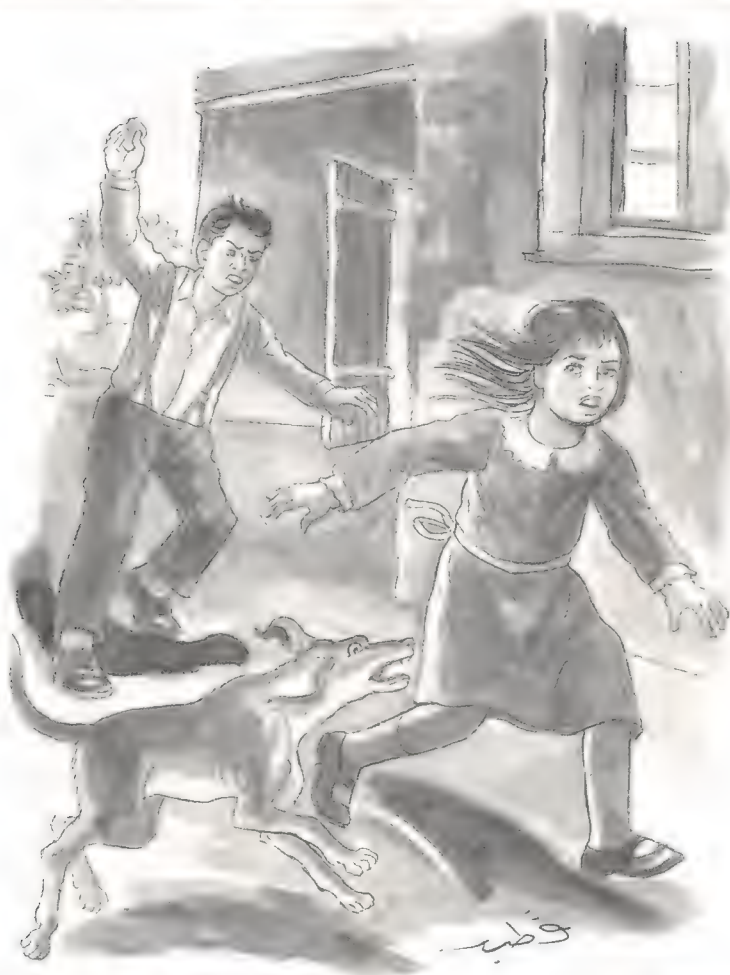
عرض إيرن شو عليها شراء هدية لكل منهما ، فطلب ابنه هندي «آلة كمان» بينما طلبت هي «سوطًا» لأنها كانت تجيد ركوب الخيل رغم حداثة عمرها . وذهب إيرن شو لشراء الهديتين ، لكنه عاد ومعه طفل صغير أسمر اللون وشعره داكن ومشعث ويرتدي ثيابًا بالية ويكاد يتضور جوعًا . كان اسمه هيثكليف . نسى إيرن شو شراء الهديتين ! قدم إيرن شو الطفل إلى أسرته ، فلم ترحب به السيدة إيلين زوجة إيرن شو كما لم يرحب به هندي . وكانت كاثرين مقربة إليه ، كما كان هيثكليف مقربًا إلى السيد إيرن شو ومفضلًا أيضًا . وقد أحس هندي أن هيثكليف قد اغتصب مكانته عند أبيه ، فقد كان قويًا وصلبًا ورزينًا .

تقدم السن بالسيد إيرن شو ، ثم تمكن منه المرض ، إلى أن مات . وكان قبل موته يشعر بالقلق لإحساسه أن الناس يكرهون هيثكليف وهو المفضل لديه .. بينما أحس هندي بالمرارة لهذا الوضع . بذل جوزيف الخادم العجوز كل جهده وخبرته بالدين والإنجيل لإبعاد إيرن شو عن أولاده ؛ فقد تمكن منه الشعور بأن ابنه هندي لا يستحق أي شيء ، كما كانت لا تعجبه بساطة كاثرين وحيويتها وميلها للمرح واللعب .. وظل هكذا حتى دنا عمره من الموت . كانت كاثرين مقيمة بهيثكليف وكانت تهوى توجيه الأوامر لكل من حولها ، بينما كان هيثكليف على استعداد لتلبية كل متطلباتها وأوامرها ، وكان أبوها حادًا وعنيفًا معها .

أخيرًا مات إيرن شو بينما كانت كاثيري تضع رأسها بين ركبتيه ،  
ويضع هيثكليف رأسه في حجرها ، وحين أرادت أن تقبل أبيها  
وتقول له : تصبح على خير اكتشفت أنه مات ! فبكى الطفلان معًا . في  
تلك الليلة أدركت إيلين كيف أصبح لدى هذين الطفلين القدرة على  
تهدئة وإراحة كل منهما الآخر ، أكثر من أي شخص آخر حتى هي نفسها .  
فقد استطاع الطفلان إقناع بعضهما البعض أن الأب إيرن شو قد ذهب  
يعيش هناك في السماء .

عاد هندي إلى بيته وفي صحبته زوجته على غير المتوقع .. كانت امرأة  
متقلبة ذات مزاج حاد ، ولديها خوف غير طبيعي من الموت خاصة أنها  
ظهر عليها أعراض مرض السل . لم يصطحب هندي زوجته فقط ، بل  
عاد ومعه قوانين جديدة وأسلوبًا جديدًا لإدارة المنزل ؛ فقد أصدر أوامره  
إلى كل الخدم أن ينتقلوا للعيش في مكان أدنى كثيرًا مما يعيشون فيه .  
والأهم من هذا كله أنه بدأ معاملة هيثكليف كخادم ، ومنع عنه فرصة  
التعليم ، ودفعه للعمل في الحقول مثل أي فلاح بسيط . في البداية لم يبال  
هيثكليف لهذا التغير ، فقد كانت كاثيري تعلمه ما كان سيتعلمه في المدرسة ،  
وكانت تذهب لتلعب معه في الحقول . بعيدًا عن هندي بقضاء وقتها في  
الحقول ، لذلك تطبعت حياتها بالهمجية والتحرر ، وقد اعتادا مثلاً أن  
يهرولا صباحًا إلى المستنقعات ويقضيان يومهما كله هناك ، وحتى بعد أن  
نزل عليهما العقاب ، كانا يضحكان لذلك !

على الرغم من عملية العقاب هذه ، تسللا من البيت وقضيا النهار كله .  
و حين عاد هيثكليف ليلاً ، أخبرهما بما حدث . فقد ذهب هو بصحبة كاثيري  
إلى قرية جرينج ليريا كيف يعيش الناس هناك ، وقد التقيا أولاد لينتون



إدجار وإيزابيلا في غرفتهما الجميلة ، وكانا يتسابقان فيما بينهما على من يمسك بالكلب المدلل . فضحك هيثكليف وكاثي في سخرية ، لذلك بكوا الأخوان وأخبرا أبويهما بما فعله هيثكليف وكاثي ، اللذان خافا واضطرا إلى الفرار ، لكن أمسك كلب حراسة كبير بساق كاثي ورفض أن يتركها . فطلبت منه أن يهرب لكنه رفض أن يتركها وحاول إرغام الكلب الضخم على فتح فكيه لإنقاذ كاثي .. ظن الناس أنها لصان . وعندما عرف إدجار حقيقة كاثي وإنها ابنة إيرن شو ، عبر أبناء لينتون عن اشمئزاز واحتقار لترك كاثي في صحبة هيثكليف ، واصطحبا كاثي معها وطردها هيثكليف ، فرجع هيثكليف بعد أن تأكد أن كاثي في أيدي أمينة .

كانت هذه فرصة مناسبة جدًا ، استغلها هندي في التفريق بين كاثي وهيثكليف ، فكانت هي تقضي فترات طويلة في زيارة أبناء لينتون . ولم يسمح لهيثكليف بالتحدث إليها .

أقامت كاثي في قرية ثرشكروس جرينج لمدة خمسة أسابيع حتى حلول الاحتفالات بأعياد الكريسماس . وحين عادت اكتشفت أن القيود المفروضة عليها حولتها إلى سيدة صغيرة ، وبدأت في الاستهزاء بهيثكليف حين كانت تقارن بين سوء مظهره وثيابه وقذارته بنظافة وأناقة إدجار وإيزابيلا . أصبح الفتى مُهملاً تمامًا في غياب كاثي ، وكان هندي يعتمد تحقيره وتذكيره بوضعه المتواضع . ولكن الحقيقة التي لم يدركها هو أن مشاعر كاثي نحوه لم تتغير ، وقد هرب ذات مرة ورفض العودة للعشاء ، فأسفت إيلين لما أصابه وحزنت .



تم دعوة إدجار وإيزابيلا في اليوم التالي لحضور حفل الكريسماس . صباح ذلك اليوم اقترح هيثكليف من إيلين وطلب منها أن تساعد على أن يبدو شخصاً لطيفاً لأنه قرر أن يكون إنساناً طيباً . رحبت إيلين بما قاله وأخبرته أن كاثي لم تتغير نحوه وأنها كانت تحزن لخجله الشديد ، وعندما قال لها إنه يتمنى أن يكون رقيقاً وثرياً ويحسن التصرف مثل إدجار ، قالت له إيلين إنه يمكنه أن يكون وسيماً دون تخنث إذا تعلم كيف يتسم وكيف يتكلم وكيف يكون موضع ثقة .

في هذا اليوم ، استطاع أن يتحول إلى إنسان نظيف وأنيق ومبتهج وحاول حضور الحفل ، لكن هندي منعته بقوة بزعم أنه لا يليق به حضور الحفل أو التواجد في هذا المكان ، ثم طرده . عندما سخر إدجار من هيثكليف ، غضبت منه كاثي وكادت تفجر مشكلة لكنها كانت لا تريد إفساد الحفل .. تظاهرت بالابتهاج أمام المدعوين، ولكنها في حقيقة الأمر كانت حزينة جداً من أجل هيثكليف . وما أن انتهى الحفل حتى هرولت كاثي إلى مكان تحديد إقامة هيثكليف في الدور العلوي .

فيما بعد ، قدمت له إيلين طعام العشاء لأنه لم يتناول أي شيء طول اليوم، فتناول القليل منه . ولما سألتها إيلين عما به أجاب أنه يفكر فعلاً في الانتقام من هندي .

أنجبت فرانسيز زوجة هندي ولداً أسمته هاريتون وكان الحمل خطيراً جداً على صحتها وكم حذرها الطبيب من هذا الحمل لإصابتها بالسل . لكن كانت وزوجها هندي يتوهمان بتحسين حالها . على أي حال ، ماتت فرانسيز بعد أسابيع قليلة من ولادة هاريتون ، فحزن هندي حزناً شديداً على فراقها ، ولم يكن يعبر عن حزنه بالبكاء أو الصلاة ، وإنما تحول إلى

شخص مسرف ومهمل وانغمس في الملذات كرد فعل لوفاة زوجته . وتحول البيت إلى اضطراب عنيف ، لدرجة أن الجيران امتنعوا عن زيارته ، باستثناء إدجار . أما هيثكليف فقد تحول بسبب سوء معاملة هندلي له إلى مزيد من الشراسة والقسوة والعنف . لم ترحب كاثرين بزيارة إدجار إلى «مرتفعات وذرنج» لأنه طالما تسبب لها في ألم شديد لسوء معاملة هيثكليف أو للتحدث عنه بأبشع العبارات. فبدأت تعامل إدجار بأسلوب عائلة لينتون المعتاد ، وكم ألمها ذلك !

ذات يوم ، وكان هندلي خارج البيت ، غضب هيثكليف لرؤيته كاثرين ترتدي ثوباً جريئاً استعداداً لاستقبال إدجار ، فطلب منها إلغاء الزيارة وأن تقضى الوقت معه ، لكنها رفضت ، فأصبح إدجار منذ تلك اللحظة إنساناً لطيفاً وأنيقاً ومحبوياً . وصل إدجار للبيت ، فغادره هيثكليف ، وبقيت إيلين مرافقة لكاثرين التي غضبت لذلك ، فقامت بتوجيه عبارات جارحة آلمت إيلين . لكن إيلين فرحت بذلك لأنها كانت تريد أن يراها إدجار على طبيعتها . فوجه إدجار اللوم إلى كاثرين لتوبيخها إيلين ولكنها أنكرت ذلك . في انفعال وغضب صفعت إيلين ثم إدجار لدفاعه عن إيلين . فقرر أن ينصرف ، عندئذ عادت كاثرين (كاثرين) إلى صوابها ، فطلبت منه البقاء . ولأن إدجار لم يكن يستطيع مقاومة شخصية كاثرين القوية ، وافق على البقاء مستسلماً .. لقد نجحت هذه المشاجرة في إسقاط الحواجز ، بين إدجار وكاثرين ، فأعلن كل منهما حبه للآخر !

سمعت إيلين جلبة وضوضاء صاحبت عودة هندلي وهو خمور ، ودون وعي منه أفرغ الرصاص من مسدسه !! ثم اقتحم البيت بأسلوب صاحب ومفرع ، واتجه إلى إيلين وهددها بالقتل بسكين بزعم أنها تخفي عنه ابنه

هاريتون الصغير. وجذبه منها فكاد الطفل يسقط على الأرض لولا تواجد هيثكليف مصادفة ، فتدخل بسرعة وأنقذ الطفل من السقوط على الأرض، وأعادته لأبيه ، وقد همس هيثكليف لإيلين أنه كان يتمنى أن يتركه يسقط .

في المطبخ حضرت كاثيري للتحدث إلى إيلين ، ولم تعرف إحداها أن هيثكليف يجلس في مكانه دون أن يراه أحد . صرحت كاثيري لإيلين أنها حزينة جداً لأن إدجار طلب منها الزواج فوافقت ، فسألته إيلين: هل تخمين إدجار ؟ فأجابته أنه سيصبح رجلاً ثرياً وهي تتمنى أن تكون أعظم امرأة في الناحية كلها وأن تكون فخورة به . اعترضت إيلين على هذا الكلام . فاعترفت كاثيري بأنها مخطئة وأنها كانت تحلم دائماً بالصعود إلى السماء ، لكنها كانت تفتقد «مرتفعات وذرنج» . وأضافت أنها كانت تتمنى لو كان هيثكليف في وضع أفضل مما هو عليه ، لتزوجه على الفور، ليس لوسامته أو ثرائه ، بل لأنه يفهمني أكثر مما أفهم نفسي .. إننا روحان متشابهان ، وأعلنت لها أنها تختلف عن إدجار كما تختلف النار عن الثلج . غادر هيثكليف المكان عندما أعلنت هي استعدادها للزواج منه . على أي حال أخبرتها إيلين أن هيثكليف سيحزن إن هي تزوجت إدجار ، فقالت لها كاثيري إنها إن تزوجت إدجار فستعمل جاهدة على رفع شأن هيثكليف. فقالت لها إيلين إن هذا الوضع سيغضب إدجار ، فردت كاثيري بانفعال إنها على استعداد أن ترى عائلة ليتون تفنى عن آخرها ولا تهجر هيثكليف .

مساء ذلك اليوم إختفى هيثكليف ولم يعرف أحد أين ذهب .. خرجت كاثيري (كاثرين) تبحث عنه رغم سوء الأحوال الجوية . فلم تعثر عليه وأصابته حمى شديدة .. فذهبت إلى أسرة ليتون للتشافي هناك ، وبعد فترة توفي والده إدجار وإيزابيلا . وقد اهتمت إيلين كاثيري بأنها مسئولة عن

اختفاء هيثكليف ، فامتنعت كاثيري عن الكلام معها . بعد مرور ثلاث سنوات تزوجت كاثيري من إدجار ، وقبلت إيلين على مضض الذهاب إلى جرينج لتعيش معها هناك ، وتركت هاريتون ليعيش مع أبيه البائس .

كانت كاثيري سعيدة في حياتها مع إدجار ، وكذلك مع إيزابيلا رغم أنها كانت تعترها لحظات صمت وحزن ، وقد أرجع إدجار هذا إلى مرضها الشديد .

بعد عام من زواجهما عاد هيثكليف والتقى إيلين ، وطلب منها أن تخبر كاثيري أنه يريد مقابلتها . لقد تغير تمامًا حتى صار أكثر طولاً وأناقة وقوة ولباقة وكأنه قد التحق بالجيش وكانت نظراته تنم عن شراسة متحضرة! . وعندما حضر كانت كاثيري سعيدة جداً ولم تجد تفسيراً لغضب إدجار ؛ خاصة أن هيثكليف جاء لتناول الشاي وأخبرها أنه يقيم في «مرتفعات وذرنج» ، وأنه يكسب من خسائر أخيها هندي في لعب الورق (القمار) .. تضايقت كاثيري كثيراً لأنها لم تكن تسمح لأحد بإيذاء أخيها .

في الأسابيع التي تلت هذه الأحداث . كان هيثكليف يزور قرية جرينج كثيراً ، وقد التقى أكثر من مرة إيزابيلا التي أصبحت فتاة بالغة الجمال والأنوثة في الثامنة عشرة من عمرها ، وقد تعلقت بالفتى هيثكليف ؛ الأمر الذي أثار اشمئزاز إدجار ، وتضايقت كاثيرين كثيراً لهذا الأمر ، فأعلنت لها إيزابيلا أنها لن تسمح لها بالاحتفاظ بهيثكليف ، فقالت لها كاثيري محذرة : « إن هيثكليف أسوأ شخص يمكن أن تقعي في حبه ، وإنه لا يناسبك أبداً ، وإنه على استعداد أن يدوس عليك ويسحقك مثل بيضة العصفور إن أنتِ وقفتِ في طريقه » .

تضايقت إيزابيلا عندما أخبرت كاثي هيثكليف بحب إيزابيلا له ،  
فهربت إيزابيلا من البيت .. وهنا صرح هيثكليف لكاثارين أنه يسعى  
للزواج من إيزابيلا لسبيين : أن يستولي على أموالها ، وأن يغيظ أخاها  
إدجار ، وأخبرها أنه سيضربها كل ليلة على وجهها الشمعي البشع .

ذهبت إيلين - أو نيللي كما يناديها إدجار - لزيارة «مرتفعات وذرنج»  
للاطمئنان على هندلي وابنه هاريتون .. وعثرت على هاريتون يلعب خارج  
المنزل ، واندeshت لأن الولد لم يتعرف عليها وإنما سبها وشتمها ثم رماها  
بحجر . وأدركت أن أباه هو الذي علمه أن يشتم الناس ، وأنه أحب  
هيثكليف حتى يمنع أباه من سبه وشتمه . ما أن همت إيلين أو نيللي بدخول  
البيت حتى لمحت هيثكليف ، فانتابها الخوف وخرجت مهرولة عائدة إلى  
بيتها .

في زيارة هيثكليف الثانية لبيت كاثي ، شاهدته نيللي أو إيلين وهو يقبل  
إيزابيلا في الحديقة .. فأخبرت كاثي بما رأيته . وحين واجهته كاثي بما  
سمعتة من نيللي قال هيثكليف : إن من حقه أن يفعل ما يشاء ما دامت هي  
قد تزوجت إدجار ، وإذا كانت تفرح لرؤية هيثكليف يتعذب فإن من حقه  
أيضاً أن يراها تتعذب ولو مرة واحدة. فجأة شاهدت نيللي مقدماً إدجار  
أثناء توبيخها لهيثكليف ، وحين شاهد إدجار ما يحدث قام بتوجيه اللوم  
لها؛ لأنها تتحدث إلى ذلك الحارس الأسود . فغضبت جداً خاصة أنها  
كانت تدافع عن عائلة ليتون فأمر إدجار هيثكليف بمغادرة المنزل ،  
ولكنه تجاهل الأمر ولم يحرك ساكناً ونظر إليه باحتقار . بعد ذلك توجهت  
كاثي إلى الباب وأغلقتة بالمفتاح، وحين حاول إدجار أخذ المفتاح ألقت به



بتحدٍ في نيران المدفأة ثم سخرت منه هي وهيثكليف. فأحس إدجار بالإهانة وقفز من النافذة طلباً للمساعدة. فأنذرتة نيللي أن إدجار سيستدعي الخدم لطرده شر طردة .. فأثر هيثكليف الخروج بكرامته !

عندما بقيت كاثرين وحدها مع نيللي عبّرت لها عن غضبها الشديد من زوجها ومن صديقها وقالت : « إذا استمر إدجار في غيرته ووضاعته ، فسوف أخسر صديقي . لذلك سأقوم بكسر قلبيها وذلك بكسر قلبي أنا » . عاد إدجار غاضباً وطلب منها أن تقطع علاقتها بهيثكليف ، وهنا ثارت كاثرين ثورة جامحة انتهت بنوبة جنون مفتعلة !

مضت ثلاثة أيام وقد حبست كاثرين نفسها في غرفتها ، وقضى إدجار وقته في المكتبة . بينما أخذت إيزابيلا تتجول في الحديقة ، وعند نهاية اليوم الثالث طلبت كاثرين من نيللي بعض الطعام لأنها بدأت تشعر أنها تموت . فأعدت لها بعض الشطائر التي أكلتها كلها ، ثم سألتها عن أحوال إدجار وعندما أخبرتها إيلين أن إدجار لم يبد أي انفعال لما حدث ، انتابت كاثرين ثورة غضب جامحة وقالت : « شيء غريب وعجيب ! لقد ظننت أنها يكرهان ويحتقران بعضهما البعض ، فكيف يتحولان عن هذا العداء في غضون ساعات » . هنا بدأت إيلين تشعر أن كاثرين تهذي فعلاً ؛ خاصة أن كاثرين ظنت أنها قد عادت إلى غرفتها في مرتفعات وذرنج ، وأنها تخشى أن ترى نفسها في المرأة . بينما لم تكن ثمة امرأة في غرفتها . ومما أزعج إيلين أن كاثرين فتحت نافذة غرفتها وتحدثت إلى هيثكليف وكأنها في سن الطفولة ، بينما لم يكن هيثكليف موجوداً في المكان كله ! حضر إدجار بسرعة إلى غرفة كاثرين وانزعج لحالتها وقام بتوجيه اللوم إلى إيلين ؛ لأنها تأخرت في إبلاغه بما أصاب كاثرين ( كاثرين ) .

أسرعت إيلين لاستدعاء الطبيب ، وراعاها أن ترى كلب إيزابيلا مخنوقاً بمنديل ويتدلى على بوابة البيت . فقامت بإنزاله ثم توجهت إلى عيادة الطبيب دكتور كينيث الذي أخبرها في الطريق أنه قد شاهد إيزابيلا تتجول لساعات طويلة في الممتزه مع هيثكليف . لاحظت إيلين اختفاء إيزابيلا فعلاً من البيت ، وقد أخبرها صبي أنه رآها تمتطي صهوة حصانها وترحل مع هيثكليف ! أخبرت إيلين السيد إدجار بما عرفته ، ورجته أن يتدخل لإنقاذ أخته من الانزلاق إلى الهاوية ، لكن أصابتها دهشة شديدة حين أجابها إدجار في برود برفضه التدخل !!

خلال الشهرين التاليين ، أصيبت كاثرين بأسوأ صدمة عصبية وكانت معروفة في ذلك الوقت (بحمى المخ) . ولم يكن لمثل هذه الحالات أي علاج ، ومن ثمّ بات ميثوساً من شفاء كاثرين . عادت إيزابيلا و هيثكليف إلى مرتفعات وذرنج . وكتبت إيزابيلا إلى أخيها إدجار ترجوه الصفح والمغفرة ولم يرد عليها ، فكتبت رسالة مطولة إلى إيلين تسألها : هل هيثكليف مجنون؟ وطلبت منها أن تطلعها على تجربتها معه . لقد وجدت البيت في مرتفعات وذرنج قذراً وهمجياً وليس به دفء الترحيب . فالخادم جوزيف كان فظاً وعنيفاً معها ، وهاريتون لا يعرف الطاعة والاحترام . أما هندلي فكان مخبولاً ومجرد بقايا حطام إنسان ، ما جعل هيثكليف أن يعاملها بوحشية ؛ ورفض أن تبيت في غرفته . فكان عليها أن تعيش في غرفة صغيرة في الدور العلوي . امتلك هندلي بندقية ذات سونكي فوق الماسورة وانحصرت أحلامه في قتل هيثكليف بتلك البندقية ! مسكينة إيزابيلا .. كانت بائسة بحق ، وكم ندمت على زواجها من هيثكليف !

تضايقت إيلين لرفض إدجار الصفح عن أخته إيزابيلا . فقررت أن تذهب للقائها . وفي مرتفعات وذرنج التقت هيثكليف وإيزابيلا وأخبرتهما بحالة كاثي الميئوس من شفائها ، وتوسلت إلى هيثكليف ألا يتدخل في حياتها مرة أخرى . لكنه أصر على إنقاذها من رعاية إدجار الفاترة لها . وأكد لهما أنها تحبه أكثر من زوجها وأنه لو كان في مكان إدجار ما تدخل أبدًا في علاقاتها بأصدقائها . أما هو ، أي هيثكليف ، لما كان يتردد في قتل أصدقائها . وطلبت إيلين منه أن يحسن معاملة إيزابيلا ، فقال في حضورها إنه يكرهها ويحتقرها . فردت إيزابيلا إنها تكرهه كذلك ، فأمرها بالصعود إلى غرفتها .

عندما اختلى بإيلين طلب منها أن ترتب له موعدًا للقاء كاثرين ، وإلا اقتحم البيت ومعه بندقيته ، فاقترحت أن يكتب لها رسالة تقوم هي بإيصالها .

صباح الأحد التالي لهذه الزيارة .. وبينما ذهب معظم الناس إلى الكنيسة سلمت إيلين رسالة هيثكليف إلى كاثرين ، فتغيرت ملامح كاثرين بمجرد استلامها الرسالة ، ثم غادرت إيلين الغرفة وتركت الباب مفتوحًا فتسلل هيثكليف إلى كاثرين التي كانت تنتظره في شغف . كان تواجدهما مرة أخرى هو العسل المر ، فاتهمت كاثرين هيثكليف بأنه قتلها ، فحذرهما من تكرار هذا الاتهام وإلا عاش في عذاب بعد موتها .. وقال إنها أخطأت كثيرًا حين هجرته ، فطلبت منه أن يصفح عنها وإلا ما عرفت السلام بعد موتها .

فأجابها : كيف لا أصفح وأنا أنظر إلى هاتين العينين وأمسك بهاتين اليدين .. لقد جعلتني أعشق قاتلتي ، ولم يتالك نفسه وتعانقا عناقًا حميمًا لفترة طويلة ، ولم يفيقا إلا على صوت إيلين تحذرهما من عودة إدجار .. قرر هيثكليف أن ينصرف ولكن كاثارين أصرت على بقاءه فربما تموت ولا تراه مرة أخرى .. فوافق . وفي خضم هذه الانفعالات ، شعرت إيلين بارتياح حين لاحظت أن يد كاثارين تسقط في هدوء واسترخاء .. هل ماتت أو هي في حالة إغماء ؟! دخل إدجار فسلمه هيثكليف يد كاثي ، وطلب منه أن يحسن رعايتها ويعتني بها أولاً ، ثم يتحدث معه بعد ذلك . واستدار إلى إيلين وقال لها إنه سينتظر في الخارج ليعرف آخر أخبار كاثارين .

في منتصف الليل أنجبت كاثارين ابنة . فأسموها كاثارين أيضًا . وهي تلك الفتاة التي التقى بها لوك وود في مرتفعات وذرنج . لم يهتم أحد بالصغيرة فقد كان الاهتمام كله موجهاً إلى كاثارين الأم ، التي ودعت الحياة في هدوء ، وكما قالت إيلين: أخيرًا ستنعم بالراحة والسلام في السماء .

خرجت إيلين لتخبر هيثكليف ، الذي كان متكئًا على شجرة دردار بلا حراك ، بموت كاثارين ، فسألها : كيف كان موتها ؟ .. ربما كان يريد أن يخفي جزعه . كانت إيلين تفهمه جيدًا فأخبرته أنها ماتت في سلام وكأنها فتاة تغط في نومها . فحزن كثيرًا لأنها رحلت دون أن تأخذه معها بكى وبكى .. ثم قال : « ليتها تأخذني معها .. أنا لا أستطيع أن أعيش دونها في جهنم هذه ، لا أستطيع أن أعيش دون روحي » ، وأخذ يضرب رأسه في الشجرة ، وهو يعوي مثل حيوان مفترس ينخسونه بسهام وحراب وسكاكين حتى الموت إلى حد أن إيلين أصابها الذعر .

في يوم الثلاثاء ، ولازال جثمان كاثرين مغطى بالورد في قرية جرينج ، استغل هيثكليف فرصة خروج إيدجار من غرفة الموت ودخل لمشاهدة كاثرين للمرة الأخيرة وقام بتبديل شعر إيدجار في قلادتها بشعره هو . لاحظت إيلين هذا ، فقامت بوضع شعر إيدجار و هيثكليف في قلادة كاثرين لتأخذها معها في رحلتها الأخيرة . تم دفن كاثرين يوم الجمعة في منحدر مليء بالخضرة والأشجار في حديقة الكنيسة . وقالت إيلين : « إن زوجي يرقد هنا أيضًا ! »

في اليوم التالي وبينما إيلين تهدد الطفلة كاثرين ، دخلت إيزابيلا وهي تضحك مثل المجنونة .. كان وجهها شاحبًا ممزقًا وكذلك ملابسها الجلدية الرقيقة ، وطلبت من إيلين في لهفة أن تستدعي لها عربة تقلها إلى أقرب مدينة وهي جيمرتون لأنها قررت الهروب من زوجها ، وأن تجعل الخادمة تحضر لها بعض الملابس .. ثم وافقت على أخذ بعض ملابس إيلين الجافة ، بعد أن تضمد لها جراحها . وحاولت إيزابيلا كسر خاتم الزواج ثم شرعت تحكي وقائع ما حدث لها في الأيام الماضية .. اعترفت لها أنها لم تشعر في أي لحظة بأية مشاعر تجاه هيثكليف ، ولم تحاول حتى الوقوف معه بعد أحداث موت كاثرين .

لم يتناول أي طعام على مدي أيام طويلة وحبس نفسه في غرفة ليتلو الصلوات ويتغذى على الرماد والتراب .. وفي الليلة السابقة على الأحداث التي جرت لها، كانت إيزابيلا تقرأ وهندلي يشرب بشراة ، عندما سمعا هيثكليف يعود من نوبة مراقبته لقبر كاثرين .. فقال هندلي لإيزابيلا إنه لا يريد أن يفتح له الباب وإلا قتله بمسدسه . لذلك حين طرق هيثكليف الباب . رفضت أن تفتح له ، وقالت : لو كنت مكانك لذهبت ومددت



جسدي فوق ذلك القبر وأموت ميتة الكلب الأمين .. هل يستحق العالم أن تعيش فيه الآن ؟. واقترب هندي من النافذة ليقتل هيثكليف ، ولكنه استطاع نزع المسدس من يده وأن يصوب إلى رسغه فأصابه ثم اقتحم المكان وقام بضرب هندي ، الذي أصيب بالإغماء لما نزفه من دم .. ثم ربط هيثكليف الجرح بخشونة وأمر جوزيف وإيزابيلا بإزالة آثار الدماء .

صباح اليوم التالي ، وعندما نزلت إيزابيلا من غرفتها وجدت هندي يجلس بالقرب من المدفأة مريضاً جداً . وبعد تناولها الإفطار وحدها أخبرت هندي كيف ظل هيثكليف يضربه وهو فاقد الوعي على الأرض . ثم سخرت من هيثكليف لاعتدائه السافر على أخيها الحبيب ، وقالت له : « كل إنسان يعرف أنه إن لم تمت أختك لكنت تزوجت من هيثكليف » .. كان هيثكليف في حالة من الحزن والإعياء إلى حد أنه لم يستطع أن يدافع عن نفسه أو يرد ، فاستمرت إيزابيلا في هجومها عليه وقالت : « إذا حدث وتزوجت كاثرين من هيثكليف لقام بضربها كما يضرب إيزابيلا » .. وعلى الفور رماها هيثكليف بسكين فاستطاعت أن تتفادها ، ثم هربت إلى قرية جرينج .

صباح اليوم التالي غادرت بلا عودة . وبعد أن استقر بها المقام في الجنوب أنجبت طفلاً أسمته ليتتون وكان طفلاً مريضاً ومعتلاً ونكدًا ، ومات عندما بلغ الثانية عشرة من عمره . استسلم إدجار لموت كاثرين .. وأحب ابنته التي أسماها كاثرين ومات هندي مخموراً بعد انقضاء ستة أشهر على وفاة كاثرين ، ولم يبلغ السابعة والعشرين من عمره ؛ أي إن كاثرين كانت في التاسعة عشرة . وكان هيثكليف في العشرين من عمره بينما بلغ إدجار الحادية والعشرين .. حزنت إيلين لوفاة هندي خاصة أنها كانت في

مثل عمره ونشأ معاً ، وظلت حريصة على أن يدفن بطريقة تليق به . فكرت أن تصحب هاريتون معها إلى جرينج ، ولكن هيثكليف رفض وزعم أنه يريد الاحتفاظ به ليقوم بتنشئته كما نشأ هو ، وأمام عناده وغلظته تراجعت إيلين عن فكرة ضم هاريتون إليها .

بعد انقضاء اثنتي عشرة سنة ، أصبحت كاثيري ليتون هي شمس هذا البيت المهجور ، ونوره . كانت جميلة مثل أفراد عائلة ليتون .. لكنها ورثت عن أمها سواد العينين ، وكانت رقيقة ونشيطة ، وقد ورثت كل الخصال الحميدة في عائلة ليتون وإيرن شو . ويزيد على ذلك أنها كانت تعرف طريقها جيداً ، وقد حرص أبوها على الإبقاء عليها داخل إطار متنزه جرينج لكنها كانت تواقفة لرؤية التلال المحيطة وكذلك جرف بنستون ، وهي أماكن قريبة من المستنقعات .

عندما استبد المرض بإيزابيلا ، كتبت إلى إدجار ترجوه أن يقوم بزيارتها . فاستجاب فعلاً لرغبتها وقضى عندها ثلاثة أسابيع .. في تلك الأثناء طلبت كاثيري من إيلين أن تزودها ببعض الطعام لأنها ستقوم بجولة حول الأراضي المحيطة . وستذهب إلى الصحراء كأنها تاجر عربي يخوض الصحاري بعربة نوم كارافان يجرها حصان قزم وثلاثة كلاب ، وذهبت فعلاً في رحلتها . وبعد فترة أحست إيلين بالقلق عليها فقامت واتبعتها في الطريق إلى جرف بنستون الذي يمر بمرتفعات وذرنج . وقد وجدت كاثيري آمنة هناك وسليمة ، ولم يكن هيثكليف موجوداً هناك ؛ فأتاحت لها المربية فرصة الحديث مع هاريتون الذي بلغ الثامنة عشرة . لقد هاجمت هاريتون بشدة لأنها حين سألتها : هل أنت ابن سيد البيت ؟ ، أجابها بالنفي . وعندما قالت لها المربية إن هاريتون ابن خالتها ، بكّت ، فأهدتها المربية دمية لتكف

عن البكاء ، فرفضتها كاثي ، وقد أخبرتها إيلين أن أبيها لم يكن يرغب أن تذهب إلى « مرتفعات وذرنج » وطلبت ألا تخبره بذلك ، فوعدها .

ماتت إيزابيلا .. وعاد إدجار بابن أخته اليتيم ليتتون ، الذي كان يبدو عليه الضعف والوهن والتخنث أيضًا . في تلك الليلة حضر الخادم جوزيف يخبرهم أن هيثكليف يريد رؤية ابنه ليتتون ، ولكن إيلين قالت للخادم جوزيف إنها لا بد أن تخبر إدجار بذلك .. فأصر الخادم على أخذ الطفل لأبيه . دخلت إيلين غرفة إدجار لتخبره بالأمر ، فقال لها إنه ليس من حقه أن ينسب الابن له لأن هذا حق هيثكليف .. لكنه ينوي مواجهة تلك المشكلة . وطلب منها أن تنتظر حتى الصباح .

صباح اليوم التالي ، أيقظت إيلين ليتتون مبكرًا واصطحبته إلى « مرتفعات وذرنج » ، وقد وعدها - مخادعًا - أن الزيارة لن تطول .. وكان الطفل في دهشة من أمره حين عرف أن له أب لأن أمه إيزابيلا لم تحدثه قط عن أبيه هيثكليف ، وقد اعترض هيثكليف وجوزيف على أسلوب ليتتون المخنث ، وانهاهال على أمه بالسباب لأنها لم تخبره أن له أب اسمه هيثكليف .. طلبت إيلين منه أن يعامل الولد بلطف وأن يراعاه ؛ فوعدها بذلك لأنه يريد أن يربيه كرجل يستحق أن يكون وريث العائلة ، وتمني أن يعيش حتى يموت إدجار ويره . لذلك .. حين قدم له جوزيف وجبة طعام من الشوفان ، ورفض الطفل أن يأكلها ، أمر هيثكليف خادمه أن يغير الوجبة له . وعندما رحلت إيلين عائدة إلى بيتها في جرينج ، بكى الطفل وصرخ لكي لا تتركه هناك .

افتقدت كاثير ابن عمها عندما استيقظت في الصباح ولم تجده ؛ ورغم تأثرها إلا أن الزمن كان كفيلاً بأن يجعلها تنساه. شبّ ليتون وأصبح ولدًا أنانيًا ونكدًا وسيئ الطباع . وكان كثير الشكوي من اعتلال صحته ، وعندما بلغت كاثير السادسة عشرة من عمرها خرجت ذات يوم بصحبة إيلين إلى منطقة المستنقعات وشردتا ناحية الأرض التي يمتلكها هيثكليف ، فعثر عليهما هناك . ودعاها لزيارة وذرنج ، حيث أخبر إيلين أنه يرغب في تزويج ليتون إلى كاثير ، وبذلك يمكنه أن يرث قرية جرينج .. كانت كاثير سعيدة برؤيتها ابن عمها ، رغم عدم ارتياحها لتصرفاته المنفرة أحيانًا، وبناءً على رغبة هيثكليف قام هاريتون باصطحابها في جولة حول المزرعة رغم خجله منها ومعاملتها السيئة له .

فيما بعد أخبرت كاثير أبيها بهذه الزيارة وسألته عن سبب عدم التقاء هؤلاء الأقارب ( وكان هيثكليف قد أخبرها أن إدجار لا يجب الاتصال به لأنه فقير ، ولم يرغب أن يزوجه إيزابيلا ) فأخبرها إدجار عن خبث ووضاعة هيثكليف ، ومنعها من معاودة الذهاب إلى « مرتفعات وذرنج » . لم تتقبل هذا الأمر بارتياح ، فبدأت على الفور اتصالاتها السرية بليتون ، ولكن بمرور الوقت اكتشفت إيلين هذه المسألة ، وحذرت كاثير أنها ستخبر أباها بكل شيء إن استمر هذا الوضع .

في الخريف أصيب إدجار بنوبة برد قاسية ألزمته الفراش طوال الشتاء .. شعرت كاثير بالحزن الشديد لانهاء القصة الغرامية مع ليتون ، وأخبرت إيلين أنها حزينة وخائفة أن تقضى حياتها وحيدة بعد موت أبيها وإيلين نفسها ، وأثناء تجوال كاثير ذات مرة بالقرب من المتنزه ، التقت هيثكليف

مصادفة ، وأخبرها أن ابنه ليتون يكاد يموت من حسرته عليها ، وطلب منها زيارته إن كان لا يزال في قلبها رحمة . وحين أخبرت إيلين ، قالت لها إن هيثكليف كاذب ولا يمكن الوثوق به ، ولكن في صباح اليوم التالي استطاعت كاثيري إقناع إيلين بالذهاب إلى « مرتفعات وذرنج » .

ما إن اقتربنا من البيت حتى سمعنا صوتاً فظاً يأمر جوزيف بإحضار فحم للمدفأة .. وحين دخلنا التقى بهما ليتون الذي رحب بهما بفتور ، وطلب من كاثيري ألا تقبله لأن هذا يجعله لا يستطيع التنفس . كما أخبرها أن مسألة كتابة رسائل لها يرهقه كثيراً ، كما اشتكى أن الخدم لا يعتنون به كما ينبغي وأنه يكرههم ، وقال إنه يتمنى الزواج بها لأن الزوجات عادة يحببن أزواجهن ، فأجابته بأن هذا أمر قليل الحدوث ، بدليل أن أباهما أخبرها أن عمته إيزابيلا لم تحب هيثكليف . فاغتاظ ليتون لذلك وأخبرها ، في حدة ، أن أمها كذلك لم تكن تحب أبيها بل أحببت هيثكليف . فما كان منها إلا أن هزت المقعد الذي يجلس عليه بشدة فأخذ يسعل حتى اعتذرت له . استغل ليتون فرصة هذا الاعتذار وظل يتقرب إليها ، ويتظاهر بوسواس المرض حتى أقنعها بزيارته في اليوم التالي .

في طريق العودة ، أخبرت إيلين كاثيري باستيائها من شخصية ليتون ومن علاقتها به ؛ لأنه من المحتمل أن يموت صغير السن . لم تقتنع كاثيري بهذا الكلام وشعرت بمزيد من الألفة والود تجاهه ، أصيبت إيلين بنوبة برد ألزمتها غرفتها ، وقضت كاثيري وقتها في عيادة أبيها ومريبتها .. فكانت مشغولة بالنهار . أما في المساء فكانت تقوم بزيارة ليتون ، وهذا ما اكتشفته إيلين فيما بعد . شفيت إيلين تماماً بعد انقضاء ثلاثة أسابيع ، وقد عرفت

بموضوع زيارات كاثي المتكررة إلى « مرتفعات وذرنج » ، وقد أخبرتها كاثي بكل ما حدث .

استطاعت كاثي إقناع أحد الخدم بالعناية بسرج حصانها الصغير وألا يخبر أحد بمغامراتها هذه . وفي زيارتها الثانية اتفقت هي ولينتون على اختيار أفضل وسيلة لقضاء أمسية صيف جميلة .. كان يحلم أن ينام على ظهره وسط حديقة ، أما هي فكانت تحلم أن تتسلق شجرة عالية وتجلس فوق القمة وسط العصافير والطيور، وقالت لها : « كان يريد أن يرقد في هدوء وسلام . أما أنا فكانت أرغب في الانطلاق والتألق وأن أرقص بلا قيود » .. بعد ذلك أخذوا يلعبان الكرة إلى أن تضايق لينتون لأنها كانت تفوز عليه دومًا ، فأخذت تهدئ سورتها . حتى لا يغضب . بعد انقضاء هذه الزيارة ، بدأت تفكر في الزيارة التالية .

وفي طريقها إلى منزل لينتون، التقت هاريتون الذي أخبرها في سعادة أنه قد تعلم كيف يقرأ اسمه ، فسخرت منه فوبختها إيلين لسوء معاملتها لهاريتون ، فاندحشت كاثي لذلك وانصرفت بعد ذلك جلست تقرأ مع لينتون . اقتحم هاريتون المكان ووجه لها لومًا عنيفًا ، وأمرهما في غضب بالدخول إلى المطبخ ، ثم صعد إلى غرفته ، واثابت لينتون حالة غضب شديد لكنه مكتوم . وصرخ وهو يرتعش أنه يود قتل هاريتون، ثم بصق دمًا وراح في نوبة إغماء . بحثت كاثي عن زيلا بينما حضر هاريتون بسرعة وحمل لينتون ليصعد به إلى غرفته ، ولكنه في الوقت نفسه منع كاثي أن تتبعها . فبكت واعتذر لها لكنها ضربته بسوطها ، ثم انطلقت إلى بيتها على ظهر حصانها الصغير .

في اليوم الثالث ذهبت كاثي للاطمئنان على ليتون الذي وبخها بشدة لما حدث في الزيارة السابقة .. فانصرفت وقد قررت ألا تعود إليه مرة أخرى . وبالفعل نفذت هذا الوعد ؛ مما دفع ليتون للاعتراف أنه كان فعلاً فظاً معها، وأنه لا يستحقها ، لكنه كان متأكداً أن شخصية كاثي المرححة ستجعلها تصفح عنه . أسفت كاثي لأن ليتون بلغ هذا الحد من العصبية وسوء المعاملة ، ومع ذلك أكدت أنه مجرد صديق لها . وطبعاً كان ليتون قد أخبر أباه هيثكليف عن هذه الواقعة فعنفه بغلظة. لكن حين التقى هيثكليف كاثي بعد ذلك تجنبها تماماً .

أخبرت إيلين السيد إدجار بشأن هذه الزيارات ؛ فأمر كاثي بعدم الذهاب مرة أخرى إلى « مرتفعات وذرنج » ، ولكنه بعث برسالة إلى ليتون يخبره أنه يمكن الحضور إلى منزلهم في جرينج متى شاء !!

إن معظم أحداث هذه القصة الطويلة هي في الواقع ما بدأت إيلين تحكيه في البداية إلى السيد لوك وود ، المستأجر الجديد ! وقد نبهته إلى أن الأحداث الأخيرة هذه وقعت منذ عام مضى قبل حضوره. وقالت له إن كاثي أصبحت لا تحب « مرتفعات وذرنج » ، وقالت له هذا لما لاحظته من اهتمامه بها !! ثم عادت إلى سرد بقية الأحداث .

طلب إدجار من إيلين أن تصف له ليتون .. فأخبرته أنه شخص رقيق وصغير الجسم - بعكس أبيه - وأنه إن تزوج كاثي فيمكنها السيطرة عليه بسهولة . فقال لها إنه يشعر بالقلق لمصير كاثي إن مات هذا الولد . وعندما جاء الربيع ، بدأ إدجار معاودة رياضة المشي . ورغم أن كاثي كانت سعيدة لأن وجهه عاد إليه تألفه ودبت حمرة الدم في خدوده دلالة على الصحة الجيدة ، إلا أن إيلين لم تكن تتفق معها في ذلك .. كانت قلقة عليه . وقد

عاود الكتابة إلى ليتتون ، يدعو للحضور إلى بيته في جرينج . فرد عليه ليتتون أن أباه رفض قيامه بهذه الزيارة ، لكنه يأمل أن يلتقي إدجار خارج جرينج في وقت ما . لم يكن إدجار مرتاحاً لأنه لم يكن يستطيع المشي حتى « مرتفعات وذرنج » ، ولكنه ظل يتبادل الرسائل مع ليتتون . وكان يحاول ألا يشكو من أي شيء في رسائله ، لأنه كان يعرف أن أباه هيثكليف يقرأ هذه الرسائل .

على أي حال ، سمح إدجار لابنته كاثي أن تلتقي ليتتون عند المستنقعات ، ولكن تحت رقابة إيلين .. كان إدجار يتمنى أن تتزوج كاثي من ليتتون حتى لا تغادر بيتها في جرينج إن مات ليتتون ، ولكنه ما كان يعرف أنه ربما يموت هو قبل ليتتون .

عندما ذهبت إيلين وكاثي للقاء ليتتون ، كان عليهما السير بالقرب من مرتفعات وذرنج لمقابلته والذهاب ناحية المستنقعات ، ولكن التقيا به ووجدتا في حالة مرضية شديدة ، على الرغم أنه ادعى التحسن ، كانت عيناه الزرقاوان الواسعتان تنظران إلى كاثي في وهن شديد وإنهاك ، وقد ظهرت الهالات السوداء حول العينين دليل إرهاق مضمّن مبالغ فيه .. وانطفأ بريق العينين .

لقد أمضى ليتتون وقتاً عصيباً وهو يحاول التحاور والتحدث إلى كاثي ، وكان من الواضح عدم استمتاعه بهذا الحوار . ولما أحسّت بحالته استأذنت كاثي في المغادرة ليسترريح .. عندئذٍ نظر طويلاً في خوف شديد إلى « مرتفعات وذرنج » وطلب منها البقاء ، وأن تخبر أباه أن ليتتون في حالة صحية لا بأس بها .. فوافقت دون اقتناع ، ثم غاب في نعاس طويل .



استيقظ فجأة وتنبه على خوف شديد خشية أن يحضر أبوه فجأة ، وبعد فترة عادت إيلين وكاثي إلى بيتها وقد ازدادت حدة القلق والحيرة على حال ليتتون .

بعد أسبوع كان من المفروض أن تقوما بزيارة ليتتون مرة أخرى ، ولكن المرض استبد بأبيها إدجار . فرفضت أن تتركه في حالته هذه ، لكنه كان حريصًا على توطيد علاقة كاثي وليتتون من أجل مصلحة ابنته .. وهناك استقبلها ليتتون بمزيد من النشاط والحيوية . ولكنه كان نشاطًا يكتنفه الخوف من شيء ما ، وكانت كاثي حزينة لتركها أباه المريض ، كما اشمزت من حالة الفرع التي أذلت ليتتون .. وصل هيثكليف وبادر بسؤال إيلين عن عدد الأيام المتبقية في عمر إدجار . كان يخشى أن يموت ابنه ليتتون قبل خاله إدجار ، ثم في حالة غضب أمر ليتتون باصطحاب كاثي إلى داخل البيت .. فأذعن فورًا لأوامر أبيه . كما دفع هيثكليف إيلين إلى داخل البيت أيضًا وأغلق الباب ، وعندما اعترضت كاثي لرغبتها العودة للاطمئنان على أبيها ، صفعها بوحشية وأقسم أنها لن تغادر البيت قبل الزواج من ليتتون . شعرت كاثي بكراهية شديدة متبادلة بينها وهيثكليف .

ظلت إيلين محبوسة على مدى خمسة أيام ، وكان هاريتون هو السجان . فقد كان يقدم لها الطعام ، لكن لا يتبادل معها أي حديث إلا ما ندر ، ولم تكن تعرف أي شيء عن كاثي .

وفي اليوم الخامس فتحت زيلا لها الباب ، وقالت إن هيثكليف سمح لها بالعودة إلى بيتها على أن تلحق كاثرين بها في وقت لاحق لحضور

جنازة إدجار !! لم يكن قد مات فعلاً لكنه كان على وشك. سألت إيلين ليتون عن مكان كاثرين ، فأخبرها أنه أغلق عليها باب غرفتها إلى أن يتزوجا ، وأضاف أنه سعيد لإساءته لها ؛ لأنها رفضت الزواج منه ، وقد ازدادت سعادته حين أوسعها هيثكليف ضرباً. فنهرته إيلين لأنانيته وقسوته ، ثم أسرع إلى جرينج لمساعدة إدجار . فرح إدجار جداً حين عرف أن ابنته سليمة وفي مأمن وستعود إليه فوراً ، كان قد بلغ التاسعة والثلاثين .. أما الرجال الذين ذهبوا إلى « مرتفعات وذرنج » لإنقاذ كاثرين ، عادوا دونها وقد صدقوا كذب ادعاء هيثكليف بأنها كانت مريضة إلى حد عدم قدرتها على السفر . ولكن في صباح اليوم التالي عادت كاثرين مبكراً إلى بيت أبيها وقد فرحت أنه لا يزال على قيد الحياة .. لقد أجبرت ليتون أن يقوم بتهريبها . فاستحلفتها إيلين أن تدعي أمام أبيها أنها سعيدة في زواجها من ليتون ، حتى يموت وهو مستريح ، فوافقت على ذلك . أمر محامي هيثكليف كل الخدم - عدا إيلين - باللاحاق بالجنازة .

حضر هيثكليف إلى جرينج ليعود بكاثرين ؛ لكي ترعى ابنه المريض ، والذي يخاف من الموت إن بقي مع أبيه .. كما أضاف أنه سوف يستقبل مستأجراً جديداً لجرينج ( وهو السيد لوك وود ) . وافقت المسكينة كاثي على الذهاب ؛ لأن ليتون هو آخر من بقي في حياتها تحبه . وفي مزاج شاذ ، أخبر هيثكليف إيلين بما فعله في الليلة السابقة .. لقد قدم رشوة لحفار القبور ، الذي كان يحفر قبر إدجار أن يفتح له نعش كاثرين ليرى وجهها مرة أخرى ، وفوجئ بأن وجهها لا زال كما هو . لكن حفار القبور أخبره أن الوجه قد يتغير بسرعة إن تعرض للهواء .. فابتعد هيثكليف على الفور .

وقدم رشوة ثانية للرجل على وعد منه أن يضع جثمانه بجوار جثمان كاثرين في النعش نفسه حين يموت .

شعرت إيلين بالاشمئزاز منه وعنفته لانتهاكه حرمة الموتى ، فقال إن كاثرين كانت تطارده على مدى ثمانية عشر عامًا ، وإنه استراح جدًا لما فعله في تلك الليلة .. ثم أخبرها أيضًا بما فعله في الليلة التي أعقبت دفن كاثرين حين ضرب هندي ، فقد ذهب إلى مقابر الكنيسة وحفر قبر كاثرين وأخرج النعش واحتضنها مرة أخرى . ولكنه حين أعاد تثبيت المسامير ثانية أحس بحضورها فعلاً ، ورغم ارتياحه إلا أنه كان يتعذب ؛ لأنه على مدى ثمانية عشر عامًا كان يراها لكن بغير وضوح ؛ وحاول النوم في غرفتها ثم فتح عينيه ليرى ما إذا كانت موجودة ، فإذا بها موجودة فعلاً ، وما أن انتهى من روايته حتى أقبلت كاثرين لتودع إيلين .

وصلت إيلين الآن إلى المنطقة المهمة في أحداث هذه القصة ، التي اشترك فيها لوك وود فعلاً .. لقد أخبرتها زيلا بما حدث الليلة السابقة لكاثرين الصغيرة في « مرتفعات وذرنج » .. فقد قضت وقتها كله في غرفة لیتون ، ولكنها خرجت لتطلب من هيثكليف استدعاء الطبيب لأن حالة لیتون تسوء .. ولدهشتها أنه أجابها : « أعرف ذلك ، ولكن حياته لا تساوي بنسًا واحدًا بالنسبة لي » . لذلك بقيت كاثرين وحدها لترعى ابن عمته ( حتى زيلا وهاريتون وجوزيف لم يقدموا لها أيدي المساعدة ) . وفي النهاية مات لیتون . وحين سأها هيثكليف عن مشاعرها في تلك اللحظة قالت : « لقد استراح ، وأنا حصلت على حريتي . لكن بما أنك تركتني وحدي أصارع الموت معه ، أصبحت لا أرى إلا الموت » . شعر هاريتون بالأسى من أجلها ، وسقطت كاثرين مريضة على مدى أسبوعين فأخبرها هيثكليف أن ابنه تنازل له عن كل ما يمتلكه وما تمتلكه زوجته كاثي .

ذات يوم ، وبينما كان هيثكليف خارج البيت ، نزلت كاثرين إلى الدور الأرضي فوجدت هاريتون الذي شعر بالخجل منها وحاول التقرب إليها لتصويب موقفه السابق معها لكنها رفضته .. وحين طلب منها أن تقرأ له ولزيلة رفضت تمامًا لأنها ما عادت قادرة على رعاية أحد بعد كل ما فعلت من أجل لينتون . واعترف هاريتون أنه طلب من هيثكليف تخفيف واجبات والتزامات كاثرين لكنه رفض .. لذلك بقيت كاثرين على الحالة العصبية غير الودودة التي وجدها عليها السيد لوك وود ، حين حضر والتقى بها أول مرة . وقد قالت زيلة : « سوف تنهش وتعض في السيد ، فتدفعه أن يجلدها ، وكلما تسبب في إيذائها ستزداد ضغيتها وكرها لها » ، وفيما بعد طلبت إيلين من هيثكليف أن يسمح لها أن تستأجر كوخًا صغيرًا تعيش فيه هي وكاثرين .. لكنه رفض !!

ذهب لوك وود إلى مرتفعات وذرنج لمقابلة هيثكليف وإبلاغه برغبته عدم البقاء في جرينج .. التقى هناك هاريتون ، وجده إنسانًا وسيماً وريفيًا طيبًا ، ثم قدم رسالة إلى كاثرين من إيلين ، فإذا بيد هاريتون تسبقه ويخطف منه الرسالة بزعم تقديمها إلى هيثكليف ليقرأها قبل أي شخص ولم تستطع كاثرين إخفاء دموعها من التأثير ، ولاحظ هاريتون هذا فأسقط الرسالة بجوار مقعدها . قرأت الرسالة وأعلنت عن اشتياقها للحرية؛ لأنها حتى ممنوعة من الكتابة إلى إيلين بعد أن مزق هيثكليف أوراقها وكتبها . وقالت له إن هذه الكتب كانت مهداة لها من جمعيات مختلفة ، وقد كرهت اللحظة التي قام فيها بتمزيق هذه الكتب بأسنانه ويده ، بينما أنقذ هاريتون بعضًا

منها وألقي بها في حجرها .. كانت تعتمد القراءة بصوت خافت وبطيء  
كأنها قراءة المبتدئين ؛ مما كان يغضب هاريتون أحياناً.

وصل هيثكليف فانصرف هاريتون ليخفي حزنه وغضبه ، وألح  
هيثكليف إلى لوك وود أن هاريتون يذكره بكاثرين أكثر من هندي .. ثم  
أعلن له إذا كان يريد أن يترك البيت في جرينج فعليه أن يدفع الإيجار كاملاً  
مهما حدث ، وإزاء هذه المهانة وافق لوك وود مرغماً . دعا هيثكليف لوك  
وود على العشاء ، ولكنه أمر كاثرين أن تتناول عشاءها مع الخادم جوزيف  
في المطبخ !! أنهى لوك وود عشاءه دون شهية ، وانصرف ليتحين الفرصة  
للتودد إلى كاثرين والابتعاد بها عن هذا المكان إلى جو المدينة الصاحب  
والثير .

في خريف عام 1802 ، كان لوك وود في رحلة صيد قريبة منجرينج  
فذهب إلى البيت ووجده خالياً .. فقد تركت إيلين البيت وذهبت إلى  
«مرتفعات وذرنج» ، وحلت محلها امرأة عجوز . فدفعه فضوله لزيارة  
وذرنج ليرى ما حدث من تغيرات . فاكشف وجود ورد وأزهار تحيط  
بالبيت . والمزرعة ، ثم ترامي إلى سمعه صوت امرأة تقوم بالتدريس داخل  
البيت كان صوت كاثرين .. صوت فيه حلاوة رنين الأجراس الفضية .  
كانت تلقن درساً لهاريتون الذي كان يرتدي ملابس جميلة ومحترمة . وكان  
الدرس مدعماً ببعض القبلات والكلمات الطيبة المشجعة . لم يرغب لوك  
وود في إزعاجها ، فاتجه إلى المطبخ فوجد إيلين تغني ، بينما وقف جوزيف  
يشكو ويتبرم كعادته . وما أن شاهدت إيلين لوك وود حتى قابلته بفرحة  
شديدة وأخبرته أن بوسعه تسوية مسألة إيجار البيت معها هي ، حيث

أصبحت وكيله كاثي وممثلة لها ، فقد مات هيثكليف منذ ثلاثة أشهر مضت . ثم أخذت تحكي له وقائع ما حدث !

بعد انقضاء أسبوعين بعد رحيل لوك وود المرة السابقة في الربيع، تم استدعاء إيلين إلى « مرتفعات وذرنج » . وكانت سعيدة لأن مهمتها الأولى كانت الحيلولة بين كاثرين وهيثكليف ، وكانت سعيدة لرؤية كاثرين .. ولكنها لم تكن سعيدة بالطبع للتغيرات التي طرأت على هذه المسكينة آنذاك . ذات يوم كانت كاثرين وإيلين وهاريتون يجلسون في المطبخ ، شعرت كاثرين بالملل لتفاقم حالة العداء بينها وبين هاريتون ، فأهدته كتاباً ولكنه رفض أن يلمسه . وفي وقت لاحق أصيب هاريتون بطلق نار في حادث في ذلك الربيع ، ولم يكن هيثكليف يطبق رؤيته مما دفعه للبقاء في المطبخ ؛ فبذلت إيلين قصارى جهدها للتوفيق والمصالحة بين هاريتون وكاثرين ، ونجحت في ذلك وأصبحتا صديقين حميمين ، رغم ترم جوزيف من هذه المصالحة !

صباح اليوم التالي عثرت إيلين على كاثرين وهاريتون يزرعان حديقة أزهار وورد وسط شجيرات العنب التابعة لجوزيف ؛ فحذرتها أن هذا الأمر سيعرضهما للعقاب ، ولكن هاريتون قال إنه المسئول عن ذلك وهو الذي يلام . وأثناء تناول الشاي، كانت كاثرين حريصة على تجنب الكلام الزائد مع هاريتون ، ولكن حدث أن وضعت له بعض الأزهار في طبق الطعام ، مما جعله يضحك ، فغضب هيثكليف وادعى أن كاثرين هي التي ضحككت ، ولكن أعلن هاريتون بهدوء أن الغلطة غلطته هو . فجأة دخل جوزيف يبكي ويولول على ما أصاب شجيراته ، فاعترف هاريتون أنه هو الذي اقتلع بعضها ، وتعهد بزراعة غيرها مرة أخرى . ولكن كاثرين

اعترفت أنها هي التي حرضته على ذلك ، فتزايد غضب هيثكليف وانفجر فيها قائلاً : « إنها حقيرة متغطسة وامرأة بغي » . فانفجرت فيه واهتمته بسرقة أرضها وأرض هاريتون .

في سورة غضبه أمر هاريتون أن يلقي بها إلى الطريق ، ولكن الشاب الذي اختار بين ولائه لهيثكليف وولائه لها ، حاول إقناعها بالإبتعاد . كان هيثكليف على استعداد لتمزيق كاثرين إرباً ، ولكنه فجأة هبط عليه هدوء غريب ، وطلب من الجميع أن يتركوه وحده ! فيما بعد حذر هاريتون كاثرين من توجيه أي اتهام لهيثكليف أمامه هو شخصياً . كانت كاثرين متفهمة لوضعه الحرج فوعده بذلك . شعرت إيلين بسعادة لا مثيل لها لرؤيتها لطفليها وهما سعداء معاً ؛ فقد بدا هاريتون في حالة من الكد للتخلص من جهله وفقره ( المحدود ) وعادت كاثرين إلى جماها وتألقتها مرة أخرى . وحين رآهما هيثكليف معاً ، أخبر إيلين أنه يرى فيهما محبوبة كاثرين ، وأضاف أنه بدأ يشعر بالتخلص من الرغبة في تدمير الآخرين وإيذائهم ! وكان يسعى للتبرع للجمعيات الخيرية باسم محبوبة كاثرين .. لكنه كان متأكداً أن هاريتون يشبهه تماماً في شبابه .

الشيء اللافت أن حبيبته كاثرين أصبحت ملازمة له وتسيطر عليه تماماً . إن كل شيء في هذا العالم وكل الذكريات تؤكد أنها لا زالت تعيش وأنه افتقدها تماماً . وقال لإيلين في هدوء وحزن إنه يتوقع تغيراً ما ، وإنه ما عاد يعيش في هذا العالم الحي ، بل قريب جداً ولصيق بعالم الموتى أو الخلود ! تعجبت إيلين من كلامه وظنت أنه مريض ، ولكنها متأكدة أنه في صحة جيدة وحالة عقلية ممتازة، فيما عدا اكتنابه من هذه الحياة !

في الأيام القليلة التي تلت هذا الموقف ، بدأ هيثكليف يزهد الطعام ، وكان يمضي ليلاليه في التجول خارج البيت ، وحدث أن كانت كاثرين تعمل سعيدة في حديقته واندھشت لأنه اقترب منها بهدوء ونظر إليها في سعادة وانتشاء ؛ فتوسلت إليه أن يأكل شيئاً . في العشاء قدمت إليه بعض الطعام ، ولكنه لم يستطع أن يأكل أي شيء ، وقد فقد شهيته للأكل تماماً ، ثم نظر تجاه النافذة وقام في هدوء وخرج إلى الحديقة كال مأخوذ ، فاتبعه هاريتون ليطمئن عليه ، ولكنه توسل إليه أن يعود إلى كاثرين وألاً يزعجه مرة أخرى .

عاد هيثكليف بعد ساعتين ، وقد ارتسمت على وجهه ملامح السعادة والارتياح رغم أنه كان يرتجف بشدة ؛ فسألته إيلين عما أصابه فقال لها إنه كان على بعد خطوات قليلة من العالم الآخر . وفي مساء اليوم ذاته ، دخلت إيلين غرفته فوجدته يجلس في الظلام بينما كل النوافذ مفتوحة على مصارعها فانتابها الخوف من شحوب وجهه وسواد عينيه .. لقد ظنت أنه الشيطان ! في اليوم التالي بدا قلقاً على غير العادة ، ولم يكن قادراً على الكلام . وكان يحدق مأخوذاً في اللاشيء وكان يبدو عليه تعبير الفزع والنشوة معاً .

في اليوم التالي طلب استدعاء محاميه لتسوية بعض الأمور ؛ فوعده إيلين، ولكن توسلت إليه أن يأكل أي شيء وأن ينام بعض الوقت. لكنه أجاب أنه ما عاد قادراً على الاثنين : الطعام والنوم ، فطلبت منه التكفير عن خطاياها فأجابها أن هذا ما يفعله ، ثم استحلفها أن تتأكد أنه قد تم دفنه بجوار كاثرين ! « لقد وصلْتُ إلى العالم الآخر وما عاد لأي شيء قيمة » . بعد ذلك أخذ يتحدث إلى حبيبته كاثرين بوضوح ، فاستدعت إيلين



الطبيب ، لكن رفض هيثكليف أن يلتقي به . وفي اليوم التالي وجدته في غرفته وقد فارق الحياة ! كان يجلس بجوار النافذة المفتوحة مبللاً بالمطر وقد جرحت يده من أثر سقوط زجاج النافذة عليها ، وكانت عيناه مفتوحتين بشكل مخيف وارتسمت على وجهه ابتسامة متوحشة!! حزن هاريتون عليه بحق . وتساءل الطبيب في دهشة عما قتله؟

تم دفن هيثكليف تمامًا كما أراد ، وأشاع الناس أن شبحة كان يجول حول منطقة المستنقعات بصحبة كاثرين . وذات يوم مرت إيلين بصبي يبكي وسط أغنامه الفزعة ، لأنه قد رأى هيثكليف وبصحبه امرأة يجلسان هناك ، فلم يستطع أن يتوجه ناحيتهما .

تم زفاف كاثرين وهاريتون ، وعادا للسكن في بيتها في جرينج ، تاركة وراءها «مرتفعات وذرنج» لجوزيف والأشباح !

\* \* \*



أوجين أونيل

Eugene O'Neil

مترجم من قبل: د. محمد عبد الحليم عبد الله

مسرحية

ما وراء الأفق

Beyond The Horizon

الطبعة الأولى: ١٩٨٥ - الطبعة الثانية: ١٩٨٥ - الطبعة الثالثة: ١٩٨٥



## الفصل الأول

تدور أحداث هذه المسرحية الاجتماعية في العشرينيات من القرن العشرين ، وتبدأ الأحداث في دار السيد جيمس مايو ، المزارع المعروف بخبرته الطويلة في الزراعة ؛ الأمر الذي أحال مزرعته الصغيرة إلى أفضل مزارع المنطقة . يساعده ابنه أندرو الشاب ذو السابعة والعشرين ربيعاً ، والذي تعتمد عليه الأسرة كثيراً في أعمال المزرعة كاملة ، عكس شقيقه روبرت البالغ من العمر ثلاثة وعشرين سنة والذي يميل كثيراً لحياة التأمل ومتعة القراءة وربما الكتابة أحياناً.

المنظر الأول من الفصل الأول تدور أحداثه كاملة داخل بيت الأسرة المطل في جانب منه على الطريق الريفي وبعض التلال المتناثرة وسط الحقول الخضراء الممتدة، وتبدو هذه التلال وكأنها محدودة عند قمتها بخط الأفق . تبدأ الأحداث بالابن روبرت مايو (23 سنة) ، يجلس على كرسي هزاز يتأمل بعمق هذه التلال وخط الأفق الذي يحدها .. وربما لا يشعر روبرت بمقدم شقيقه أندرو (27 سنة) الذي يختلف عنه كثيراً ، فهو شاب متدفق الحيوية نشيط عملي جداً وواقعي، وهو الذي يساعد في أعمال المزرعة ويبدو أنه على علاقة بالفتاة الجميلة روث أتكنتز ابنة الأرملة مسز أتكنتز ، صاحبة المزرعة المجاورة لهم .

كان أندرو أو آندي يحب شقيقه روبرت أو روب حباً حقيقياً ، ينادي عليه فلا يسمعه فيخطف من يده الكتاب ويسأله عما به ، يحبه روبرت أنه بدأ يتمسك بفكرة السفر إلى بلاد الشرق ، أي ما وراء ذاك الأفق البعيد ..

هناك بلاد جديدة وعالم جديد يريد أن يعيش بين ناسه يكتشف فيهم ما قد يجعله يخرج من هذه القوقعة التي يعيش فيها ، كما أنه يريد السفر على سفينة خاله كابتن ديك سكوت ربما يساعده هواء البحر العليل على الشفاء من مرضه الذي جعله حبيس الدار ، ويقسم لشقيقه أنه لولا هذا لبقى بينهم على الأقل ليساعد شقيقه أندرو في الزراعة ، ويمجيبه أندرو أنه - أي شقيقه روبرت - لا يجب الزراعة كمهنة ولا يجب حياة المزرعة بصفة خاصة .. أما أندرو فيبدو وكأنه قد تزوج من هذه الأرض وأصبح نبتة من نباتها ؛ لذلك قرر روبرت السفر مع خاله صباح اليوم التالي مباشرة .

بينما يرى أندرو أنها فرصة طيبة ليتعلم شقيقه مهنة الملاحة من خاله فربما عمل ضابطاً على سفينته، كما أن هذه البلدان بها فرص عمل تربح أرباحاً كبيرة لأنها مناطق خصبة.

لكن روبرت الذي ينظر دائماً إلى خط الأفق ، يقسم له إنه ما قرر السفر لهذه الأسباب ، ولكن لهذا السحر والجمال الذي يناديه ، سحر الشرق وجاذبية الشرق ومتعة السفر الدائم للبحث عن الأسرار المخفية وراء الأفق . يضحك أندرو ويرجوه ألا يُحدّث خاله البحار أنه مسافر بحثاً عن السر فيما وراء الأفق ، وإلا ألقى به من سطح السفينة. ويستعد الشقيقان للذهاب لتناول الغذاء مع الأسرة مجتمعة كلها قبل سفره في اليوم التالي . وهنا يسأله روبرت السؤال الرهيب الذي تدور حوله كل هذه المسرحية : « هل ستحضر روث هذه المأدبة ؟ » وهنا يدرك أندرو أبعاد هذا السؤال . ويقف في مواجهة أخيه روبرت ، الذي يحاول أن يهرب من نظرات شقيقه . لكن أندرو ذكي وواقعي وعملي أيضاً . إنه يشعر أن هناك بعض المشاعر الداخلية والخفية التي تجذب روبرت إلى روث .. لكن روث إلى حد ما

مرتبطة بأنندرو ، والكل يعرف ذلك . على أي حال يجيب أنندرو على سؤال شقيقه روبرت : « نعم ستحضر روث مائدة الغذاء » . تتهرب نظرات روبرت من أنندرو .. عندئذ يطلب منه أنندرو في بساطة ومرح أن يسبقه إلى حيث المائدة إلى أن يغتسل من تراب المزرعة ويغير ملابسه ويلحق بهم . وينصرف أنندرو .. لكن سرعان ما تحضر روث لتحث الشقيقين على الحضور إلى غرفة الطعام .. لكن ما أن تجد روبرت وحده حتى تبدل مشاعرها تمامًا وينبض قلبها وربما ترتجف .

تفرح روث لرؤية روبرت وحده ، وكذلك يفرح روبرت لرؤية روث وحدها !! وتقول له : « كنت أبحث عنك » . فيجيبها أن أنندرو قد ذهب لتوه ليستعد للغذاء فتجيبه روث أنها علمت بمكانه من أنندرو الذي قابلها لتوه ، وتقول في إصرار : كنت أبحث عنك أنت وليس عن آندي ، وتجبره أنها أحضرت معها أمها التي جاءت لتودعه قبل سفره .. إنها تعيش وحدها مع أمها العجوز المريضة ، ويقومان معًا بالعمل في مزرعتهم .. إنها تود أن ترحل إلى أي مكان مثل روب ؛ فيقول لها : إن البقاء صعب والرحيل أصعب !

وهنا تفتح روث قلبها وتتحدث بصراحة وجرأة ، وتسأله : لماذا لم يخبرها بأمر رحيله ؟ ويجيب أنه ربما تردد وربما خاف ألا تفهم دوافعه في الرحيل ويشرح لها الأسباب التي دعت به إلى هذا القرار الصعب .. مثل تأمل الأفق وما وراء الأفق وسحر الشرق . وتعجب روث بكلام روب وفلسفته وعمق تفكيره . لكنه يقسم لها أن هناك سببًا آخر للسفر ويخشى أن يخبر به أحدًا . السبب الخفي أنه يحب روث .. إن اكتشافه هو لحيه لروث جعله يشعر بحب آندي لها . وبالتالي لابد أنها تحب آندي بالمثل . وتفجر روث

مفاجأة مثيرة حين تعترف له أنها لم تحب آندي قط . وأنها كانت تحبه هو فقط ، وأنها كانت تذهب معه في كل مكان لأن آندي كان لا يذهب معها إلى أي مكان ولا يهتم بها .. وحين ذهب إلى الجامعة لمدة عام خافت أن يكون قد استبد به الغرور ، فمنعها كبرياؤها من التواصل معه . لكنها تقسم له أنها تحبه وترجوه ألا يسافر وإلا تحطم قلبها وتحطمت حياتها . تتغير مشاعر روب ويتغير تفكيره .. ورغم اتفاقه مع خاله ديك سكوت على السفر والترتيبات والإجراءات التي تمت ، إلا أنه يشعر بأن حب روث أهم من أي شيء في العالم ، وأهم من أحلامه وشوقه لسحر الشرق ورغبته في اكتشاف ما وراء الأفق . وأنه سيعلم هذا على جميع أفراد العائلة المجتمعين الآن .. ولابد أنهم سيفرحون جداً لعلاقة الحب هذه ، ويمسك بيدها ويسرعان ، بل يطيران لإعلان هذا النبأ المهم لأفراد العائلة !!

\* \* \*

في المنظر الثاني من الفصل الأول ، وفي غرفة الجلوس في دار المزرعة التي تمتلكها أسرة چيمس مايو ، الأسرة كلها مجتمعة .. الأب چيمس مايو ، وزوجته أم الولدين وشقيقها البحار الكابتن ديك سكوت وأندرو عدا روبرت . الأسرة كلها مشغولة بأمر سفر روبرت في صباح اليوم التالي ، ورغم أن الأب لا يرغب في سفر ابنه إلا أنه يرى فائدة له في هذا السفر ؛ خاصة أنه يكره حرفة الزراعة والعمل في المزرعة فربما يروق له العمل في البحر . وهنا يتحدث الخال سكوت عن عظمة وأهمية السفر للإنسان . وكيف أن الأخطار تجعل من الإنسان رجلاً بحق ! هذا غير متعة التأمل والراحة والصحة .



وتطلب منه شقيقته ألا يأخذ ابنها معه . لكن يجيب أندرو بأنه حاول إقناع أخيه بعدم السفر لكن دون جدوى ، فلم يره بمثل هذا الإصرار من قبل !! لكن الكابتن ديك سكوت يضيف بأن أندرو هو أصلح إنسان لحياة البحر .. لكن أباه جيمس مايو ينهر سكوت بشدة لهذه الأفكار ؛ لأن أندرو هو عماد هذه الأسرة وهو الحياة بالنسبة للمزرعة ولا يمكن الاستغناء عنه مطلقًا . وهنا يخرج أندرو من غرفة الاستقبال بزعم قضاء مصلحة ما .. ويلاحظ الجميع شرود أندرو .. إنه على غير عادته في ذلك اليوم . ويرى أبوه أن السبب طبعًا شعوره بالضيق لسفر أخيه الذي يحبه كثيرًا . ويؤكد كابتن سكوت أنه متعلق بأخيه جدًا ، بينما ترى الأم أن السبب شيء آخر ، ربما هو روث !!

يحاول الأب مايو أن يلطف الحديث ويعلق أنه يتمنى زواج أندرو من روث ، على الأقل ليضمن ضم المزرعتين المتجاورتين معًا : مزرعة مسز أتكنتز الأرملة المريضة وأم روث ، ومزرعة أسرة مايو ، وأن أجدر إنسان لإدارة العمل في المزرعتين وبنجاح هو أندرو ، الذي أصبح بمثابة كل شيء بالنسبة لأبيه وللأسرة وللمزرعة ! لكن السيدة « مايو » لا زالت على انشغالها بأمر آندي ، وتعلق بأنها تشعر كأم أن روث لا تحب آندي . فيتهمها زوجها « جيمس مايو » بأن لها أفكارًا غير منطقية . لكن عندئذ يدخل روبرت سعيدًا جدًا ، بل يكاد يطير من الفرحه ليعلم لهم جميعًا بأنه أخيرًا عثر على الحب الكبير في حياته . في تلك اللحظة يعود أندرو إلى المكان المستتر من الغرفة لكن دون أن يشعر به أحد ، ويقف في أحد أركان الغرفة لسمع روبرت الذي يعلن للجميع أنه يحب روث ، وأن روث

تبادل له هذا الحب منذ زمن بعيد. لذلك فقد قرر عدم السفر ؛ فالحب عنده أهم من أي شيء آخر . يفاجأ الجميع بهذا الخبر ! ويختلف رد فعلهم تجاهه ؛ فالأم سعيدة فقط لأن ابنها لن يسافر مع خاله وهذا هو المهم بالنسبة لها . لكن الأب يرى أن أمر روبرت أصبح محيرًا ؛ إذ أين كان من هذا الحب؟! ولماذا اكتشفه الآن فجأة؟! ولكنه يصافحه ويقول له إنه سعيد لعدم سفره . وأن روث فتاة طيبة ، ويفاجأ الجميع بخروج أندرو من مكانه متجهم الوجه ، فينزعجون جميعًا لأنهم لم يتوقعوا عودته ولم يلاحظوا ذلك .. حتى روبرت يشعر بخجل شديد وارتباك. يتجه أندرو إلى روبرت وهو حزين ويحتضنه ويقبله ويهتفه .. ويرى روبرت الألم العميق في عيني شقيقه آندي الذي يعود منزويًا وحزينًا إلى مكانه .

يعتذر روبرت لخاله ديك سكوت عن عدم السفر معه ويتعهد لأبيه أن يبدأ معه حياة جديدة وينضم إلى المزرعة مثل شقيقه آندي الذي سيتعلم منه الكثير . ويقول الأب إنه سعيد بهذا الكلام ، ويرجو أن يهتم روبرت بأن يتعلم من أخيه كل شيء لأنه لا يعرف أي شيء على الإطلاق عن العمل في المزرعة . هنا على غير توقع، يثور كابتن ديك سكوت على الأب ويتهمة بأنه أب متساهل وضعيف الإرادة لساحه لروبرت وفتاته أن يرسم له الطريق الذي يسير فيه ؛ فيقول السيد مايو إنه وكما لا يتحكم في المد والجزر .. فكيف له أن يتحكم في تنظيم الحب بين الشباب . إن ديك سكوت حزين لأنه أعد العدة لصحبة روبرت له في هذه الرحلة ، وأنه قد أعد له برنامج تدريب وعمل ، وأنه يشعر بالحزن لذلك . ثم يثور مرة أخرى لأنه أعد له قمرة خاصة ، ودهنها بلون أبيض جميل واشترى لها أثاثًا وأغطية جديدة وأعد له

مكتبة وزودها بالكتب التي يحبها ، كما وضع أمامها حاجزًا متحركًا يمنع الكتب من السقوط عند اهتزاز السفينة .. إنه جد حزين خاصة لما سيقوله البحارة عنه . هل أعد هذه القمرة لامرأة يحبها ورفضت المجيء معه ؟! فيداعبه السيد مايو بأنه لا زال أمامه الوقت ليتزوج ويصطحب زوجته معه في تلك القمرة . وفي غمرة حزن ديك سكوت ، يفاجأ الجميع بصوت أندرو الحزين يعلن لخاله إنه هو من سيشغل هذه الغرفة !! نعم لقد قرر أن يسافر غدًا معه ! كان هذا القرار أصعب قرار على آندي وأبيه جيمس مايو .. ولأن روبرت يعرف ذلك ويعرف أن أخاه لا يتراجع أبدًا عن قرار قد اتخذته ، فإنه يرجوه ألا يسافر حفاظًا على الأسرة . لكن أندرو يجيبه بحزم وبحسم : « أنت اتخذت قرارًا يا روبرت ولم تراجعك أحد فيه .. فدعني إذا اخترت قرارًا !! » ويهم بمغادرة الغرفة لتجهيز ملابسه وأغراضه . لكن الأب ، وفي انزعاج حقيقي ، يوقفه ويرجوه ألا يسافر وألا يترك المزرعة ، فمن يعاونه وهو في مثل هذا العمر .. ومن يقوم بالعمل ولا أحد سواه يفعل ذلك . لكن أندرو - الحزين المنكسر الوجدان - لا يستجيب لرجاء أبيه وتوسلات أمه ، فينفجر الأب غاضبًا ويهاجم أندرو ويسبه ويلعنه . ورغم تدخل الجميع لإنقاذ الموقف ، يواصل الأب ثورته العارمة على ابنه الذي يتخلي عنه ، بل ويطلب منه مغادرة البيت والمزرعة . وبهدوء وحزن يخرج أندرو ليجهز حقيبته ليسافر مع خاله فجر اليوم التالي !!

وتنتهي هنا أحداث الفصل الأول ، العنيفة والعاتية مثل الموج !



## الفصل الثانى

يبدأ المنظر الأول من الفصل الثانى في غرفة الجلوس نفسها في منزل المزرعة في الساعة الثانية والنصف ، في يوم شديد الحرارة في منتصف الصيف وبعد مرور ثلاث سنوات كاملة من الأحداث السابقة .. إن الغرفة لم تعد كما كانت من قبل . الأثاث نفسه موجود ، ولكن الإهمال والزمن تركا بصمتهما على كل شيء . حتى على السيدة مايو التي تبدو كأنها عجوز مسنة هرمة ، والسيدة أتكنتز تجلس على كرسي متحرك وقد تمكن الشلل منها .

مات السيد جيمس مايو منذ سنتين ، وأصبحت مزرعة مايو ومزرعة السيدة أتكنتز في انهيار دائم ومستمر .. لقد تزوج روبرت من روث ، وأنجبا الطفلة ماري ، التي جاءت إلى الحياة معتلة الصحة مثل أبيها . وحتى روبرت ازداد المرض عليه . ورغم مرور ثلاث سنوات من سفر أندرو لا زال يجهل الكثير عن عالم الزراعة .. إنه يحاول أن يتعلم لكن لا فائدة .. المزرعة في انهيار وكذلك مزرعة السيدة أتكنتز . وروبرت لا يفصح لأحد عن مشكلاته ولا عن همومه وهموم المزرعة بعكس روث التي تتحدث دائماً مع أمها عن كل شيء . لقد بدأت روث تشكو من روبرت كثيراً وتضجر منه .. فلا هو يعرف كيف يدير المزرعة ، ولا كيف يحافظ على بيته أو حتى يحضر في مواعيد الغذاء ؛ ليُشعر أسرته بوجود رجل يلتفون حوله . وthemس السيدة أتكنتز في أذن السيدة مايو ، نقلاً عن روث ، بسر خطير جداً :

إن روبرت قد أخبرها أنه مضطر إلى رهن المزرعة ، ولا يعرف كيف يستمر في عمله وحياته حتى موسم الحصاد دون هذا الرهن ؟ وتظن

السيدة أتكنز أن السيدة مايو سوف تثور لهذه الفضيحة وهذا الانهيار ، لكن السيدة مايو بعد أن استبد بها اليأس من الحياة مثلهم ، لا ترى في الأمر ما يخيف وأن على روبرت أن يفعل ما يراه هو !

إذا ما عاد هناك أمل في عودة أندرو في ذلك الوقت . إن أندرو سيعود فعلاً بعد ثلاث سنوات قضائها في السفر والترحال ، وظل يعمل ويطرق حتى أصبح برتبة ضابط أول في السفينة « سندرا » التي يملكها خاله سكوت .. لا بد أنه قد تعب من حياة السفر والبحر ، وأنه يشفق للعمل في مزرعة أسرته .. فهكذا كتب لأخيه روبرت . وترى الأم مايو أنه سيعود في اللحظة المناسبة ، وكم كانت تتمنى أن يصفح أبوه عنه قبل موته . وتعلق السيدة أتكنز أن جيمس مايو لا يمكن أن يتراجع عن قرار اتخذه ، وأنه لا يمكن أن يصفح عن آندي . تثور الأم وتقول إنه لا بد أن يكون قد صفح عنه لكن عناده جعله لا يعلن ذلك . ولا تردد السيدة أتكنز أن تعلن عن حزنها على الطفلة ماري التي ورثت المرض عن أبيها ، وترى أن زواج روث من روبرت كان غلطة كبيرة وقد عارضتها في أمر هذا الزواج في حينه ، ولكن روث كانت متعلقة جداً بأفكار وشاعرية ورومانسية روبرت . كم تمنى أمها أن تزوج من أندرو!!

تحضر روث من المطبخ وتحمل ابنتها ماري ذات العامين .. إن الابنة الصغيرة مريضة وفقد وجهها نضارة وجه طفلة . كما بدا وجه روث وقد فقد شبابه وحيويته وأصبح معبراً عن القسوة والضعيفة ؛ أمها ترى أنها تفنى حياتها في المطبخ والبيت من أجل زوجها ، ولكنه لا يهتم بها ولا يحضر حتى لتناول غذائه معهم . ترجوها روث التوقف عن هذا الكلام الجارح ، وأن يتحدثا عن شيء يدعو للسعادة . ألم تكن تتحدث عن أندرو منذ

لحظات !! لقد أصبحت سيرة أندرو هي الشيء الوحيد الذي يجعل روث تشعر بالفرحة ، وأصبحت على يقين أنه هو الوحيد الذي يعرف كيف يدير المزرعة ويوفر للأسرتين المال والثروة، ويعيد إليهم جميعاً البهجة. إن آندي هو الأمل لهم خاصة روث . وتخرج السيدتان مايو وأتكنز .

تبقى روث وحدها مع طفلتها ، وتتلفت حولها وتبحث عن شيء ما . وتعثر على إحدى الخطابات التي سبق أن أرسلها آندي ، وتعيد قراءتها في سعادة وتألق وكأنها تستعيد ذكرياتها معه . عندئذ يعود روبرت ويدخل إلى الغرفة ، لقد تحول إلى إنسان هزيل وشاحب وضعيف .. استبد به المرض والهلم ، برزت عظام وجهه ، وثقلت خطواته . تحاول روث في حركة غرائزية أن تخفي خطاب أندرو .

لكنها تراجع في تحدٍّ وجراًة .. تجلس ومعها الخطاب صراحة .. يحاول روبرت أن يقبلها لكنها تدفعه بعيداً في كراهية وتنهره لأنه لم يخلق ذقنه ، فيتحول عنها إلى ابنته الصغيرة يداعبها ويلعب معها . ربما تغار روث من اهتمام روب بابنته .. لقد أعدت له الطعام ، ولكنه لا يشعر بالجوع فتشاجر معه ، فتبكي الطفلة وتهدهدها أمها بالضرب . فيصرخ روب في وجهها ويحذرهما من تهديد ابنته بالضرب فيتشاجران. جو سخيف وكئيب وحالة من الكراهية المتبادلة والخلافات تتفاقم، والفقر يتسلل والضيق يستبد !

حتى حين تهدأ الأمور قليلاً ويجلس روب ليستريح ويقرأ كتاباً ، تسخر روث من هذه العادة السخيفة ، ولأنه يفضل القراءة على تناول الطعام الذي تعبت في إعداده وقد أصبح بارداً . يعتذر روبرت عن ذلك ويشعر في الأكل بتراخ فتنذره روث إن تأخر في مواعيد العشاء فلن تطهو له شيئاً بعد الآن .. فيبتسم لها باستسلام ويقول لها: « إذا أنزلي على عقابك يا روث



ودعي الطعام يبرد ولا تبالي بي !! » يحاول روبرت تهدأتها كأنه هو المتهم بهذا الانهيار كله ، فيذكرها بالماضي الجميل الذي عاشته معه ، ويعرف أنها أصبحت متعبة ومرهقة نتيجة لما أصاب الأسرتين .. لكنه يرجو أن تتعاون معه كما كان يحدث في الماضي ، فتعده بالمحاولة .

عندئذ يدخل أحد عمال المزرعة واسمه « بن » ليعلن لروبرت أنه سترك العمل في المزرعة ؛ لأنه لم يتسلم أجره ، كما أنه أصبح موضع سخرية زملائه لاستمراره في العمل في هذه المزرعة المزرية الفقيرة .. كما أنه قد توقفت آلة الحصاد عن العمل وفشلت كل محاولات إصلاحها ، ويخرج بعد أن أعلن أنه سترك العمل في المزرعة ! هنا يستدير روبرت إلى روث ، ويقول لها في ضعف وهوان: « رأيت؟! هذا مثال صغير لما يحدث كل يوم !! ».

إذا لم يعد هنالك أمل إلا عودة « آندي » ! يعاود روبرت الحلم القديم بالسفر ، لكنه يسخر من خطابات أندرو ومن رؤيته لعالم الشرق الساحر . وسخريته من بعض البلدان الصغيرة مثل سنغافورة. هنا تنفجر روث بغير تحفظ أو حياء من روبرت ، وتقول له صراحة : « لا تسخر أبداً من أندرو .. أنت دائم السخرية منه ، وأنا لن أسمح لك بذلك .. أنت تغار منه لأنه جعل من نفسه رجلاً بينما أنت لا قيمة لك !! » . لقد أصبحت روث تكره روبرت جداً ولا تقيم له أي وزن لدرجة أنها تعترف له : « نعم أحب آندي » ! يشور روبرت ويتشاجر معها ؛ فتستيقظ الطفلة ماري ، وتهول نحو أبيها مذعورة ، ولا ينقذ الطفلة من هذا الفزع إلا صوت عربة تجرها جياد . فيتوقفان عن المشاجرة ، وينصتان ، فإذا بصوت أندرو ينادي عليهم. تفرح روث وتجري إلى الباب لتستقبله وتعانقه لكن « روب » ينهرها بقوة ، ويأمرها أن تذهب إلى غرفتها ، فتخاف روث فعلاً ، وتلتزم



بالأمر . ويهم روبرت بالخروج وهو غاضب ومتألم .. لكنه يتظاهر بالفرحة، ويخرج مرحباً بأخيه .



يبدأ المنظر الثاني من الفصل الثاني في منطقة التلال وسط المزرعة في الحادية عشرة صباح اليوم التالي ، يجلس روبرت في حزن شديد ويتأمل التلال والبحر الذي وراءها ومعه ابنته وحبيبته ماري تلعب بعروستها . ويظهر ذلك الارتباط القوي بين روبرت والصغيرة ماري، ويسألها : هل تحبين أن يذهب أبوك في رحلة بعيدة ؟ فتبكي وتقول له : « لا .. لا .. لا »، فيحتضنها في تأثر . يصل أندرو ويصعد التل ويلعب بفرح مع ابنة أخيه ، ويقول لروبرت إن صعود هذا التل ذكره بالأيام الجميلة حين كان روبرت يصعد إلى التل يتأمل ويحلم .. يحبه روبرت أنه يصعد إلى هذا التل الآن لأنه المكان الوحيد الذي يمر به الهواء البارد ، أما الأحلام والتأملات فقد نسيها .. هذا الكلام تسبب في ألم لأندرو . إنه لا يصدق ما آلت إليه الأمور، ولكنه يظل يحكي لروبرت عن رحلاته وسفرياته وعن الإعصار الذي كاد يهلك فيه بالقرب من الصين . ويؤكد له أن الشرق الذي كان يحلم به ليس إلا بعض البلاد الصغيرة التي تثير الاشمئزاز . وهنا يرمقه روب بنظرة اشمئزاز .. كان أندرو يؤكد له أن سيدني في أستراليا وبوينس أيرس في الأرجنتين هما أفضل البلاد التي زارها .. وأن فرص العمل في بوينس أيرس كبيرة جداً . والثراء يتحقق هناك بسرعة . وكاد يقيم في الأرجنتين لولا أنه لم يرغب في ترك خاله يعود وحده ؛ لذلك سيقضي بينهم بعض الأيام إلى أن يعثر على سفينة متجهة إلى الأرجنتين، وسيحاول أن يعمل بها كضابط ثان ، ثم يلتحق بالعمل في تجارة القمح في بوينس أيرس . يسأله

روبرت : إذًا لن تبقى بيننا ١٩ فيجيبه أندرو بأن هناك أعمالاً أهم من البقاء في هذه المزرعة. ويسخر قائلاً : كيف تسمي هذه مزرعة ؟! إنها مجرد فدان واحد .. إنك لم ترو ولم تسمع بتلك المزارع هناك التي تبلغ عشرات الأميال المربعة .. ثم أضاف بعد ذلك : « لقد ذهبت صباحاً في جولة مع روث في المزرعة .. وحزنت كثيراً لحالها . لكن لا تحمّل نفسك المسئولية ، فأنت جاهدت قدر طاقتك » .. لكن روبرت يشعر أنه المسئول ، ويعرض عليه أندرو مبلغ ألف دولار استطاع أن يقتصدها له ، إلا أن روبرت يرفض تماماً وبإصرار مدعيًا أن كل شيء سينصلح بعد الحصاد . يتطرق الحديث بينهما إلى الموضوع الرئيسي ، الذي هو عصب هذه المسرحية : « علاقته بروث » .. إن أندرو يعلن أنه حين حدث ما حدث ، ظن أنها مصيبة لا يمكن تداركها ، ولكن بعد مرور ستة أشهر فقط في البحر استطاع نسيان روث وكل ما حدث تماماً . ويشكر روبرت لأنه أتاح له هذه الفرصة ليتحدث بصراحة حتى يخرج هذا العبء عن صدره ، ولكن روبرت يطلب منه ألا يخبر روث بهذا الأمر . هنا تحدث مسألة سوء فهم مزدوج .. لقد ظن أندرو أن روث لا تريد سماع هذا الأمر ؛ لأنها تريد أن تنسى حماقات أندرو وتصرفاته الغبية معها .

لكن كان روبرت يعني العكس تماماً .. إنه كان يخاف على روث أن تصدمها مشاعر أندرو الآن تجاهها وهي التي تعلقته به ، وتظن أنه هو الخلاص الوحيد والأمل لها .. على أي حال كان روبرت يريجوه ألا يتكلم في هذا الموضوع مرة أخرى .

تظهر روث قادمة وتصعد إلى أعلى التل وهي تلهث وتخبر روبرت أن جيك العامل في المزرعة يسأل عنه لأمر مهم ، وينتظره عند أول الطريق ..

يكاد روبرت يهرول إليه ، ولكن روث تطلب منه في تبجح أن يصحب ابنته معه !! تحاول روث التودد إلى آندي ، وتعلن احتقارها لأخيه روبرت ، ولكن آندي يدافع عنه بقوة ويرى أنه لا يتحمل المسؤولية وحده ، وأنه لن يسافر حتى يعين له خبيراً في العمل ليساعده ؛ ويخفف عنه العناء لأنه متزعج بشأن مظهر أخيه والحالة المزرية التي وصل إليها ، تسأله روث في ذهول : « تسافر » ، فيقول : « نعم ، سوف أسافر إلى الأرجنتين لأعمل في تجارة الحبوب وأعود ثرياً » ، فتسأله : « وهل أخوك يعرف ؟ » يجيبها : « نعم ، أخبرته » ، فتسأله ثانية : « ألم يحاول أن يمنعك ؟ » فيتعجب أندرو ويقول : « لا ، طبعاً لم يحاول ، لكن لماذا ؟ » . تحاول روث أن تمنع أندرو من السفر بأي وسيلة ، وتبشره أنه سيجد فرصة للشراء حين تعود المزرعة لحالتها القديمة ، وأنه يمكن أن يصلح ما فعله أخوه ببساطة .

لكن أندرو يرفض كل ما تقوله ، ويعلن أنه سيبقى حتى يعثر على سفينة متجهة إلى الأرجنتين يسافر بها .. فجأة تسأله : « ماذا قال لك روب عني؟ » فيقسم لها أنه لم يذكر عنها أي شيء . فتندesh ! وتسأله : « هل سبب سفرك أول مرة هو نفسه سبب رغبتك في السفر ثاني مرة ؟ .. إن كان هذا هو السبب فإنني أقول لك لا تذهب » ، ويرتجف صوتها فيعتقد أندرو أنها لازالت تشعر بالضيق منه؛ لأنه حاول أن يرتبط بها منذ ثلاثة أعوام ، فيقول لها بهدف التخفيف عنها : « تأكدي يا روث أن الأحق لا يبقى أحق إلى الأبد ، فلا تعيشين طوال الوقت وأنت في ضيق مني ومن حماقتي القديمة .. لقد طرحت هذا الهراء وراء ظهري منذ صعدت على السفينة ، والآن أنتِ أخت لي لا أكثر ولا أقل » .. تشعر روث بصدمة عنيفة مزللة لسببين: الأول : أنه يسافر مرة أخرى ويتركها وهي في حاجة إليه . والثاني :

لأنه يعتذر عما بدر منه من حماقات وتفاهات في الوقت ، الذي كانت هي في حاجة لأن يعترف لها أنه يهيم بها حبًا !

و حين يتحدث أندرو عن ابنتها ومدى ارتباطها بأبيها والشبه بينهما ، تتوسل إليه روث أن يكف عن الحديث ؛ لأنها تعاني من الصداع ، وترجوه أن يتركها لشأنها .. يعود روبرت ومعه الخال سكوت الذي كان يبحث في عجلة عن أندرو ، ويخبره بأمر ينزل مثل الصاعقة على نفس روث . لقد كان الخال ديك سكوت في الميناء للإشراف على بعض الأعمال الخاصة بسفينته « سندرا » ، عندما علم بوجود سفينة ستبحر إلى الأرجنتين وتحتاج إلى ضابط ثان .. واسم هذه السفينة « الباسو » ووجهتها « بوينس آيرس » مباشرة .. يفرح أندرو جدًا ويكاد يطير من الفرحة ، ويسأل الخال عن موعد سفرها فيعلن أنه صباح اليوم التالي !! .. صدمة مروعة لروث ؛ خاصة أن آندي لم يتردد لحظة في القبول ، ومع ذلك عاد يسأل أكاربه فيوافق روبرت على هذه الفرصة لأخيه ، وحين يسأل روث ترد عليه بحنق وغضب ومرارة : « اذهب يا آندي » ، ثم تعود لشرودها مرة أخرى .

في فرحة ونشاط ، يتجه آندي إلى الخال سكوت ويبلغه بموافقته على السفر معهم .. فيسرع سكوت لإعلان الخبر لأصحاب السفينة وقبطانها . بينما يذهب آندي لتجهيز حقيبته والغذاء مع أمه ، وهو يؤكد أنه سيعود ثريًا خلال عامين فقط .. في يأس تصحب روث ابنتها ماري لتعد لها الطعام ، ويتبعها روبرت في إعياء وتهالك . ويتجهون إلى بيت الأسرة بخطوات ثقيلة يائسة .. لقد فقدت روث آخر أمل يربطها بهذه الحياة !



## الفصل الثالث

يرتفع ستار المنظر الأول من الفصل الثالث ، في غرفة الجلوس نفسها في البيت الكبير ، بيت آل مايو ، ولكن بعد خمس سنوات ، وقعت فيها أحداث قاسية جداً على روث وروبرت .. فقد ماتت الأم السيدة مايو ، ثم ماتت - للأسف - الطفلة ماري منذ ثمانية أشهر فقط .. وتحولت مسز أتكنز إلى هيكل عظمي مصاب بالشلل وضاعت المزرعتان .. ثم استبد المرض بالمسكين روب الذي تحمل عذاباً لا طاقة له به بعد وفاة حبيبته الصغيرة ماري . تخرج روث من غرفة نومه ، وتحاول روث العجز أن تعيده إلى فراشه لأن حالته جد خطيرة ، ولكنه سعيد لأنه تلقى برقية من أخيه أندرو تفيد أنه سيحضر اليوم ومعه طبيب مشهور لعلاج روب وتحقيق الشفاء العاجل له . إن روب سعيد جداً .. سعيد لعودة آندي ولحضور الطبيب معه ، ولأنه أصبح ثرياً ويمكن أن يعطيه مالاً ليسافر هو وروث إلى بلاد جديدة ، يعوضان فيها كل العذاب الذي قابلهما في حياتهما ، ولكن روث تخبره أنها لا تستطيع السفر وترك أمها المريضة .

يثور روبرت ويسعل بشدة ، ويعلن لروث أنها تبحث عن أعذار لتبقي مع آندي ؛ لأنها تحبه ويسعل بشدة .. فترجحه وتوافق على السفر معه بشرط أن يعود إلى فراشه ، فإن جاء الطبيب ووجده في الفراش وفي حالة جيدة ، سمح له بالسفر . يطيعها روبرت ويهم بدخول غرفته كطفل صغير أبله ، ولكنه يقول لها تحت وطأة المرض اللعين : «ليتك تدركين يا روث روعة الإحساس بوجود هدف، يأمل المرء أن ينشده»، ويدخل غرفته، لقد أصبح

كلاهما في حالة من اليأس الشديد .. فما عاد غاضباً من حبها لأندي ، وما عادت هي تحب أي شيء !!

الجو بارد ، فما عاد هناك خشب في المدفأة .. فمن يقطع لهم خشب المدفأة بعد رحيل جيك !! يصل آندي إلى البيت ومعه الطبيب كما وعد . الوحيد الذي تغير إلى الأفضل هو أندرو .. لقد أصبح رجل أعمال ذكياً ، ويدخل مع الطبيب إلى غرفة روبرت ، ثم يعود وهو في ذهول للحالة التي وجد عليها شقيقه وحببيه . ويلوم روث بشدة لعدم إبلاغه بمرض أخيه ، ويحزن أكثر حين تقسم روث أنها ما عادت تملك ثمن البرقية ! تحكي له روث مشوار حياتها حتى وفاة ماري ، وتقول : «لعل موت ماري قد هذّ كيانه .. لكن يبدو أنه اعتاد فراقها» ، يثور أندرو ثانية : «هل استطعت الاعتراف بأنك اعتدتِ موت ابنتك ؟» ، فتقسم له بأنه يأتي على المرء وقت يفقد فيه الاهتمام بأي شيء ! يشفق أندرو كثيراً على روث ويعتذر لها ، ويخبرها بأنه سيعود مرة أخرى إلى الأرجنتين ؛ لأنه لم يستطع تحقيق ذلك الثراء الذي كان يتوقعه ، ولكنه يقسم أنه لن يسافر إلا بعد أن يعود العمل في المزرعة كما كان من قبل ويحقق لهم كل ما كانوا يحلمون به ، يعود الطبيب من غرفة روب حزيناً مهموماً . ويعلن أن داء الصدر قد تمكن من روبرت ، ولم يعد هناك أي أمل في شفائه . ربما كان هناك أمل لو تم علاجه منذ ستة أشهر مضت .. أما الآن ، فمستحيل ! سيموت روبرت خلال أيام . يخرج الطبيب ، ولا زال أندرو حزيناً .. يلوم روث لأنها لم تفعل أي شيء لإنقاذه . يخرج روبرت من غرفته وهو يتألم من وطأة المرض اللعين ، لقد سمع كل ما قاله الطبيب وعرف بأمر موته المحتم ، ويطلب روبرت من آندي أن يهتم بالمزرعة ، وأن يتزوج روث ، لأن روث فعلاً تعبت وتعذبت .. يجاهد أندرو لإدخال أخيه إلى غرفته ليسترريح ؛ فيمثل للأمر . ويعود أندرو

ليحاول أن يعرف حقيقة ما جري. فتحكي له عن تطور علاقتها بروب بعد سفره . ويسألها عن سبب طلبه أن يتزوج روث ، فتقول إنه أمر طبيعي أن يتأكد أنني سأكون في حياة رغبة خاصة بعد موته ، ولكن آندي يجيبها بحدة ، بأن هذا أمر طبيعي أن يتكفل بها بعد موته .. لا بد أن هناك مسألة أخرى . ماذا حدث ؟! تقول له : « لقد تشاجرنا بعد رحلتك الأولى » فيسألها بدهشة : « تشاجرتما ؟! وما علاقتي أنا بهذا الأمر ؟ » تجيبه روث : « اكتشفت أنني أخطأت بزواجي من روب » ، فيبادرها : « اكتشفتِ إذاً أنك لا تحبينه » ! ، فتهمز رأسها بالإيجاب ، وتواصل حديثها : « ظننت أنه بعد إنجاب ماري سيتغير الأمر وأحبه فاكشفت أنني أكرهه ! واكتشفت أيضاً أنك الشخص الوحيد الذي أحبته » . يسألها أندرو في دهشة : « هل تدري ما تقولين ؟! » تجيب : « نعم لقد تشاجرنا قبل مجيئك مباشرة ، وفي لهيب المشاجرة اعترفت له بما قلته لك الآن » ! يصيح آندي : « هل أخبرت أخيك أنك تحبينني أنا ؟! » فتهمز رأسها بالإيجاب ، وهنا تثور ثائرة أندرو ويسبها ، ويقول لها : « كيف تجرئين على فعل هذا أيتها الحمقاء المجنونة .. ما أشد الألم الذي تعرض أخيك له وأنتِ آخر من يدرك مدي حبه لك .. لا عجب الآن أن يكون في طريقه إلى القبر أيتها الحمقاء . إن كنتِ أنتِ تحبينني ، فإنني أعلن أنني أكرهك ولا أحبك .. إني أحب أخيك روب أكثر من أي شيء في هذا العالم » . وفي قسوة يأمرها بأن تدخل على أخيه لتخبره أنها خدعته ، وأنها ما أحبت أندرو قط ، وأنها لم تحب إلا روبرت . « اكذبي عليه فلعل في هذا راحة له وهو في رحلته الأخيرة » . تدخل روث عليه تحت تأثير خوفها من أندرو ، ولكن سرعان ما تعود صارخة بأنها لم تجد روبرت في فراشه وأن زجاج نافذته مفتوح . ويهرولان بحثاً عنه .

في المنظر الثاني في الحقول خارج البيت يعثران على روب وقد سقط في حفرة بجوار السور انتظارًا للفجر الذي ظل يحلم به .. تضع روث رأسه في حجرها ، وهي تبكي بشدة ، فيقول لها : « لا تحزنا على بل افرحنا لأنني تحررت أخيرًا من المزرعة وهموم المزرعة .. أنا الآن حر .. » ثم في آخر كلمة له أخذ يوصيه بالعناية بروث لأنها تعذبت كثيرًا ، ثم يموت روبرت ؛ فيبكي أندرو ويقول لها : « لعنة الله عليك ، لم تخبريه بما أمرتك به » . فترد في حزن : « كان سعيدًا جدًا دون حاجة لأن أكذب عليه » ، فيشير إلى الجثة ويصرخ فيها : « هذه هي فعلتك الدنيئة .. أنتِ جبانة وقاتلة » . بعد لحظات يتلاشى غضب أندرو ويعتذر لها ، ويحاول أن يبرر لها ما قاله ، وما معناه ، وما سببه ، ثم قال لها : « يجب أن يساعد كلُّ منا الآخر للخروج من هذه الورطة » لم تع روث ما يقوله ولم يظهر عليها أي أثر لكلامه .. وتبقى في مكانها بجوار روبرت ، تنظر إلى وجه أندرو دون أدنى انفعال وقد نزلت على روث التعيسة .. سكينه وهدوء نفسي بالغين .. يحار على أي إنسان تفسيرهما !

وهكذا ، أطاح قرار الحب المتعجل والزواج غير المدروس بحياة أسرة كاملة ، مع أن الحب الحقيقي هو أنبل مشاعر البشر !





توماس هاردي

Thomas Hardy

---

# بعيداً عن الحشد المجنون

Far From the madding Crowd



تل نور كومب القريب من الطريق الرئيسي المؤدي إلى كاستر بريدج وسط مزارع الريف الإنجليزي ، في القرن التاسع عشر .. هناك توجد مزرعة الشاب جبريل أوك الذي اعتاد المزارعون أن ينادونه فارمر أوك .. شاب في الثامنة والعشرين من عمره ، تلك الفترة المشرقة من حياة الإنسان، لم يتزوج وكان دمث الخلق ومهذبًا جدًا ، لا يتجاوز حدوده أبدًا مع الناس، وكان عمله يتميز بالجدية والإخلاص ويتصف بالحكمة والرأي الصائب والشخصية الممتازة . واستطاع جبريل أو فارمر أوك أن يقتصد مبلغًا جيدًا من المال ، فتمكن من استئجار مزرعة صغيرة للأغنام في منطقة تل نور كومب ، وسرعان ما اقتصد مبلغًا آخر من المال تمكن به من دفع القسط الأول من قيمة شراء مائتي وخمسين رأسًا من الغنم . لقد أصبح صاحب مزرعة ، بعد أن كان مجرد راعٍ للأغنام ومساعدًا لأبيه في تربية أغنام أصحاب المزارع الأثرياء .. ثم مات أبوه ، فبذل الجهد المضاعف حتى يتمكن من سداد بعض من أقساط أغنامه ومزرعته .

صباح أحد أيام شهر ديسمبر القارص البرودة ، حيث الضباب لا يزال يُغلف ذلك المشهد البديع للمزارع وغيابات الأشجار الكثيفة والطبيعة في أحلى صورها .. وبينما يتجول «جبريل» في مزرعته يتفحص ذلك السياج المكون من الأشجار ، شاهد عربة يجرها حصان تصل إلى الممر الضيق

خارج سياج مزرعته .. كانت العربة مزدانة بألوان زاهية تجلس فيها امرأة شابه جذابة ترتدي چاكت أحمر ، تنسدل عليه خصلات شعرها الأسود الناعم . ومع ابتسامتها الرقيقة تحولت البرودة إلى دفء لذيذ في أعماق « جبريل » الذي خرج إلى الممر، وسار بعض الخطوات خلف العربة، التي أوقفها حارس البوابة ، الذي طلب منها دفع بنسين ، ليسمح لها أن تمر من البوابة ، فرفضت لأنها قدمت له من قبل الكثير ، فازداد عناد الحارس ورفض السماح لها بالمرور ، فما كان من جبريل إلا أن دفع هو البنسين .

والعجيب أن المرأة الشابة لم تلتفت إلى جبريل ولم تشكره ، بل مضت في طريقها غير مبالية ، فربما زادها جمالها غرورًا !

قال الحارس لفارمر أوك : «إنها فتاة جميلة ! » فأضاف فارمر أوك :  
« لكنها مغرورة » ، ومضى يهدوء إلى مزرعته .

كان جبريل أوك يعمل بجد وإخلاص حتى يتمكن من سداد أقساط أغنامه ، وفي تلك الليلة شديدة البرودة خرج للمرور على أغنامه وتفقد الحظائر المسقوفة بإتقان لتدفئة تلك الحيوانات الهادئة، ولكنه لاحظ أنه ما أن وصل إلى الحظيرة حتى علا رنين أجراس هذه الأغنام ولما دخل بسرعة اكتشف أن إحداها قد ولدت في التو حملًا صغيرًا ، فحمله بين يديه في سعادة غامرة ، واقترب به من الموقد ليُسِعه بالدفء ثم أعاده ملاصقًا لأمه، وخرج في هدوء وقد تحولت رغبته في النوم إلى يقظة تامة ونشاط .. ونظر إلى السماء وإلى مواقع النجوم ، فتأكد أن الساعة الواحدة بعد منتصف الليل .. أحس بالامتنان الشديد إلى الله ، وشعر أن حياته بها بعض الجوانب الجميلة الساحرة .. كانت لحظة سلام كوني لم يشعر بها من قبل !



لاحظ جبريل انبثاق نور مصباح من موقع حظيرة تابعة لجارة له، فاتجه نحوها ونظر من ثقب في السياج ليتأكد من عدم وقوع مكروه لجارته . فاكشف أن جارته الكبيرة في السن تتحدث إلى فتاة شابة ، وتقول لها : «إننا يجب أن نعتمد على أنفسنا في أعمالنا ؛ لأننا لسنا أثرياء لنستأجر أحدًا ليقوم بالعمل نيابة عنا» ، فأجابتها الفتاة في دلال: « نعم يا عمتي سأذهب في الصباح الباكر إلى الطاحونة لإحضار بعض العلف ، وسأقوم بالبحث عن قبعتي التي فقدتها في الطريق » . هنا وبعد أن سمع حديثها ازداد جبريل شوقاً لرؤية وجه هذه الفتاة ، وما أن استدارت حتى عرف أنها هي تلك الجميلة المدينة له بينسين .. يبدو أن قلبه قد تعلق بها !!

ازدادت برودة الجو ذات مساء وبدأ الثلج يتساقط ، فأسرع إلى حظيرة الأغنام ليكوّم لها القش لتشعر بمزيد من الدفء .. عاد جبريل إلى كوخه وهو متعب ، فوضع مزيداً من الوقود في موقده ، ولكن الرياح تسربت من تحت الباب . فسد المكان ببعض القش ، ولكن الهواء البارد تسرب من ثقب التهوية فأغلق أحدهما واستدار ليفتح الثقب الآخر ، فمن المعروف أنه عندما تشتد الرياح ، ويتم إشعال الموقد للتدفئة، يجب فتح أحد الثقبين وإغلاق الآخر . كان جبريل يعرف ذلك جيداً ، ولكنه كان متعباً فجلس للراحة فوق المقعد على أن يفتح الثقب الآخر بعد لحظات ، ولكنه سرعان ما راح في سبات عميق!!

أفاق جبريل على ماء بارد يتساقط من رأسه المبللة ، واكتشف أن رأسه هذه موضوعة وساكنة فوق ركبتَي الفتاة الجميلة « باتشيا » ، وكان هذا اسمها ، أصابته الدهشة بل الذهول ، حاول النهوض فلم يقدر .. حاول أن يفهم ما يدور حوله ، فأجابته وعرف أنها فقد وعيه ، وهذا ما أخاف

كلبه العزيز جورج فأسرع إليها وهو ينبج ، وأخذ يجذبا من ثيابها فأدركت أن هناك أمرًا جليلاً يحاول الكلب الذكي إبلاغها به . فأسرعت معه إلى الكوخ لتجد الدخان يملأ المكان وجبريل ممددًا فاقد الوعي تمامًا ، فأسرعت إلى وعاء به ماء بارد ونظيف ، وألقت به فوق رأسه ، حتى أفاق !! وأضافت بأن هذا الكلب شديد التعلق به !

شعر جبريل أنه هو الذي أصبح شديد التعلق بها .. ولم لا ، وقد أنقذت حياته من موت محقق . ما أن أفاق جبريل وشكرها على حسن صنيعها حتى انصرفت بهدوء وربما بلا مبالاة . كان جبريل قد عرف من ثروة الناس أن الفتاة رائعة الجمال اسمها باتشيا إفردين ، وأنها ابنة شقيق جارتها المتوفي حديثًا !!

قضى جبريل زمنًا يُفكر في باتشيا .. لقد أحبها بالفعل وملكت عليه تفكيره وظلت تلازمه في خياله لا تبرحه قط ، فقرر أن يذهب إليها . ذات صباح حمل جبريل بين يديه باقة ورد وذلك الحمل الصغير المولود حديثًا ، واتجه إلى بيت عمه باتشيا لإهدائها له .

اتجه جبريل إلى بيت العمه وسأل عن باتشيا فأخبرته أنها في الجوار .. ولما سألها : «هل باتشيا مرتبطة بأحد خاصة في مسألة الزواج ؟» أفادته العمه أن هناك كثيرين يتقدمون لخطبتها . شعر جبريل بالحزن وانصرف عائدًا إلى مزرعته ، ولكن لدهشته وفرحته في الوقت نفسه سمع صوت باتشيا تنادي عليه لاهثة وهي تجري خلفه لتلحق به ، فشعر بسعادة غامرة . أخبرته أنها غضبت من عمته لأنها قالت له عن كثرة الخطاب الذين يلاحقونها ، وأقسمت له أن أحدًا لم يتقدم إليها ، وأنها تكره أن يظن الناس عنها غير الحقيقة .. إذًا هي غير مرتبطة بأحد .

لم يشعر جبريل بسعادة في حياته الخشنة مثلما شعر بها الآن ، واعتبر أن سعي باتشيا هذا بمثابة قبول لخطبته لها ، فسألها بثقة وبهجة: « إذا تقبلين الزواج بي ؟ » فردت بسرعة : « لا ! » ولم يشعر جبريل بصدمة في حياته الخشنة مثلما شعر بها الآن !! وكان عليه أن يسأل عن السبب ، فأجابته ببساطة لأنها لا تحبه ولا تشعر نحوه بأي مشاعر خاصة .. وحفاظًا على كرامته أجابها بأنها معها حق لأنه هو أيضًا لا يشعر نحوها بأي مشاعر ومضى في طريقه حزينًا مهمومًا ، وهو يعلم أنه قد كذب عليها لأنه يحبها كما لم يجب أحدًا من قبل . ولأن جبريل كان قويًا وعزيز النفس فقد نسي الأمر تمامًا ، وعاد إلى عمله الذي لم يكن يملك غيره.

بعد أيام علم جبريل من كلام الناس أن باتشيا قد غادرت مزرعة عمته ، وعادت إلى مزرعتها في قرية أخرى قريبة اسمها وذري .

عاد جبريل إلى عمله يشه همه ويدفن فيه أحزانه ؛ فالرجل القوي يعرف أن الحياة لا تتوقف على شخص واحد ، وإن كان لم يستطع نسيان غرور تلك الفتاة .

ذات ليلة اكتشف جبريل أن الأغنام خرجت للرعي بحراسة كلبه العجوز وصغيره ، ولكنها لم تعد كما اعتادت .. فنادي عليهما ، فاستجاب الكلب العجوز لندائه ، ولم يستجب الصغير المتهور لذلك النداء . شعر جبريل بغصة في حلقه وانطلق يبحث عنه في الظلام .. قبل الفجر بقليل ، سمع جبريل صوت أجراس الأغنام تدق بعنف وبصورة غير طبيعية ، وتأكد أن الخمسين نعجة فقط مع حملاتها الصغيرة هي التي عادت . أما المائتا نعجة الأخرى والتي لم تلد بعد ، فلم تعد إلى المزرعة. انطلق ينادي



على أغنامه في أنحاء المكان ، ولكن دون جدوى . توغل بين الأشجار وصعد إلى التل فشهد عند حافة التل كلبه الصغير جالساً كأنه ينظر إلى السماء عند حافة صخرة منحدره ، أدرك جبريل حجم المأساة المُقبل عليها فسرت قشعريرة الخوف في بدنه ، وتقدم إليه كلبه يتمسح في ثيابه كأنه ينتظر المكافأة.

نظر جبريل عبر المنحدر أسفل الصخرة فهاله منظر ما رأي . أكوام من جثث النعاج الميتة .. مائتا جثة نعجة تحمل في أحشائها مائتي حمل تقريباً لم يتم ولادتها بعد .. أدرك حجم المأساة المُقبل عليها من ديون وأقساط ومسئوليات . وكان ممتناً للغاية على أنه غير متزوج ، وإلا كيف كانت ستعيش زوجته وهو مقبل على مرحلة من الفقر والشقاء . تقدم إليه الكلب كأنه يطلب المكافأة لأنه أجاد عمله على أكمل وجه؛ فقد ظل يدفع الأغنام دفعاً لترعى الكلاً حتى سقطت إلى هذه الهوة السحيقة . كان قلب جبريل رحيماً فماذا يفعل لمثل هذا الكلب ؟ عاد الرجل إلى مزرعته حزيناً وهو يفكر ويحسب ما تبقى من ديونه وما بقي لديه من أموال ، فاكتشف أنه إذا باع كل ما لديه من ممتلكات فإنه سيتمكن بالكاد من سداد ديونه ، وهذا ما فعله .. باع كل شيء ، وسدد كل شيء ، وما عاد يمتلك أي شيء ، إلا ثيابه التي يرتديها فقط . وهكذا أصبح حراً وأصبح لزاماً عليه أن يبدأ من جديد ومن الصفر ! لكن دون ندم على ما أصابه !!

كان الشهر هو فبراير حين غادر جبريل إلى قرية شوتسفورد ليعرض نفسه في سوق العمل .. في البداية تقدم إلى وظيفة مدير مزرعة ، لكن كان أصحاب العمل يُجمون عنه حين يعلمون أنه كان صاحب مزرعة ؛

فنصحها بعض المزارعين بعرض نفسه للعمل كراعٍ للغنم ؛ حيث إنها المهنة الوحيدة المطلوبة خاصة في وذربري .. دق قلبه لسامع هذا الاسم ، أليست هذه بلدة محبوبته باتشيبيا ؟!

أثناء سيره في الطريق المؤدي إلى وذربري ، لاحظ جبريل اشتعال حريق هائل في إحدى المزارع فاندفع نحوها . وأخذ يساعد الناس . وساهم بشكل فعال في إنقاذ محصول القمح كله ، ثم في إطفاء النيران .. فرحت صاحبة المزرعة لإنقاذ محصول القمح وحكي لها المزارعون أن الفضل في ذلك يعود إلى ذلك الشاب الغريب ، نظرت إليه باتشيبيا فعرفها وعرفته ، ولكنها لم تبال به . وقال أحدهم لها إن الرجل يبحث عن عمل كراعي غنم، وأن المزرعة في حاجة إليه وإلى خبرته وقوته . فردت بكبرياء وغرور : « دعوه يتفق مع مدير المزرعة » ! لم يحزن جبريل ولم يضطرب ، لأنه قرر ألا يسمح لأي شيء أن يأخذه بعيدًا عن العمل !

لم يستغرق الاتفاق مع مدير المزرعة وقتًا طويلاً ، فقد كان في حاجة إلى رجلٍ بمواصفات « جبريل » .. سأله جبريل عن مكان يبيت فيه ، فأجابه مدير المزرعة بأنه لا مكان يبيت فيه في المزرعة ، وأن عليه أن يبحث عن مكان .

أثناء البحث التقى جبريل بفتاة صغيرة جميلة ذات صوت عذب .. يبدو عليها التعب والإرهاق ، فسألها عن مكان يبيت فيه ، فنصحته أن يذهب حيث يتجمع المزارعون في حانة قرية لعلهم يقدمون له العون، وطلبت منه في رجاء ، ألاّ يُخبر أحداً أنه التقى بها .. أشفق جبريل عليها فأعطاه « شلناً » لا يملك غيره !

استقر جبريل في عمله ، واستطاع التعامل مع باتشيا بكل هدوء وقوة .  
وحدث أن اكتشفت باتشيا أخطاءً ماليةً فادحة ارتكبها مدير المزرعة عمداً  
فقررت طرده ، والقيام بدور مدير المزرعة، وسرعان ما عرفت باتشيا كل  
شيء في المزرعة، بمساعدة جبريل .

بالقرب من مزرعة باتشيا كانت توجد مزرعة كبيرة يمتلكها شاب  
وسيم اسمه بولدوود وكان يتميز بالخلق الرفيع والثراء .. والخبرة في عمله  
والابتعاد التام عن كل مغريات الحياة ، بما فيها العلاقات النسائية !! وحين  
التقت به باتشيا مصادفةً ، أثار كبرياءها وغرورها أنه لم يلتفت إليها قط ،  
فقررت أن تكيد له وتجعله يلهث وراءها . وفي إحدى مناسبات عيد  
القديس فالتين ، أرسلت له بطاقة تهنئة كتبت عليها عبارة واحدة :  
« تزوجني » !! لم تكن باتشيا تسعى إلا للعبث !!

ارتبط بولدوود بصداقة عمل مع جبريل ووثق فيه تمامًا ، وحين عرض  
عليه هذه البطاقة ، أجابه جبريل أن صاحبة هذا الخط هي باتشيا لإفردين .  
وجد بولدوود نفسه مُنساقاً وراء باتشيا الجميلة الفاتنة التي نجحت في  
السيطرة على بولدوود وعلى مشاعره . وحين تقدم إليها لخطبتها رفضته  
بغرور أيضًا بزعم أنها لا تحبه ، ولكن حين ألح في طلبه وعدته بدلال  
وغرور أن تفكر في الأمر .

تناقلت ألسنة الناس في القرية قصة الفتاة التي التقى جبريل بها دون أن  
يعرفوا حقيقتها.. كانت الفتاة تعمل لدى باتشيا واسمها فاني روبينز ، وقد  
هربت منها في تلك الليلة لتتزوج من حبيبها الفارس الوسيم الذي حملت  
منه !! وكان يحبها فعلاً ، إلا أن القدر تدخل في تلك الجريمة وحال دون  
زواجها من ذاك الفارس !

التقت باتشيبا مصادفة بالفارس الوسيم سيرجنت تروي ولم تكن تعرف عنه الكثير ، ولكن تعددت لقاءاتها فوق الفارس في حبها، ولعل هذا ما أرضى غرور باتشيبا . ولأن سيرجنت تروي من أصول فرنسية فكان يجيد فن الكلام ولباقة، وبدأت تسمع منه أجمل العبارات التي لم تسمعها من أحد من قبل فتعلق قلبها أيضًا به وسرعان ما أحبته . وحين يتزايد كلام الناس يصل الأمر إلى الشاب بولدوود فيغضب ويقسم بالانتقام من هذا الإنسان .. تسرع باتشيبا إلى مدينة «بات» لتُحذر تروي من غضب بولدوود ، وهنا يطلب منها سيرجنت تروي الزواج فتوافق على الفور !

ظل جبريل وفيا لصداقته لباتشيبا وخلصًا لعمله في الوقت ذاته ، ولم يؤثر فيه أمرُ هذا الزواج ، وإن كان قد صارحها بعدم موافقته على هذه الزيجة .

تم الزواج ، ولم يمض وقت طويل حتى أظهر تروي الجانب الحقيقي من شخصيته ، ذلك الجانب السيئ ! فقد تحولت عباراته المعسولة إلى عبارات خشنة وجافة وفظة ، وبدأ يتعامل مع باتشيبا بقوة وجفاء ثم بإهمال ، وبدأ يتدخل في أمور المزرعة التي لا يعرف عنها أي شيء . وأعلن للناس أنه هو المسئول عن المزرعة وليست باتشيبا . وفي ليلة من ليالي الشتاء القاسية ، أقام حفلًا حضره كل العاملين بالمزرعة وسمح لهم بالشراب حتى الشمالة وفقدوا جميعًا وعيهم ، عدا جبريل الذي كان يعرف طريقه جيدًا ، وقد أُنذر تروي بأن الليلة قاسية وتندر بأمطار غزيرة ويجب أن يعمل الجميع على إنقاذ المحصول ونقله إلى مكان آمن ، ولكن تروي استهان بما قاله جبريل واستخف به ووصفه بالجهل والسطحية . وما إن بدأ الرجال

يفقدون الوعي ويتساقطون حتى بدأت السيول تغمر المكان . كان على جبريل أن يعمل وحده في نقل مخزون القمح إلى أماكن آمنة تحميه من البلل والتسوس .. وعرفت باتشيبا بما حدث فشعرت بالامتنان الشديد لجبريل ، الذي لولاه لفقدت كل شيء !!

اهتزت علاقة باتشيبا وتروي ، بينما توطدت علاقة جبريل وبولدوود الذي أدماه الألم والعذاب ، وكان جبريل يواسيه دائماً ويؤكد له أن باتشيبا غير سعيدة بزواجها من تروي .

ذات يوم خرجت باتشيبا مع تروي لقضاء أمرٍ ما .. وفي الطريق تشاجرت معه لأنه بدأ يبدد أموالها في الخمر والمراهات وسباق الخيل .. فجأة لمح تروي فتاةً صغيرة شاحبة وواهنة ، ويبدو عليها المرض وتمشي بصعوبة بالغة كما بدت عليها علامات الحمل .. عرف تروي أن هذه الفتاة هي محبوبته فاني فأوقف العربة على الفور وقفز منها ، واتجه إليها وساعدها على السير ، ولكنه همس لها وهمست له . وعرف منها أنها في طريقها إلى دار الإصلاحية لطلب المساعدة، فطلب منها الذهاب إلى هناك على أن يلحق بها بعد يومين فقط لإعلان زواجه منها ، مهما كلفه الأمر !!

عاد تروي إلى العربة حزينًا ومهمومًا .. فسألته باتشيبا إن كان يعرف هذه الفتاة الضالة ؟ فأجاب : « بعض الشيء » . دب الخلاف مرة أخرى بينهما رغم أنها لم تعرف أن هذه الفتاة هي فاني ، التي هربت من خدمتها لتتزوج ذلك الفارس !!

شقت فاني المسكينة طريقها بصعوبة بالغة إلى دار الإصلاحية ولشدة الإعياء الذي عانت منه ، ساعدها كلب ضال على الوصول إلى باب

دار الإصلاحية ، ثم سقطت أمام الباب غائبة عن الوعي . خرج إليها بعض العاملين بسرعة لمساعدتها على الدخول ، ومحاولة إنقاذها والطفل البريء الذي تحمله في أحشائها .

صباح اليوم التالي .. دب شجارٌ حاد بين باتشيا وزوجها تروي فقد اكتشفت أن تروي يحتفظ بخصلة من شعر امرأة في علبة الساعة التي أهدتها إليه باتشيا من قبل .. ثار تروي ثورة عارمة وأعلن استيائه من باتشيا لغرورها وتدخلها المستمر في حياته الخاصة ، وحين كاشفته بشكوكها عن علاقته بامرأة أخرى ، أكد لها أنه يحب فعلاً فتاة فقيرة ومسكينة ، وأنه يحبها أكثر منها ألف مرة ، وسيلتقي بها اليوم التالي ليعد العدة للزواج منها مهما كلفه الأمر . وغادر البيت غاضباً .

أحست باتشيا بمرارة شديدة ، وأنها خسرت كل شيء لأنها تسرعت في كل ما فعلته في حياتها ، ولم تتصرف بالحكمة المطلوبة منذ رفضها جبريل وهجرها وإهمالها بولدوود ثم زواجها المتسرع غير المدروس من تروي . عندئذٍ دخل عليها جوزيف برجراس أحد العاملين بالمزرعة ؛ ليعلن لها أن المسكينة فاني التي كانت تعمل في خدمتها وهربت ، ماتت في الأبرشية وأن جارها بولدوود أعلن أنه سيتكفل بكل نفقات الجنازة . لكن باتشيا رفضت أن يتدخل أحد ويمنعها من القيام بواجبها ؛ خاصة وأن المسكينة كانت تعمل في خدمتها ، وطلبت من جوزيف برجراس أن يذهب إلى الأبرشية لاستلام جثمان المسكينة فاني لدفنها بمعرفتها . وأعربت له عن ندمها ؛ لأن فاني دخلت الأبرشية منذ هروبها من خدمتها ، ولم يخبرها أحد . لكن جوزيف برجراس أجاب في تخرج أنها دخلت الأبرشية بالأمس فقط ، كما أنها هربت لأنها وقعت في حب فارس في الجيش ، كان قد وعدها

بالزواج منها ، وألمح في ذكاء بأن الناس يقولون إن هذا الفارس أحبها فعلاً، وأنه يشبه إلى حدٍّ بعيد السيرجنت تروي !! كان الكلامٌ مثيراً للسيدة باتشيا !!

بدأ الناس يلوكون الكلام المباح عن علاقة تروي زوج باتشيا بالمسكينة فاني، ووصلها ما يتناقلونه من كلام ، فتألمت كثيراً !

ذهب المزارع جوزيف برجراس إلى الأبرشية واستلم جثمان فاني، وكان مكتوباً على النعش عبارة : فاني والطفل . وضع برجراس النعش في العربة وذهب إلى الحانة ليتناول كأساً ويتبادل نقل الكلام مع هذا الحشد المجنون ، وعندما شعر جبريل أن الرجل قد تأخر ، ذهب إلى الحانة بسرعة وأخذ منه الجثمان ، ولما وجد ما هو مكتوب على النعش مسح بيده عبارة : فاني والطفل إشفاقاً على مشاعر باتشيا ! لكن حين عاد بالصندوق إلى بيت باتشيا .. نزعت هي الغطاء وشاهدت بنفسها جثمان فاني وإلى جوارها جثمان طفلها، الذي لم يشهد هذه الحياة !

ذهب تروي إلى الأبرشية حسب مواعده مع فاني ، ولكن أصابته صدمةٌ قوية حين عرف ما حدث . وعاد مسرعاً إلى بيته وهو في شدة الحزن والألم، ولما واجهته باتشيا بكلام الناس اعترف لها أنه يحب فاني فعلاً ، وأن الطفل هو ابنه ، وسوف يُعلن على الملأ أنه زوج فاني المسكينة لأنها أفضل منها في كل شيء ، وغادر البيت حزيناً باكياً ، وتماسكت باتشيا ، وتم دفن فاني وطفلها .

هدأ الكلام الذي تناقله الحشد المجنون ، وذهب تروي إلى الغابة، ثم قرر أن يذهب إلى البحر ليستحم في الماء البارد لعله يُطفئ نيران المشاعر

المشتعلة داخله . وخلع ملابسه وتركها على الشاطئ وأخذ يسبح إلى أن سحبته التيار ، وأخذ يصارع الأمواج ، وأشرف على الغرق إلا أن سفينة متجهة إلى أمريكا أنقذته .. ولما عرفوا أنه فارس سمحوا له أن ينضم إلى طاقمها .

أما على الشاطئ ، فقد عثر أحد الشبان على ملابس تروي ، فشاع بين الناس فيما يتناقلونه من كلام أن تروي قد غرق ومات وصدّق الناس هذه المقولة . إلا باتشيا التي كانت تعرفه جيدًا ، وتعرف أنه لا يُقْبَل على مثل هذا الأمر ، وأنه حتمًا سيعود يومًا .

وبإعلان وفاة تروي ، تشجع بولدوود ليعاود طلب يد باتشيا للزواج بها فلم تمانع ، ولكنها رجته أن يؤجل المسألة بعض الوقت ، حتى تهدأ نفسها من هذه الأحداث العاصفة .

حدث أن عاد تروي من أمريكا ، والتحق بالعمل في إحدى الفرق التمثيلية بمدينة قريبة من وذر بري ، وتم دعوة باتشيا لحضور هذا العرض التمثيلي مصادفةً ، وبتدبير من مدير مزرعتها المطرود .. يراها تروي وتعرف باتشيا أنه لا يزال موجودًا ولكنها لم تلتق به !

اقتربت الاحتفالات بأعياد الكريسماس ، وأخذ المزارعون يستعدون لهذه المناسبة السعيدة . وانتهز بولدوود هذه المناسبة الطيبة وأقام حفلًا رائعًا وبهيجًا ، لا يقل بهجةً عن البهجة التي كان يشعر بها في تلك الأثناء تجاه محبوبته باتشيا ، فكانت هي أول من دعاها لحضور الحفل كما دعا صديقه المخلص والوفي جبريل وحشدًا كبيرًا من رجال ونساء القرية .



وخلال الحفل ، والسعادة تغمر الجميع ، لم يتردد بولدوود في إعادة طلب يد باتشيبيا ، التي لم تمنع هذه المرة كما كانت تفعل من قبل ، فوعده بتحقيق رغبته بالفعل وفي القريب العاجل ، ولم يكن هناك في العالم من هو أسعد من بولدوود في تلك الليلة !

فجأة ، وبترتيب خبيث وماكر من مدير المزرعة الفاسد والمطروود ، يصل تروي إلى الحفل .. ويصاب الجميع بالدهشة والصدمة ويشعر بولدوود بالمرارة والألم . طلب تروي من باتشيبيا أن تعود إليه بأسلوب فظ وجارح ، ولكنها ترفض ذلك بقوة وكبرياء لأنه لم يكن أميناً عليها في أي يوم وتسبب في إحراجها وجرح كرامتها أكثر من مرة ، وأنها ستنفصل عنه ؛ فيعتفها فتصرخ وتبكي .. فما كان من بولدوود إلا أن يسرع إلى غرفة مكتبه ويعود ومعه بندقية ، ويتشاجر مع تروي في غضب جامح ، ثم يطلق عليه النار فريديه قتيلاً !

وهنا بدأت المأساة .. بدأت في أول الأمر كأنها ملهاة ، ولكن سرعان ما تحولت إلى مأساة وأية مأساة ! يتم القبض على بولدوود ويُقدم للمحاكمة فيحكم عليه بالإعدام . ولكن في مرحلة أخرى يُخفف عليه الحكم إلى السجن مدى الحياة . وحين زار جبريل هذا المسكين ، هاله ما وجدته عليه فقد أصابه مس من الجنون . حزن الناس جميعاً على بولدوود وما أصابه ، ولكن كان حزن باتشيبيا لا مثيل له لأنها أحسّت أنها وحدها المسئولة عن كل ما حدث من مصائب ! وأن ما حسبه في بادئ الأمر مغامرة عاطفية بريئة ولطيفة ، انقلب إلى مأساة مروعة وإلى قتل وإعدام وسجن وجنون .. عصف بها الحزن فانزوت بعيداً وسلمت نفسها للعزلة والانطواء بعيداً عن الناس وعن ذلك الحشد المجنون . ولم تخرج مما هي فيه إلا عندما فوجئت

بأن جبريل يريد أن يترك العمل لديها ، بل ويرفض إدارة مزرعة بولدوود ووصايته عليها .. فتفبق باتشفا على هذا الكابوس المزعج .. إنها على يقين أن جبريل هو الوحيد الذي يجبها فعلاً وفي صمت ، وأنه الوحيد الذي كان يعرف ما يريد وما يفعل . فاستطاع أن يشق طريقه بجد وإصرار ومثابرة ، بعد أن ضمد جراحه القديمة ولم يستسلم ، حتى عاد قوياً وثرى كما كان في بداية هذه الأحداث !

وبعد مرور عدة أشهر سُفيت فيها باتشفا من أحزانها وجراحها وهدأ كلام الحشد المجنون ، استطاعت إقناع جبريل بالبقاء ، فاستطاع هو إقناعها بالزواج منه ، فلا يوجد من يجبها مثله ! لم يكن أمام باتشفا إلا القبول دون تردد .. لتبدأ حياة جديدة وسعيدة وهادئة، مستفيدة من تجربتها السابقة وبعيداً عن الناس .. عن ذلك الحشد المجنون !!

\* \* \*

مارجريت ميشيل

Margaret Mitchell

ذهب مع الريح

Gone With The Wind



## الجزء الأول

في أحد أيام ربيع عام 1861 وقفت سكارليت أوهارا ذات السادسة عشرة ربيعًا ، في شرفة بيتها المطلّة على مزرعة تارا التي يمتلكها أبوها جيرالد وتقع في جنوب جورجيا . كانت سكارليت تمزح وتثرثر مع الأخوين التوأم البالغين التاسعة عشرة من العمر برنت وستيوارت ثارلتون وتطرق الحديث بينهم إلى تلك الشائعات التي يتناقلها الناس في الجنوب ، حول احتمال نشوب الحرب بين الشمال والجنوب . لكن سكارليت غيرت هذا الحديث الجاف إلى موضوع حفل الشواء الذي سيقام في اليوم التالي في مزرعة شجرات البلوط الاثنتي عشرة . أخبرها برنت وستيوارت أن آشلي ويلكز ابن صاحب المزرعة سيعلم في الحفل خطبته للآنسة ميلاني هاميلتون ابنة عمه .. في الحقيقة كانت سكارليت تتمنى الزواج من آشلي لذلك حاولت أن تتناسك وأن تتصرف بشكل طبيعي ، ولكنها لم تستطع أن تعود إلى حيويتها ومرحها .. انصرف الأخوان دون إيجاد مبرر لصمت سكارليت المفاجئ .

شعرت سكارليت بحزن شديد ، فانطلقت بسرعة إلى الطريق في انتظار أبيها الذي كان في زيارة لمزرعة شجرات البلوط الاثنتي عشرة . لاحظت سكارليت أن أباهما ينطلق على ظهر حصانه بسرعة خطيرة جدًا ويقفز فوق

الأسوار ، وحين اقترب من سكارليت وجهت له اللوم الشديد لهذه السرعة . ولقفزه فوق الأسوار رغم أنه سبق ووعد زوجته إيلين بعدم تكرار هذا الأمر ، وداعبت أباهما بأن وعدته الاحتفاظ بهذا السر الخطير ! وفي شرفة البيت حذرهما أبوها من الزواج من آشلي لأنها ستكون زيجة مزعجة جدًا ربما لاختلاف الطباع فقد كانت أسرة آشلي المعروفة باسم ويلكز لها اهتمامات بالشعر والموسيقى ، إلا أن آشلي كان يهتم كثيرًا بركوب الخيل والرماية وهي اهتمامات الرجال في تلك الفترة .

أثناء ذلك الحديث لاحظ جيرالد أن الأم إيلين تندفع للمساعدة في تعميد الطفل إيمي سلاتري حديث الولادة . أما إيمي العبداء السوداء والتي كانت في خدمة إيلين منذ طفولتها ، فلم تكن تعتقد أن إيلين ستقدم يد المساعدة لإيمي غير المتزوجة التي تنتمي إلى أسرة من البيض المتواضعين الذين يعيشون بالقرب من المزرعة !

كانت سكارليت تتعامل مع مسألة الأصل الرفيع هذا بأسلوب عاطفي مختلف ؛ فقد ورثت طباع أبيها الذي قضى جانبًا كبيرًا من حياته في أيرلندا بعد تورطه في قتل رجل آخر في مبارزة عدائية . كما أن أباهما جيرالد قد فاز بخادمه العبد بورك وبمزرعته أيضًا في لعبه القمار ، ورغم أنه من أصل متواضع إلا أنه نجح في الاستحواذ على حب واحترام جيرانه . أما إيلين المرأة الهادئة والجادة والتي تنتمي إلى أسرة روبيلارد المقيمة في منطقة السفانا، فقد وافقت على الزواج من جيرالد بعد وفاة حبيبها الأول وابن عمها فيليب ، ولم تنس لأسرتها أنها تسببت في تجاهل فيليب ، وطرده من منطقة السفانا وإبعاده عنها .. لذلك قررت الزواج من جيرالد ذي الأصل المتواضع كنوع من الانتقام والتعبير عن غضبها وضيقها من سلوك أسرتها.

كانت سكارليت تتميز بقوة الإرادة والشخصية المتميزة ولكنها كانت تفتقد إلى الجمال .. وقد تعلمت سلوك وتصرفات نساء الطبقة الراقية من أمها إيلين ومامي ، واستغلت سحرها وفتنتها لتصبح تلك الحسنة التي يطاردها الجميع في أي مكان تذهب إليه !

في ذلك اليوم اشترى جيرالد عبدة سوداء من مزرعة شجرات البلوط الاثنتي عشرة واسمها ديلسي بهدف لم شملها على زوجها بورك . وأثناء تجهيز طعام العشاء توجهت ديلسي بالشكر للسيد جيرالد . وبينما كانت إيلين تؤدي صلاة الليل ، كانت سكارليت تفكر في تدبير خطة لختطف آشلي من ميلاني ، فقررت أن تواجهه في حفل العشاء بإعلان حبها له ، وهي على يقين أنها بذلك سوف تدفعه للتخلص من ميلاني ثم الارتباط بها . في تلك اللحظة سمعت سكارليت أمها إيلين تطلب من أبيها أن يطرد ملاحظ عمال المزرعة اليانكي جوناس ويلكرسون ، عندئذ أيقنت سكارليت أن ويلكرسون هو والد ابن إيمي سلاتري المتوفي حديثاً .

صباح يوم الحفل ، حاولت سكارليت أن تبدو في أجمل وأبهى صورة، فاختارت الفستان الذي يتناسب مع جمال خصرها الذي لا يزيد عن سبع عشرة بوصة ، ونصحتها إيمي أن تأكل شيئاً قبل الحفل حتى تسيطر على شهيتها في حفل الشواء ولا تأكل بشراهة ممجوجة . أما إيلين فاعتذرت عن عدم الحضور لانشغالها الشديد في مراجعة حسابات المزرعة مع جوناس ويلكرسون قبل أن يغادر تارا ، وفي الطريق إلى الحفل التقت أسرة أوهارا مع نساء أسرة تارلتون حيث دار نقاش في أمور لها علاقة بالخيل وباحتمالات نشوب الحرب . ولم تهتم سكارليت بهذا الحديث ولا بحديثهن عن خطوبة آشلي .

وصلت كبريات عائلات المقاطعة إلى الحفل ، وقد لفت انتباه سكارليت أن هناك رجلاً وسيماً ممشوق القوام وأسمر البشرة يطاردها بنظراته أينما ذهبت دون أن يبالي بوجود كل هذا الحشد ، وقد أثارتها جرأته هذه . وعلمت أن الرجل هو ريت باتلر ، سليل أسرة ثرية وأرستقراطية من شارلستون في جنوب كارولينا ، وقد طاردته الفضائح لخروجه ذات يوم مع فتاة دون مرافق لها .. وبعد ذلك رفض الزواج بها ، ودفاعاً عن شرف أخته طلب شقيق هذه الفتاة مبارزة ريت فقتله ريت في هذه المبارزة .

أحاط بسكارليت عديد من المعجبين والخطاب ، وكان تشارلز هاميلتون من بين هؤلاء المعجبين . وهو الشقيق النذل لميلاني . لم تُلق سكارليت بالاً إلى تشارلز ، فقد أولت اهتمامها إلى آشلي الذي لم يبالي بالمعجبين المحيطين بسكارليت .. ربما لاهتمامه بميلاني .

استحوذ حديث الحرب على اهتمام الرجال جميعاً ووصلت بهم الحماسة إلى حد تصورهم إلحاق الهزيمة باليانكي خلال شهر أو أقل ، فاعترض ريت صراحة على هذا الحماس لأنه لا توجد مصانع مدافع في الجنوب ، ولا يوجد ما يكفي من السفن للإبقاء على موانئ الجنوب مفتوحة أثناء الحرب ، وأضاف أن اليانكي سينتصرون في هذه الحرب بسهولة ، ثم انصرف ريت قبل أن يُفجّر غضب الرجال .

صعدت النسوة إلى الدور العلوي للاستمتاع بقليلة بعد الظهر ؛ فانتهزت سكارليت الفرصة وتسلمت إلى المكتبة وهمست لآشلي أن يتبعها وهناك اعترفت سكارليت بحبها له . ولدهشتها الشديدة اعترف آشلي أنه يسعى للزواج من ميلاني ، وأضاف أنه إن تزوج سكارليت فسوف تكرهه بسرعة نظرًا لاختلاف طباعهما . شعرت سكارليت بالإهانة فصفعته بقوة ،



فانصرف آشلي من الغرفة ، ولم تنتبه سكارليت إلى وجود ريت الذي وجه لها اللوم لسلوكها الذي لا يليق بسيدة من الطبقة الراقية .. لم تأبه به وانطلقت في غضب إلى الدور العلوي فسمعت هاني تخبر ميلاني أن سكارليت مندفعة ومتهورة ، وكعادتها دافعت ميلاني عن سكارليت ؛ الأمر الذي جعلها تشعر بالاشمئزاز فتقرر العودة مرة أخرى إلى الدور السفلي في ذات اللحظة ، التي أعلن فيها الرئيس لينكون بدء الحرب الأهلية واستدعاء جنوده .. عاود تشارلز إظهار إعجابه بسكارليت ، إلى حد أنه طلب منها الزواج به ، وحتى تستعيد سكارليت كبرياءها وكرامتها وتوجه صفة إلى آشلي و هاني قبلت سكارليت الزواج من تشارلز !!

مضت الشهور التالية في ضباب كثيف ، وتزوجت سكارليت من تشارلز في اليوم السابق على زواج آشلي من ميلاني !

نشبت الحرب وانطلق الرجال للاشتراك فيها . وبعد شهرين فقط يموت تشارلز إثر إصابته بمرض الحصبة ، وتلد سكارليت طفلاً أسمته ويد هاميلتون وهو اسم قائد تشارلز ، ولا أحد يدري كم شعرت سكارليت بكراهية شديدة للقيود المفروضة عليها كأم وأرملة ، وللإثارة البالغ فيها عن الحرب ثم لزواج آشلي !! فقررت شد الرحال إلى أطلانطا للإقامة عند ميلاني وعمتها بيتي بات وبصحبتها تابعتها بريسي وطفلها ويد

## الجزء الثاني

كانت أطلانطا ملقًى عديد من خطوط السكك الحديدية ، وقد استقبلت طلائع الجيش وعسكرت بها بعض فرق الجيش والمستشفيات والمسابك والمصانع أثناء الحرب . وفي صباح أحد أيام شهر مايو عام 1862، طارت ميلاني وبتي بات من الفرحة لاستقبالهم سكارليت ومن معها في بيتهم الكائن بشارع بيتش تري أي ( شجرة الخوخ ) . تحدث العم هنري شقيق بيتي بات مع سكارليت عن ثروة زوجها تشارلز والتي آلت إليها بوفاة .. دبت الطاقة والحيوية في أوصال سكارليت مرة أخرى ، وشعرت أن عليها القيام بواجب وطني بالتطوع في أعمال التمريض بإحدى مستشفيات الجيش المليئة بالجنود الجرحى، وقد لحقت بها ميلاني . وتلتقي سكارليت مصادفة بريت باتلر الذي يسخر منها لزواجها من تشارلز .. لقد أصبح ريت بطلاً لقدرته على اختراق الحصار المضروب على الجنوب .

وأثناء الحفل يقوم الدكتور ميد ، المواطن الأول في أطلانطا ، بتوزيع بعض السلال لتشجيع النساء على التبرع ببعض مجوهراتهن ، ولم تتردد سكارليت في إلقاء خاتم زواجها الكريه في إحدي هذه السلال .. رأت ميلاني أن سكارليت أقدمت على عمل بطولي ، فألقت هي الأخرى بخاتم زواجها من آشلي في السلة نفسها ، ثم يعلن الدكتور ميد عن عرض بقيام أي رجل بالرقص مع المرأة التي يختارها من أجل جمع مزيد من المال للمستشفى ، حيث قررت إدارة المستشفى إقامة حفل خيري لجمع التبرعات من أجل المرضى والجرحى . فيختار ريت أن يرقص مع سكارليت ، ودون أدنى اعتبار لصدمة الحاضرين تقبل سكارليت العرض

وتندفع إلى صالة الرقص . وهناك يفصح ريت عن إعجابه بجبال  
سكارليت وبروحها الرائعة . وتظاهر سكارليت بالغضب من هذا الكلام  
.. لكنها كانت تعلم جيدًا أنه لم يقل غير الحقيقة .

سرعان ما تراجعت في آرائها عندما أرسل إليها هدية لها قيمتها وهي  
خاتم زواج ميلاني الذي استعاده مرة أخرى بتبرعه ! لكن ، وبعد سريان  
الشائعات ، يصل جيرالد والد سكارليت إلى أطلانطا لمواجهة ريت ،  
ويعود ومعه ابنته سكارليت إلى تارا غاضبًا .. ثم يعود مرة أخرى إلى  
أطلانطا للتحديث مع ريت وجهًا لوجه . وحين انتصف الليل عاد جيرالد  
إلى تارا لكنه عاد مخمورًا ومفلسًا من لعب الورق !! وفي الصباح ، وعدت  
سكارليت أباه أن تحفظ سره في مقابل أن يسمح لها بالعودة مرة أخرى إلى  
أطلانطا ، فيوافق الأب صاغرًا !

تعود سكارليت إلى أطلانطا .. وبعد مرور أسبوع على هذه الأحداث  
علمت سكارليت أن ميلاني تسلمت خطابًا من آشلي ، فاستبد بها الفضول  
لتعرف ما به . فتسللت سكارليت إلى غرفة ميلاني وعثرت على الخطاب  
وبدأت تقرأه . لم يتحدث آشلي في هذا الخطاب إلا عن رؤيته للحرب  
وآرائه حولها ، وشكوكه حول جدواها . فأدركت سكارليت بذكاء أنها لم  
تكن رسالة حب ! وتأكدت أن آشلي لا يزال يحبها هي ! بدأت الحرب  
تتصاعد وأثناء الحصار المضروب على الميناء، كان يتم تصنيع بعض المواد  
الضرورية للحياة ، مثل الطعام والملابس وغيرها من المواد المتعذر الحصول  
عليها ، وكان ريت وهو أشهر الاتحاديين الذين اخترقوا هذا الحصار  
بواسطة قوارب مختلفة ، ثم يقوم ببيع القطن وما اشتهر به الجنوب من

منتجات وبضائع لليانكي، في مقابل تلك المواد الضرورية ! وأصبح بذلك أهم وأحب رجل في المدينة برغم سمعته السيئة .

بدت سكارليت سعيدة ومستمتعة بما أتاحته الحرب لها من تجاوز كثير من العادات والتقاليد البالية . وتحولت إلى شخصية اجتماعية نشيطة ومتحركة ومتألقة. وبعد شهور من الالتزام والتأدب ، بدأ ريت يجاهر علناً باحتقاره لمثاليات الاتحاديين ، ويعلن أنه يعمل من أجل ما يعود عليه شخصياً بالفائدة وليس من أجل قضية الجنوب. وفي حفل عام ، لم يتردد في الإعلان أن الحرب ذاتها قد قامت من أجل المال وليس من أجل المجد أو الحق أو المبادئ !! حدث ذات مرة أن صرحت ميلاني أنها معجبة بآراء ريت ومستعدة للدفاع عنه ، وأعلنت أن آشلي قد عبر لها في رسائله عن آراء لا تختلف كثيراً عن آراء ريت . كان لهذا التقارب في الآراء الذي أوضحته ميلاني بين حبيبها آشلي وذلك الوغد ريت ، أثره في إزعاج سكارليت .

كانت المدينة كلها تصب جام غضبها على ريت وأفعاله ، عدا عائلة هاميلتون وقد ظل ريت على اتصال بسكارليت حتى أهداها قبعة فرنسية أنيقة لتستبدل بها حجاب الحداد الأسود الذي ترتديه . ذات يوم أخبرت ميلاني سكارليت أن إحدى العاهرات وتدعى ببلي واتلنج أعطتها مبلغاً كبيراً من المال تبرعاً للمستشفى ، وقد وضعت هذا المبلغ الكبير في مندبل مكتوب عليه الحروف الأولى من اسم ريت . ولصدمتها من تصرفات ريت ألقت سكارليت بالمندبل في نيران المدفأة . في هذه الأثناء انتصر الاتحاديون في بعض المعارك المهمة ، وقد سرت شائعات بأن الحرب سيتم حسمها في معركة مهمة ، توشك أن



تشب في مدينة جتسيرج في بنسلفانيا . ومع بدء القتال سرت شائعة قوية أن هناك خسائر كبيرة قد لحقت بأطلانطا ، فاحتشد عدد كبير من النساء صباح اليوم التالي أمام الصحيفة التي نشرت هذا الخبر للحصول على قائمة بأسماء الضحايا . وقد تأكدت سكارليت وميلاني وبيتي بات أن آشلي كتبت له النجاة، بينما لقي الشقيقان التوأم ستوارت وبرنت ثارلتون مصرعهما . وعمومًا لم يخل بيت في أطلانطا من فقيد !

خسر الاتحاديون معركة بتسيرج .. وفي ليلة الكريسماس وصل آشلي في إجازة سريعة خاطفة ، وشعرت سكارليت بالرغبة في أن تراه ، وكم تمت أن تتحدث إليه وحده على انفراد ؛ فتحقق لها ذلك في لحظات قبل انصرافه . فطلب منها أن ترعي ميلاني إذا لقي مصرعه فوعده بذلك وقبلته بعاطفة وصدق ، وقبلها قبلة خاطفة ، فصارحته مرة أخرى بحبها الشديد له ! لكنه انطلق ليلحق بالقطار وقد ارتسم تعبير الفزع على وجهه !

في مطلع عام 1864 خسر الاتحاديون الحرب ، وبدأت أطلانطا تعاني من البرد القارص والجوع ؛ وأخذ الناس يسبون ريت علنًا ويتهمونهم بالمضاربة في أقواتهم وبالانتهازية والاستغلال .. وتلقت سكارليت خبرين مدمرين لها :

الأول أنه قد تم أسر آشلي ! والثاني أن ميلاني حامل ! .. علم ريت بخبر أسر آشلي وأبلغ سكارليت أن آشلي كان يمكن أن يسترد حريته إذا خادع الاتحاديين .. وأضاف أنه لو كان مكانه ما تردد في ذلك قط ، فسألته سكارليت : لماذا لم يفعل هذا ؟ .. أجابها ريت باحتقار شديد : إن آشلي رجل مثالي جدًا وچنتلمان .

## الجزء الثالث

في مايو 1864 استطاع الجنرال شيرمان قائد قوات اليانكي شق طريقه إلى قلب جورجيا ، وأصبح قريباً من أطلانطا ، فأصبح الوضع بالغ الخطورة . ونجح ريت في إثارة غضب الدكتور ميد ، حين أعلن أن الاتحاديين غير قادرين على رد اليانكي على أعقابهم ، بينما كان كل إنسان في أطلانطا شديد الثقة في الاتحاديين . وكلما اقتربت الحرب من أطلانطا ، عادت القطارات وهي مملوءة بآلاف الجثث والجرحى .

لم تعد سكارليت قادرة على تحمل هذا الوضع ، فتسللت هاربة من المستشفى . وتصادف أن التقت ريت وقد ارتدي أبيي ثيابه رغم ظروف الحرب الصعبة ونقص المؤن الشديد، فاصطحبها في عربته لإعادتها إلى شارع شجرة الخوخ وفي الطريق التقيا مصادفة بطابور من العبيد .. تعرفت فيه سكارليت على بيج سام أو سام الكبير ، الذي كان يشغل وظيفة كبير العمال في مزرعة تارا . وقال لها في فخر وزهو : إن العبيد في طريقهم لحفر خنادق ومخابئ يختبئ فيها السيدات والسادة البيض حين تصل قوات اليانكي إلى هذه البلاد ، كما كانوا يحفرون هذه الخنادق لجنود الاتحاديين من قبل . وأثناء الطريق تشاجرت سكارليت مع ريت ، حين كشف لها عن استيائه منها لحبها الشديد لآشلي وطلبت منه إيقاف العربة ، وغادرتها في غضب !

أصبحت أطلانطا تحت الحصار . وتم استدعاء الرجال كلهم ، دون اعتبار للسن، للاشتراك في الحرب .. فالتحق العجوز جون ويلكز والد آشلي بالحرب ، بينما تم إعفاء جيرالد والد سكارليت لإصابة قديمة في

ركبته . فاقت أعداد اليانكي أعداد الاتحاديين ، حيث وصلت أعداد كبيرة من جثث جنود الاتحاديين إلى المدينة . وبدأ سكان أطلانطا في الفرار فرعًا ، وانضمت بيتي بات إلى فلول الهاربين إلى مدينة ماكون .. اشتاقت سكارليت للعودة إلى تارا ، ولكنها تذكرت أن عليها البقاء مع ميلاني كما وعدت آشلي ، خاصة أن موعد ولادتها قد اقترب وتعذر عليها الانتقال إلى أي مكان آخر ! لم تكن سكارليت تعرف أي شيء عن التوليد لكن خادمتها برسي أخبرتها أنها تعرف .

قام اليانكي بقطع كل خطوط السكك الحديدية ، إلا خط شيل هامر أطلانطا؛ فأصبحت سكارليت شديدة القلق والتوتر خاصة أن ميلاني تعاني المرض الشديد . وقد حضر العم هنري في إجازة سريعة وخاطفة ليخبر سكارليت أن جون ويلكز والد آشلي قد لقي مصرعه ! وجد ريت سكارليت تبكي في الشرفة فاقترب منها وقال لها إنه لا يجبها لكنه معجب بها ، وطلب أن تكون خليلته، فغضبت جدًا ، وانطلقت كالعاصفة صاعدة إلى الدور العلوي .

بعد ثلاثين يومًا من الحصار سقطت أطلانطا ، وأطبق اليانكي على خط السكة الحديدية جونسيرو الذي يقترب كثيرًا من تارا . وما أحزن سكارليت أنها تلقت رسالة من أبيها ، يخبرها أن أمها إيلين وشقيقتها أصابتهن حمى التيفود القاتلة .. وحين اقترب شهر سبتمبر تعذر على سكارليت أن تعرف هل سقطت تارا في يد اليانكي وهل لازالت أسرتها على قيد الحياة .. لكنها كانت شديدة الاشتياق للعودة إلى بيتها في تارا ، وفي الوقت نفسه ، لم يكن في وسعها التخلي عن ميلاني في مثل هذه الظروف ..



بدأت ميلاني تشعر أن الطفل على وشك الخروج إلى الدنيا ، وطلبت من سكارليت أن تولي هذا الطفل رعايتها الخاصة إن هي فارقت الحياة .

بدأ جيش الاتحاد الانسحاب السريع من أطلانطا في اتجاه الجنوب وسقطت المدينة في أيدي قوات اليانكي .. وأصبح على سكارليت في هذه الظروف أن تبحث عن طبيب بسرعة لإنقاذ ميلاني من موت محقق ، ولم يكن أمامها غير الدكتور ميد فأسرعت إليه في المركز الطبي . وكم تأملت لمشاهدة طابور طويل من جثث الجنود القتلي والجنود الجرحي والذين يحتضرون .. طلبت منه سكارليت الذهاب معها لمساعدة ميلاني ولكنه اعتذر لأنه لا يستطيع التخلي عن هؤلاء الجنود وقد هرب الكثيرون من المدينة . في هذا الوقت طلبت سكارليت من خادمتها برسي مساعدة ميلاني كما قالت من قبل ، فاعترفت لها برسي أنها كذبت حين قالت لها إن لها تجارب سابقة في التوليد ، واغتاضت سكارليت وصفعتها ، ثم هرولت لمساعدة ميلاني بنفسها ، فلم تكن هناك وسيلة أخرى !

بعد جهد طويل ومؤلم أنجبت ميلاني طفلاً ذكراً ، وأصبحت أطلانطا مدينة مهجورة ، وطلبت سكارليت من برسي الذهاب بسرعة إلى ريت لمساعدتهم على الهروب إلى تارا .

استولى جنود الاتحاد - عند انسحابهم - على عربة ريت وحصانه ، ولكنه استطاع الاستيلاء على حصان عجوز وعربة ، نُقل فيها أولئك النسوة و ويد ابن سكارليت والطفل ابن ميلاني حديث الولادة . قام جنود الاتحاد - عند انسحابهم - بإشعال النيران في المسابك والمصانع والمخازن ؛ لمنع جنود اليانكي من الاستيلاء عليها أو الاستفادة منها . وأحست سكارليت بالامتنان الشديد لريت لقوته ورجولته وحسن تصرفه عند

الانطلاق بهم عبر الشوارع المشتعلة بالنيران ، وقال لها إن القيام بهذا العمل يُعد عملاً انتحاريًا خاصة أن جنود اليانكي يخبثون في غابات تارا وقد دُهِشت سكارليت ، حين أخبرها ريت أنه سوف يتعد عنها لفترة لأنه قرر الانضمام إلى جيش الاتحاد . وقبل أن يغادر المكان قَبَّل سكارليت وغمرها بمشاعر إنسانية دافئة ، وفجأة عاد إليها صوابها وتمالكت نفسها وصفعته بقوة . فقفز من العربة وابتعد ، فأمسكت هي اللجام وانطلقت بالعربة طوال الليل وهي تشعر بألم شديد وإعياء .. ولولا إحساسها أن ميلاني في طريقها للموت ، لما انطلقت بسرعة مجنونة . كانت تحلم باشتياق شديد إلى أحضان أمها إيلين وإلى الحياة في تارا. مرت سكارليت بالضيق والمزارع والقصور ، وكانت كلها خالية أو محترقة، ولكن ما زالت تارا صامدة ! وعندما التقت بأبيها أخبرها أن أمها إيلين قد ماتت في اليوم السابق على وصولها .. وأن شقيقتها ما زالت تحت وطأة حمى التيفود .. ظهر على جيرالد الإعياء والعجز ؛ فقررت سكارليت أن توليه رعايتها . وقد أخبرها أيضًا أن جيش اليانكي قد جعل من تارا مركزًا لقيادته ؛ ولأن ديلسي كانت قد أنجبت طفلًا من قبل فكان من السهل عليها الاعتناء بابن ميلاني ! أما مامي فاستحال عليها العيش بعد إيلين . أصبح كل ما يحيط بسكارليت يدعو إلى الاكتئاب واليأس .. ولولا أنها استعادت ذكريات عائلتها وأجدادها واستلهمت قوتهم وعظمتهم ، لما استطاعت أن تنام في تلك الليلة .

حين استيقظت سكارليت شعرت بصداع مؤلم .. لكن الذي سبّب لها المزيد من الألم اكتشافها أن أباهما مصاب بالعتة وفقدان الذاكرة، حتى إنه ما عاد يدرك أن زوجته إيلين قد ماتت .

واضطرت سكارليت إلى الذهاب إلى مزرعة شجرات البلوط الاثنتي عشرة للبحث عن بقايا طعام ، فوجدت بعض الكربب واللفت . كما وجدت أيضًا أجزاء كبيرة من المزرعة وقد احترقت تمامًا . هنا قررت سكارليت ألا تنظر إلى الماضي . وأن تنظر دائمًا إلى المستقبل وأقسمت ألا تجوع أبدًا ، وبدأت صورة الحرب تخبو وتختفي من مخيلتها .. ولأنها تعهدت أن تنشغل بتدبير الطعام للأفواه المحيطة بها في تارا ، فقد تحولت تحت وطأة الشعور بالمسؤولية إلى إنسانة قوية وصلبة وسليطة اللسان ، واستمدت قوتها وصلابتها من ارتباطها العاطفي القوي بالأرض وبمزرعة تارا كلها .

ذات صباح اقتحم أحد فرسان اليانكي مزرعة تارا شاهراً سلاحه فوق ظهر حصان قوي .. كان الفارس يبحث عن غنيمة أو أي شيء يمكن أن يسلبه ، فإذا به يجد سكارليت أمامه وجهًا لوجه فأطلقت عليه الرصاص من مسدس تشارلز فأردته قتيلاً ، في اللحظة نفسها التي وصلت فيها ميلاني أيضًا شاهرة سيف تشارلز . ولأول مرة تشعر سكارليت بوجود أموال كثيرة في جيوبه ، في البدء انزعجت سكارليت لفكرة قتل إنسان ، ولكنها سرعان ما عادت إلى تماسكها ، وشعرت بسعادة غامرة لأنها استطاعت الدفاع عن تارا ولأنها أخذت نقوده وسلاحه وحصانه ، بعد ذلك قامت سكارليت بزيارة مزرعة فونتين المجاورة لمزرعتها وتحديث مع العجوز السيدة فونتين ، وشكّت لها همومها وأحزانها ، فنصحتها السيدة العجوز بضرورة الاقتصاد في إنفاقها ، وأن تحتفظ بشيء للمستقبل حين تشعر بالبرد الشديد وبالضعف والوهن ، وحكت لها كيف كانت تساعد أباهما من قديم الزمان في جمع القطن ، ولم تشعر في لحظة أنها تقوم بأعمال

الرعاع . عادت سكارليت إلى بيتها ، وفي الصباح بدأت في جمع القطن من الحقول .

نما إلى علم الأسرة ، وقد انتصف شهر نوفمبر ، أن اليانكي سيعودون مرة أخرى إلى تارا . وخشية فقدان الغذاء والبيت القديم، أرسلت سكارليت كل شخص إلى مخزن السبخ ليختبئ بالطعام والمواد الغذائية واحتفظت بابن ميلاني معها ، ورفضت مغادرة مزرعة تارا ووقفت على سلام البيت لمواجهة جنود اليانكي . انتشر بعض الجنود حولها يحرقون ما لم يستطيعوا سرقة ، وحاول أحد الجنود سرقة سيف جد ويد الذي أصبح من حق ويد بعد ذلك ؛ فحاولت إقناع هذا الجندي بعدم المساس بالسيف ولكنه استشاط غضباً واندفع نحو المطبخ وأشعل النيران في البيت ، ثم اختفى الجنود. وبجهد عظيم استطاعت سكارليت وميلاني إخماد النيران ، فازداد إعجاب سكارليت بميلاني مرة أخرى .

عندما اقتربت الاحتفالات بأعياد الكريسماس ، قام رجل يدعى فرانك كيندي، وبصحبة بعض الجنود الاتحاديين ، بزيارة مزرعة تارا بحثاً عن أي طعام للجيش الاتحادي . وحكي فرانك كيندي لسكارليت وميلاني كيف أمر الجنرال شيرمان بتسوية أطلانطا بالأرض، ومع ذلك لم يلحق بيت العمة بيتي بات أي دمار . وأكد فرانك لسكارليت أن النهاية قد اقتربت .. بعد ذلك تقدم فرانك كيندي لخطبة سلين شقيقة سكارليت بعد سنوات من الإعجاب والهيام .

وفعلًا عندما اقترب شهر أبريل ، وضعت الحرب أوزارها .. فانزاح الهم عن كاهل سكارليت واستراحت وبدأت تخطط لمشاريع زراعة القطن

للحاق بالأسواق في العام التالي .. عادت الطرق آمنة كما كانت ، وقام الجيران بمساعدة بعضهم البعض للوقوف على أقدامهم مرة أخرى !

وعادت طواير لا تنتهي من الجنود الاتحاديين ، ولم تتوان سكارليت لحظة في تقديم يد المساعدة لهم عند عبورهم تارا وبتزويدهم بالمؤن والغذاء .. قرر أحد الجنود البقاء في تارا للمساعدة في أعمال المزرعة ، وكان يدعي ويل بيتين من الطبقة العاملة في جورجيا وكانت له ساق خشبية ! واعتبرته سكارليت بحق، هدية السماء لهم ، وبعد ذلك بفترة وقع ويل في غرام كارين شقيقة سكارليت، التي لم تلحظ اهتمامه بها لانشغالها الدائم في الصلاة من أجل برنت ثارلتون .

ذات يوم وصل عبد من بيت العمدة بيتي بات يدعي العم بيتر، وهو يحمل خطابًا من آشلي يفيد بأنه ما زال على قيد الحياة وسيصل قريبًا من ألينوي سيرًا على الأقدام .. مرت الأسابيع بطيئة حتى وصل آشلي إلى البيت فاندفعت ميلاني نحوه ، وتبعته سكارليت مهرولة . فأمسك بها العامل ويل من قميصها، لإيقافها ولئذكرها برفق أن آشلي هو زوج ميلاني !!

## الجزء الرابع

عاد ويل من رحلة إلى جونز بورو مُحْمَلًا بأخبار سيئة مفادها أن بعض الأوغاد الشماليين الذين سبق وفودهم إلى الجنوب أثناء الحرب رفعوا قيمة الضرائب على تارا . كان هذا خبرًا سيئًا بالفعل حيث لم يكن لدى سكارليت ما يكفي من المال لدفع هذه الضرائب فذهبت إلى آشلي تسأله المشورة . فأجابها أنه لا يستطيع مساعدتها وأنه أصبح يفتقد حياة الجنوب القديمة . فتخبره سكارليت أنها لا تزال تحبه . وتتمنى أن تهرب معه إلى أي مكان . ويعانقها آشلي ويقبلها ويصارحها بحبه الشديد لها لكنه لا يستطيع أن يترك ميلاني لأنه يجب الشرف أكثر من حبه لسكارليت . ثم يلتقط حفنة من تراب تارا ويضعها في كف سكارليت ويقول إنه يعرف أنها تحب تارا أكثر من حبها له ! تتذكر سكارليت حبها الحقيقي لتارا وتتركه وتعود إلى بيتها وقد أقسمت ألا تفرض نفسها على آشلي مرة أخرى !!

ذات صباح وصل إلى تارا جوناس ويلكرسون ملاحظ العمال السابق المطرود من المزرعة . وكانت بصحبته السيدة إيمي سلاتري .. إنه يعمل الآن لصالح مكتب فريدمان ويرتدي ملابس أنيقة تنم عن الثراء ويفصح ويلكرسون عن رغبته في شراء المزرعة لصالح إيمي وتفهم سكارليت فورًا ، إنه هو الرجل الوغد وراء رفع الضرائب ليعيد أسرة أوهارا عن المزرعة ، فتلعن هؤلاء الزوار وتطردهم . وبوضاعة يُذكّرهما ويلكرسون أنها ما عادت ثرية ، وما عادت قوية ! وقبل أن يرحل في عربته الأنيقة . تبصق سكارليت على وجهه !! وفي حالة يأس شديد تقرر العودة إلى

أطلانطا للزواج من ريت بتلر . إن فكرة الزواج من ريت تزعجها كثيرًا . لكنها علمت بمدي ثرائه مما سلبه من كنوز الاتحاديين . لم يكن لدي سكارليت أموالاً تكفي حتى لشراء ثوب جديد يليق بالمناسبة فأخذت إحدي ستائر أمها إيلين لتصنع منها ثوبًا . وقررت أنه إذا رفض ريت الزواج بها فستوافق على البقاء خلية له من أجل الحفاظ على تارا، وتبدي مامي استعدادها لصنع هذا الثوب ؛ بشرط أن تبقي وصيفة ومرافقة لها .

وصلت سكارليت ومامي إلى أطلانطا ، أصابتهما دهشة شديدة لما كانت عليه الحال . كانت معظم البيوت مدمرة أو محروقة والشوارع مليئة بأعداد هائلة من جنود اليانكي المنتطعين وانهارت الكثير من العائلات المرموقة . وعلمت سكارليت من العمه بيتي بات أن ريت محكوم عليه بالسجن لقتله رجلاً أسودَ بزعم أنه أهان امرأة بيضاء . واندذهشت سكارليت كثيرًا حين سألتها العمه بيتي بات : هل جماعة كوكلوكس كلان لها نشاط فعال في تارا ؟

في صباح اليوم التالي ذهبت سكارليت لزيارة ريت في السجن، حاولت أن تبدو ثرية لكي تتمكن من إغرائه وإقناعه بما تهدف إليه ! لكن ريت كان ذكيًا فقد لاحظ التغيرات على يدها الرقيقة الناعمة والتي أصبحت خشنة وسوداء . فأدرك بذكائه الهدف الحقيقي وراء هذه الزيارة ، إنه يرفض الزواج منها ويرفض أيضًا أن تكون خلية له. ويخبرها أنه حتى لو ساعدها بالمال فسوف يتبعه اليانكي ويصادرون أمواله بل وثروته كلها، ويسخر منها حين يدعوها لحضور إعدامه شتقًا. تغادر سكارليت المكان وقد شعرت بالمرارة والحزى والمهانة !

خرجت سكارليت من السجن المحبوس به ريت غاضبة ومنفصلة ..  
وأثناء سيرها التقت فرانك كيندي وهو يركب عربة صغيرة ذات مقعد  
واحد ، يجرها حصان وأخبرها أنه ينوي فتح ورشة نجارة ونشر أخشاب ؛  
حيث إنه مشروع مربح جدًا نظرًا لتزايد عمليات إعادة الإعمار في أطلانطا  
. ورغم أن فرانك كيندي كان خطيب سالين شقيقة سكارليت ، إلا أنها  
عقدت العزم على الزواج منه من أجل دفع الضرائب المستحقة على تارا  
فأخبرت فرانك أن سالين تنوي الزواج بشخص آخر ، وقد أكد هذه  
الكذبة أن سكارليت ، بعكس كل الجنوبيين ، قررت أن المال الآن أهم من  
الكبرياء !

بعد انقضاء أسبوعين تزوج فرانك كيندي من سكارليت وزودها بالمال  
المطلوب لسداد دين تارا ، ضاربةً عرض الحائط بأحزان شقيقتها سالين  
والشائعات التي نهشت سمعتها . واستطاعت الضغط على فرانك للدخول  
في أعمال ملتوية ومضاربات ؛ مما أدى إلى انهيار فرانك ، فلم تتوقف عند  
جموده هذا وذهبت إلى مخازنه وراجعت كشوف الحسابات فأدركت أن  
فرانك يدير عمله بأسلوب عقيم . فبعض أصدقائه يدينون له بمبالغ مالية  
كبيرة كان يشعر بالحنجل من تحصيلها . فكرت سكارليت جيدًا بأن في  
وسعها دخول مجال الأعمال الخاص بالرجال بما فيه من عنف وقسوة،  
وفكرت جديًا في عمل مشروع ورشة التجارة .

استطاع ريت استخدام دهائه وطرقه الملتوية في الخروج من السجن،  
وذهب إلى ورشة سكارليت وهنأها على زواجها من فرانك كيندي . ولم  
يُخفِ سخريته منها لاستمرار حبها لآشلي ، كما أبدى لها استعداداه أن  
يقرضها المال الذي تطلبه بشرط ألا يستفيد منه آشلي .



ورغم ضيق وكدر فرانك .. أصبحت سكارليت سيدة أعمال جادة وجامعة ولا تعرف الرحمة ، وقضت كل وقتها في إدارة المشروع مستخدمة كل الطرق لتحقيق أي ربح ممكن ، فأصبحت سيدة الأعمال الوحيدة في أطلانطا ، وانطلقت حولها الشائعات التي تُعبر عن الاستياء من هذا الوضع ، ولخرجه وخوفه من سكارليت ظن فرانك أنه إذا أنجبت سكارليت طفلاً ، سيأخذها هذا الطفل بعيداً عن الألم الذي تسير فيه !

في إحدى الليالي وصل توني فاونتين ابن أحد مزارعي المقاطعة وكان في حالة رعب لأنه قام بقتل جوناس ويلكرسون ورجلاً أسود ، فقد كان ينصح بعض الرجال السود الذين تحرروا مؤخراً ، بأن في وسعهم اغتصاب نساء من البيض ، فقام هذا الرجل الأسود بالاعتداء على شقيقة زوجته لذلك نصحه آشلي ، الذي صاحبه في ارتكاب هذه الجريمة ، أن عليه الفرار لأخذ نصيحة سكارليت وفرانك . انصرف توني عندئذ ، وقد اقتنعت سكارليت أن الجنوب أصبح منطقة مخوفة بالخطر الشديد ، واستبد بها الخوف أن تستولي حكومة اليانكي القوية والسود المُحرَّرين على كل أموالها وثروتها . وفي وقت لاحق أخبرت فرانك أنها حامل ، وفي الوقت الذي شعر فيه فرانك بالفرحة والزهو كانت هي مشغولة بالتفكير في منظمة كلوكلوكس كلان وهي جماعة تأسست في ذلك الوقت لحماية البيض من عنف السود المحررين ! وشكرت الله أن فرانك ليس من بين أعضاء هذه المنظمة التي قررت حكومة الشمال سحقها .

بدأت سكارليت البحث عن الرجل المناسب الذي يمكنه إدارة هذا المصنع أثناء فترة انشغالها بالمولود الجديد ، ولخوفها مما يحدث في أطلانطا بدأت عقد صفقات أعمال مع اليانكي رغم كراهيتها الشديدة لهم . في هذه

الأثناء حملت إليها الأخبار أن أباه جيرالد قد مات ، فعادت إلى بيتها مرة أخرى حزينة ومهمومة !

وصلت سكارليت إلى تارا للمشاركة في تشييع جنازة أبيها ، وهناك أخبرها ويل بتين أن شقيقتها سالين كانت في حاجة إلى المال واستطاعت بشتى الطرق دفع أبيها لأن يقسم قسم الولاء للاتحاد . وكان الرجال الذين يقسمون قسم الولاء للاتحاد يحصلون على تعويض لما لحق بممتلكاتهم من خسائر أثناء الحرب . واستغلت سالين حالة أبيها المرضية فجعلته يوقع على أوراق الولاء هذه .. لم يكن واعياً لذلك ، وحين أفاق حاول التراجع وأعلن سخطه وامتنطي صهوة جواده وظل يركض به ، وحين حاول قفز السور سقط ومات.. حزنت سكارليت لذلك، ولكن حزنها ازداد حين أخبرها ويل بعزمه الزواج من شقيقتها سالين ليضمن استمرار البقاء في تارا .

عندما دخلت سكارليت تارا عاد إليها الحنين والمشاعر الدافئة لهذا المكان ، وقد قام آشلي بكل مراسم الجنازة والدفن .. كما ألقى ويل كلمة قصيرة ، ولكي يمنع الناس من الكلام عن سالين أعلن أمامهم خطوبته لها ! .. بعد الجنازة أهدت سكارليت إلى الخادم بورك ساعة أبيها الذهبية تقديرًا لولائه وخدماته . وعندما علمت أن آشلي يخطط للذهاب إلى نيويورك مع ميلاني عرضت عليه أن يشاركها في إدارة المصنع على أن يعيش في أطلانتا فرفض هذا العرض ؛ لأنه لا يقبل أن يعيش على إحسان وفضل سكارليت ، وكفي أن حبه لها صار مصدر عذاب له . بكّت سكارليت لسماعها هذه الكلمات ، وعندئذ اندفعت ميلاني إلى الغرفة ، وعندما عرفت برفض آشلي هذا العرض حاولت إقناعه بقبول ويتسيد بعض دين

سكارليت عطفًا ورحمة بها وبأسرتها، كما رأت أنه إذا نشأ ابنها بو في أطلانطا فهذا أفضل له كثيرًا ، بدلاً من أن ينشأ في الشمال المليء بالعداء والكراهية لهم . وأخيرًا قبل أشلي هذا العرض على حساب كرامته !

بعد زواج ويل وسالين تدخل كارين الدير ، بينما يتنقل أشلي وابنه الصغير بو و ميلاني إلى منزل صغير في أطلانطا قريب جدًا من منزل بيتي بات . وقد جعل تفاؤل ميلاني وكرمها وحفاظها على قيم الجنوب من منزلها مركزًا للعائلات الجنوبية المحافظة على قيمها وكرامتها ، وأثبت أشلي جدارة لا مثيل لها في تحقيق أرباح هائلة من العمل في مجال العبيد المُحرَّرين ؛ لذلك قررت سكارليت استخدام من صدرت ضدهم أحكامًا من قبل ، للعمل في مصانعها .

أخيرًا أنجبت سكارليت فتاة دميمة أسمتها إيلالورينا وأمرها فرانك بعدم العودة إلى العمل .. فقد أصبحت أطلانطا مدينة خطيرة مما جعل فرانك يخاف عليها ، فهو يزعم أن اليانكي قرروا اقتلاع جذور منظمة الكلوكلوكس كلان، وساد الغضب الشديد مناطق مثل شانتى تاون . وقد استأجرت سكارليت رجلًا يدعي أرشي ليعمل مرافقًا أو حارسًا لها ، وكان بعين واحدة وساق واحدة وكان سيئ الخلق رغم أنه كان يعمل في مرافقة النساء داخل المدينة . وحين علم بعزم سكارليت استئجار المحكوم عليهم، أو الصادر ضدهم أحكامًا للعمل في مصانعها ، هدهدا بالانسحاب من العمل ، وقال لها إنه سبق أن حُكم عليه بالسجن لمدة أربعين سنة لقتله زوجته المنحرفة ، وأضاف أن تشغيل من صدرت ضدهم أحكامًا أسوأ ألف مرة من شراء العبيد .

علمت سكارليت أن المجلس التشريعي في جورجيا رفض منح العبيد حقوق المواطنة ، وتأكدت أن هذا الأمر سيجعل اليانكي أكثر ضراوة في أطلانطا . فقد سبق واستأجرت عشرة من الصادر ضدهم أحكاما للعمل في مصانعها وعينت رجلاً من اليانكي الأيرلنديين ، يُدعى جوني جاليجير ، ملاحظاً عليهم .. وقد رَوَّع هذا السلوك سكان أطلانطا . ونَفَذَ أرشي تهديده واستقال من العمل بينما حقق جوني جاليجير أرباحاً هائلة من تشغيل هؤلاء المُدَانين . وما سبب لها ضيقاً شديداً، أن جاليجير تفوق كثيراً في إدارة العمل على آشلي !!

ذهب ريت لزيارة سكارليت وليُذَكِّرَها بالأموال التي اقترضتها منه، وطالب بردها فوراً لأنها أخلت بشرط عدم تشغيل آشلي في المصنع واتهمها أنها امرأة بلا ضمير .. فأجابه أنها لم يكن أمامها أي خيارٍ آخر ، ووعدته أن تكون امرأة طيبة وذات ضمير حين تُصبح ثرية وآمنة .

وبمجيء شهر مارس ، أصبحت جورجيا خاضعة لحكم عسكري شرس ، لرفضها منح حق التصويت للسود ، وتصاعد الصراع بين السود المُحَرَّرِينَ وبين الاتحاديين وجنود اليانكي ومنظمة الكلوكلوكس كلان .. ذات يوم حين كانت سكارليت تقود عربتها في مدينة شانتى تاون ، التقت ببيج سام الذي أخبرها أنه مطلوب القبض عليه لقتله أحد جنود اليانكي ! فوعدته سكارليت بتعريضه إلى مزرعة تارا على أن يلتقي بها مساء اليوم ذاته وفي ذات المكان . ثم عادت إلى المصنع لتكتشف أن جاليجير يقوم بتجويب العمال المُدَانين ويضربهم بالسياط ، فثارت عليه .. ولكنه هدهدها بالاستقالة إن لم تطلق يده ليتصرف معهم كما يشاء ، ويذكِّرها بأنه قد ضاعف إنتاج المصانع منذ تولي الإدارة ، فالتزمت الصمت! وفي طريق

عودتها إلى شاتي تاون قام رجل أبيض فقير بالاعتداء عليها هو وصديقه الأسود، وسرعان ما ظهر بيج سام ليقاوم المعتدين ، ثم يقفز إلى عربة سكارليت ويقودها بعيداً عن الخطر .. إلا أنها انتابها حالة تشنج شديدة !

في تلك الليلة ، أرسل فرانك زوجته سكارليت للبقاء مع ميلاني ؛ حيث سيحضر هو وأشلي اجتماعاً سياسياً . وفي بيت ميلاني ، ظهر التوتر العصبي على أرشي ويظهر ريت ويسأل ميلاني عن المكان الذي ذهب إليه أشلي وفرانك قائلاً : إنها مسألة حياة أو موت ؛ فأخبرته بذهابها إلى مزرعة ساليفا القديمة ، فاختمى ريت في الحال . وهنا تخبر ميلاني صديقتها سكارليت أن كلا من أشلي وفرانك عضوان في منظمة كلان مثل معظم الرجال حولهم ، وأنها ذهبا للانتقام ممن اعتديا عليها .

فجأة ظهر أحد ضباط اليانكي ليسأل عن مكان الاعتداء عليها ، وفي النهاية يعود أشلي وريت ورجل يدعى هوف السينج ويتظاهرون أنهم مغمورون !! ويخبر ريت الكابتن أنه ، وبقية الرجال ، قضوا ليلتهم في بيت المرأة اللعوب بيبي واتلنج .. لم يصدق الكابتن ما قاله ريت ، ولكنه انصرف لأنه كان صديقه . وبعد ذلك يأمر ريت أرشي أن يحرق ملابس الكلوكلوكس كلان ، وأن يتخلص من الجثتين . لم يكن أشلي مغموراً بل مصاباً .. فأدركت سكارليت أن كل ما جري أمام الضابط كان تمثيلية ، ولانشغالها الشديد بإصابة أشلي لم تدرك سكارليت اختفاء فرانك فسألت عنه ، فأخبرها ريت أن فرانك قد أصيب بطلق ناري في رأسه ، وقضي نحبه .

في اليوم التالي ، تم استدعاء بيل وآشلي وريت من قبل محكمة تابعة لليانكي لسؤالهم عن أحداث الليلة السابقة ، وتم إخلاء سبيلهم. وبدأت النساء الاتحاديات المقييات في أطلانطا تتناقل الكلام حول علاقة أكيدة تربط سكارليت بأحداث تلك الليلة .

حبست سكارليت نفسها في غرفتها لحزنها الشديد على فرانك ، ولإحساسها أنها دفعت فرانك للزواج بها ليلقي حتفه . يحضر ريت للقاء سكارليت ويطلب خطبتها ، ولكنها ترفض لأنها لا تشعر نحوه بالحب ! لكنه يستطيع إقناعها بوسائله الملتوية ، فتقبل أخيرًا . ويخبرها أنه في طريقه إلى رحلة طويلة ، وسوف يعقد قرانه عليها فور عودته من هذه الرحلة .. غضبت أطلانطا كلها من صفقة الزواج هذه ، ولكن سكارليت لم تهتم لهذه الثروة، وتزوجت من ريت وذهبا معًا إلى مدينة نيو أورليانز لقضاء شهر عسل طويل !

## الجزء الخامس

أمضيت سكارليت وريت شهر غسل رائع في نيو أورليانز . ورغم ما أنفقاه من مصاريف باهظة ، إلا أن سكارليت رأت في نومها ذات ليلة كابوسًا فظيعةً . فقد رأت أنها تجري في ضباب كثيف يُغلف تارا وهي تبحث عن شيء مهم ، ولكنها لا تعرف ما هو . لكن ريت هذأ من روعها وقال مداعبًا إنها لم تعتد بعد حياة الاستقرار والأمان، ووعدتها أن كل ما تريده من أموال ستجده لديه إلا ما تنفقه على آسلي لأنه لا يحبه .

بقيت نساء أطلانطا على غضبهن من سكارليت لأنها أتاحت الفرصة للجماعة كلان لإحداث العنف في تلك الليلة ، وقررن نبذ سكارليت وريت من مجتمع أطلانطا كله ، ولكن ميلاني دافعت عن سكارليت بقوة وطلبت منهن عدم لفظ سكارليت من المجتمع تمامًا .. لكن سكارليت لم تعد تهتم بمثل هذه الأمور ، وقامت بافتتاح عدة مشاريع ووطدت علاقاتها بالجمهوريين الفاسدين ، والرعاع من الشماليين ، في سبيل مصلحتها فقط . كان شاغلها الأعظم أن تكون ثرية وقوية ، ولم تهتم أبدًا بمقاطعة الموالين للجنوب القديم لحفلاتها .

بشكل عام ، كانت سكارليت مستمتعة بحياتها مع ريت رغم سخريته منها ومعاملتها أحيانًا دون اكتراث . ذات مساء فزعت سكارليت حين عرفت أنها حامل . وقررت إجهاض هذا الحمل لكن ريت رفض ذلك بشدة خوفًا على سكارليت من الموت؛ فأنجبت له طفلة أحبها ريت بصورة أذهلت المجتمع حوله . وأطلق عليها اسم أوجيني فيكتوريا ، ولكن حين

لاحظت ميلاني أن عين الطفلة لونها أزرق مثل العلم الاتحادي .. أصبح اسم الشهرة لها بوني بلو باتلر أي الفتاة الجميلة ذات العيون الزرقاء .

ذهبت سكارليت إلى المصنع لمراجعة الدفاتر مع آشلي ، الذي يخبرها أنه يشعر بالغيرة الشديدة من ريت . وحين شعرت بالنشوة من استمرارية حب آشلي لها عادت إلى بيتها وطلبت من ريت أن يناما في فراشين منفصلين ، بمعنى أنها تريد إنهاء علاقتها الجسدية به ؛ فأجابها ريت دون اكتراث أنه يبحث عن امرأة أخرى تشاركه الفراش .

قرر ريت ألا يترك بوني للمعاناة في أطلانطا ؛ لأن المجتمع هناك قد لفظهما هو وسكارليت ؛ فبذل جهدًا خارقًا لاستعادة احترام أمهات الجنوب القدامي ، وقطع علاقاته بالحزب الجمهوري ، وسعي للعمل من أجل دفع الديمقراطيين إلى السلطة .. فاستطاع بالتدريج ، اكتساب تعاطف مجتمع أطلانطا له ولابنته بوني رغم احتقار هذا المجتمع لعلاقات سكارليت مع مجتمع الجمهوريين . وما أن بلغت بوني العامين من عمرها حتى لاحظ ريت خوفها الشديد من الظلام، فسمحت سكارليت أن تنام بوني في غرفة أبيها بشرط أن يضيء لها مصباحًا صغيرًا كل ليلة .

أقامت ميلاني حفلًا بعيد ميلاد آشلي ؛ فذهبت سكارليت إلى لومبرياد لتعوق آشلي عن الحضور .. تحدثت سكارليت وآشلي في شجن وحزن عن الأيام الجميلة التي سبقت الحرب ، وعرفت سكارليت من حديث آشلي أنه يفتقد بشدة أسلوب حياة السيد الجنوبي ، وشعرت أن عاطفتها تجاه آشلي قد وهنت وخبت ، وأن ما بقي هو بعض مشاعر الصداقة . فبدأت في البكاء فاحتضنها آشلي ليهديء من انفعالها ، تنبّهت سكارليت ونظرت



حولها فوجدت أن أرشي وإنديا شقيق آشلي ينظران إليها ! وطبعًا أخبر أرشي السيد ريت بما رآه وأدركت سكارليت أن القصة سرعان ما تنتشر ، فلم تجرؤ على الذهاب للحفل لمواجهة المجتمع .. ولم تكن تعباً بأي شخص إلا ميلاني . لذلك عادت وقررت مرة أخرى الذهاب للحفل ، وما أن دخلت حتى ساد الصمت فجأة وأخذ الناس يحدقون فيها . فنهضت ميلاني واتجهت بقوة نحو سكارليت وأمسكت يدها وطلبت منها استقبال ضيوف الحفل معها !!

في تلك الليلة قبعت سكارليت في غرفة نومها ولم تستطع محو صورة ثقة ميلاني الشديدة فيها ، وقامت وهبطت الدرج لتبحث عن بعض الشراب . فوجدت ريت في حالة غضب عارم .. لكنه يعود ويخبرها أنه يحبها جدًا وأنه سيقتلها إن هي لم تتخلص من التفكير في آشلي !! .. ويقبلها ، ثم يحملها ويصعد بها إلى غرفتها ويقضيان ليلة شرسة . لكن حين استيقظت سكارليت من النوم اكتشفت أنها تحمل عاطفة جديدة تجاه ريت ، لقد أصبحت عصبية ولا تريد رؤيته مرة أخرى .. وفعلاً يخرج الرجل ولا يعود ، لبضعة ليال . وحين عاد قال لها بلا مبالاة إنه كان يقيم عند بيلي اللعوب ، ويتبادلان كلمات عنيفة وجارحة ثم ينهي كلامه معها بإبلاغها أنه سيصحب ابنته بوني في رحلة طويلة .

قضى ريت في الخارج مدة ثلاثة شهور وافتقدته سكارليت كثيرًا واكتشفت أنها حملت في تلك الليلة التي سبقت مغادرة ريت للبيت ، فشعرت بفرحة غامرة لهذا الحمل . لكن حين عاد ، سخر ريت من سكارليت ثم أخبرته بحملها الجديد فقال لها ساخرًا : أبشري فربما

ستحتاجين إلى إجهاض هذا الحمل .. تغضب سكارليت جدًا من كلامه فتندفع نحوه ، ولكنه يخطو بعيدًا عن طريقها فتسقط سكارليت وتندرج على سلم البيت . ونتيجة لذلك تفقد الطفل وتشرف على الموت . ولم تتخل ميلاني عنها .. بكى ريت لشعوره بالذنب ، وأعلن أنه يحب سكارليت ولا يمكن أن يتخلى عنها ، ويخبر ميلاني أنه يخشى أن يكون قد تسبب في موتها بغيرته الحمقاء .

بعد شهور تعود سكارليت إلى تارا للتعافي مما أصابها ، ويطلب ريت من ميلاني أن تُقنع آشلي بشراء مصانع سكارليت . وأخبرها بأنه مستعد لتزويده بالمال اللازم لإتمام عملية الشراء هذه دون أن يعلم أي إنسان بذلك ، ظنًا أنه إن تم هذا، فقد يتمكن بو من الالتحاق بجامعة هارفارد ، وأن تقل حدة القلق عند سكارليت. فتوافق ميلاني بطيبة شديدة ، ويشترى آشلي المصانع . ويقيم الأربعة احتفالاً هادئًا. لكن ترفض سكارليت محاولات آشلي طرد جوني جاليجير والتخلي عن صدرات ضدهم أحكام ! ويعلق آشلي بقوله : إن المال الذي يأتي عن طريق ملتوي لا يحقق السعادة لأي إنسان . فتعترض سكارليت على هذا ، ولكن ريت يسألها بهدوء : هل حقق المال لها السعادة ؟! .. فتصمت !

مضت الأيام وكرس ريت وقته كله من أجل ابنته بوني والحزب الديمقراطي ، وأعلن أنه هو وآشلي قد تخليا عن منظمة كلوكلكس كلان .

أما بوني فقد أصبحت مدللة ولا يمكن لأحد أن يرفض لها طلبًا ، وكانت تحب ركوب الخيل وقفز الحواجز مثل جدها جيرالد وطلبت من أبيها شراء جواد لها . وفعل ريت ذلك .. ودعته يومًا لمشاهدتها وهي تقفز

من فوق سور مرتفع وحين رأتها أمها سكارليت، تذكرت ما قاله أبوها جيرالد يوماً : انظري لي وأنا أففز فوق هذا. وكانت هذه نفس كلمات بوني وآخرها .. فقد سقطت على الأرض ميتة ، أصيب ريت بصدمة مفزعة ورفض أن يترك جثمان ابنته الصغيرة لدفنها لأنها كانت تخاف الظلام .. لكن ميلاني ظلت تقنعه بخطأ ما يفعل وما يقول حتى تمت مراسم الدفن ، وبدأ ريت وسكارليت يتبادلان الاتهامات الشديدة حول المتسبب فيما يحدث.

مرت الأسابيع وحاولت سكارليت استعادة حب ريت .. لكنه قد أدمن الشراب وأقام عند بيلى اللعوب ، واشتاقت سكارليت لرؤية الأصدقاء القدامي . لكنها لم تجد أحداً بجانبها لأنها تسببت في إقصائهم عنها ، فلم تجد إلا ميلاني وآشلي والعمة بيتي بات .

ذهبت سكارليت لقضاء بعض الوقت في مدينة ماريتا في جورجيا ، ولكنها تسلم رسالة مفادها أن ميلاني تموت فعلاً ، فتهرول إليها وتجدها على فراش الموت لأن الأطباء حذروها من معاودة الحمل لخطورته على حياتها .. لكنها أصرت على الحمل . فلم تتحمل ، وها هي ذي تموت .. لم تتحمل سكارليت فراقها لأنها كانت سنداً قوياً لها وقد دافعت عنها ميلاني كثيراً ، برغم أنها أخطأت في حقها كثيراً . وتعددها وهي على فراش الموت برعاية آشلي وابنها بو ، وتموت ميلاني ، ففتقد سكارليت أهم سند لها في الحياة. كانت سكارليت تظن أنها ستجد الراحة والحماية والرحمة عند آشلي .. لكن بدلاً من ذلك وجدته إنساناً ضعيفاً وهزياً ومكسوراً . فأيقنت أنها أحبت وهماً في خيالها وليس ذلك الرجل الواقف أمامها .

بعد مرور كل هذه الأحداث ، عرفت سكارليت أنها لم تحب أحدًا غير ريت ، وحين ذهبت إليه ترجوه أن يعود إليها ، يرفضها تمامًا ويرحل . تُصاب سكارليت بصدمة ، ولكنها تتناسك وتقرر أنها يجب أن تبقى واقفة صلبة وقوية ؛ حتى تعمل على استعادة ريت مرة أخرى .

وبعد كل هذه الأحداث والصدمات ، وجدت نفسها تمشي وحيدة وسط ضباب جورجيا الكثيف ، كما كانت ترى في كابوسها . فقررت العودة مرة أخرى لتعيش في تارا لعلها تجد الراحة والدعم عند مامي وعند سكان تارا القدامى الذين لا يعرفون الهزيمة ولا الانكسار . وشعرت أخيرًا بالراحة وبالقوة معًا ، ورفضت التفكير في الألم والعذاب حتى اليوم التالي على الأقل ، وجلست فوق مقعدها المفضل وهي تقول في ارتياح وثقة : غدًا يوم جديد !!



جين أوستن

Jane Austin

١٧٧٥ - ١٨١٦

إيما

Emma

١٨١٦ - ١٨١٦



1- إيا وود هاوس ؛ بطله هذا العمل والشخصية المحورية فيه ، شابة جميلة تبلغ من العمر الحادية والعشرين .. لها شقيقة تكبرها في السن ، وقد ماتت عندما كانت إيا فتاة صغيرة .. أمّا أبوها فهو رجل طيب . بعد وفاة الأم ، أشرفت على تربية إيا مس تايلور المربية التي كانت موضع حب وتقدير وثقة الأم . وتبدأ القصة بزواج مس تايلور من السيد ويستون ؛ وبذلك بقيت إيا وحيدة تقضي وقتها في التأمل والزيارات ، وممارسة لعبة الشطرنج مع أبيها الذي كان يحبها ويدللها. أثناء ذلك أقبل عليها السيد جورج نايتلي ، الذي تزوج أخوه جون من إيزابيلا شقيقة إيا الكبرى ، ويأخذهم الحديث إلى الوضع الذي ستبقي عليه إيا ، خاصة بعد زواج مربيتها مس تايلور ، التي أصبحت الآن مسر ويستون .. بينما يبدي السيد وود هاوس ، والد إيا إشفاقه على المربية لزواجها من السيد ويستون ، وإحساسه أنها غير سعيدة في زيجتها هذه؛ خاصة افتقادها حياة أسرة وود هاوس . وهنا تتدخل إيا في الحوار وتؤكد أن الزواج موفق للغاية خاصة وأن مس تايلور متوافقة تمامًا مع ويستون .

2- يبدأ الفصل الثاني بحكاية السيد ويستون .. لقد سبق لمستر ويستون أن تزوج من الأنسة تشيرشيل والتي كانت في وضع اجتماعي أفضل منه ، ولكن كانت حياتها صعبة ؛ ويمكن القول إنها غير موفقة لأنها كانا

يعيشان في مستوى أعلى من قدراتهما المالية . وعندما ماتت تركت له طفلاً، فعهد به ويستون لأسرة زوجته الراحلة لتتولى تنشئته ، وقد كبر الولد وأصبح يحمل اسم العائلة التي تولت تربيته ؛ أي عائلة جرانك تشيرشيل . وظل على اتصال دائم بالسيد ويستون، وكان هذا الصبي مثار فضول سكان هاي بيري ، وهي المدينة التي عاشت فيها أسرة ويستون وأسرة وود هاوس .

3- نتعرف في هذا الفصل إلى مجموعة من الشخصيات الثانوية ، مثل الفقيرة مسز بيتس وزوجها السيد بيتس وابنتها الأنسة بيتس !! والسيد التون ، والسيدة/ جودار مديرة مدرسة داخلية .. ثم أهم الشخصيات، وهي شخصية هاريت سميث الفتاة الصغيرة التي تحتضنها إيا . وتري إيا أن أقارب هاريت والمعروفين باسم مارتن ، أجلاف وغير جديرين بالفتاة هاريت ، كما ترى أيضاً أنها الأولى برعايتها وتربيتها .

4- تقوم إيا بتقديم هاريت سميث إلى دائرتها الاجتماعية ، وأصبحت صديقة ومرافقة لها بدلاً من السيدة ويستون .. كانت هاريت أحياناً تحكي بعض الحكايات عن والديها إلى إيا ؛ خاصة وأن السيدة جودار لم تحك لها الكثير . وقد تأكدت إيا ، أن من بين أقارب هاريت من عائلة مارتن ، يوجد شاب له اهتمامات عاطفية بهاريت .. وعندما توجه إيا بعض الأسئلة حول شخصية مارتن ، تحاول هاريت التقليل من شأنه ، كأن تقول مثلاً أنه غير متعلم وليس وسيماً وصغير جداً على تحمل مسؤولية الزواج . وبعد أن التقت إيا بالسيد مارتن ، لفترة قصيرة ، أكدت لها هاريت أنه بسيط وريفي ساذج وجلف . وطلبت منها



مقارنته برجال أمثال السيد ويستون والسيد التون ، مما جعل إياها تقول:  
إن السيد التون هو أكثر رجل يناسب هاريت ؛ خاصة أنه ليس لديه  
عائلة تسأل وتتحرى عن ميلاد هاريت المشكوك فيه !!

5- يتحدث السيد نايتلي مع السيدة ويستون حول عدم موافقته أو ترحيبه  
بصدقة إياها وهاريت سميث .. ولكن السيدة ويستون لا توافقه  
لأنها ترى أنها صداقة طيبة ومناسبة جدًا ؛ خاصة لمن هن في مثل  
مستواهن التعليمي ؛ فيدهش السيد نايتلي لأن هاريت سميث لا تملك  
من العلم ما يحفز عقل وفكر إياها ، فربما تكتفي فقط بتملقها ومداهنتها  
طوال الوقت . ويقول للسيدة ويستون إن عملها كمرية أفاد كثيرًا  
ومهد أمامها الطريق لتكون زوجة صالحة وناجحة .. كما أن هذه  
الوظيفة دربتها جيدًا على كبح جماح مشاعرها ورغباتها والسيطرة  
عليها. ويتدرج السيد نايتلي في الحديث إلى أن يبدأ في مدح جمال إياها ،  
وهنا تعرف السيدة ويستون كيف تُسكته !!

6- تتكلم إياها مع السيد التون حول الآنسة هاريت ، ورغم أن الرجل  
امتدح الفتاة إلا أنه كان ميالًا تمامًا للآنسة إياها ؛ فحاولت أن تقنعه  
بجمال صورة هاريت التي رسمتها لها .. إلا أن السيد التون قال  
صراحة إنه يود الاحتفاظ بصورة إياها وود هاوس وليس صورة  
هاريت سميث ، وعندما انتهت إياها من رسم صورة هاريت ، أحس  
السيد ويستون والسيد نايتلي أن إياها تحاول تجميل الصورة ومظهرها ؛  
فقد جعلت ملاحظتها أجل من الحقيقة، وقوامها أطول من الواقع !! في  
النهاية أخذ السيد التون صورة هاريت ليذهب بها إلى لندن ، ليصنع  
لها إطارًا .

7- يرسل السيد مارتن رسالة إلى هاربيت سميث يعرض عليها رغبته في الزواج منها ، ورغم اعتراف إياها أن الخطاب كان رقيقاً جداً عند تعرضه لمسألة الزواج هذه ، وربما أكثر مما توقعت ، إلا أنها أساءت إليه عند حديثها مع هاربيت ، (فهي تظن أن إحدى شقيقاته كتبت هذه الرسالة نيابة عنه) ، وتحذر إياها هاربيت من قبول هذا العرض ، وقالت لها إن المرأة يجب أن ترفض عندما يساورها أدنى شك . تشعر هاربيت بالأسى لأنها ستخيب آمال السيد مارتن ، وترد عليها إياها إن الأفضل لها التفكير في السيد التون ، الذي سيسافر خصيصاً إلى لندن ليضع صورتها في إطار !!

8- قضت هاربيت ليلتها تلك في هارتفيلد ، حيث أملاك عائلة وود هاوس ، كما اعتادت .. وقد تحدث السيد نايتلي مع إياها وعبر لها عن احترامه وتقديره لها لرعايتها لهاربيت ، وقدرتها على إبرائها من طباع بنات المدارس ، وإن كان يعتقد أن السيد مارتن يعترم التقدم لخطبة هاربيت ، فأجابته بسرعة أن هاربيت قد صدته فعلاً ورفضته ؛ فيغضب السيد نايتلي لاعتقاده من تكون هاربيت هذه لترفض رجلاً مثل مارتن الذي يتفوق عليها ويعلوها شأنًا ؛ إذ يكفي أنها فتاة بلا إحساس ومن أصول مشكوك فيها .. فترد عليه إياها إن هاربيت فتاة تعلقو أي شخص شأنًا كما أنها ولا شك من أصول نبيلة ، وعلي أي حال قرر السيد نايتلي التخلص من التفكير في مسألة هاربيت والتون .

9- يقوم التون بتسليم إياها قصيدة تبدو أن هاربيت هي المعنية بها ؛ فهي قصيدة عاطفية إن تم فك شفرتها ، فسوف يتضح أنها قصيدة حب إلى هاربيت ، وهذا يعزز ويدعم نوايا التون في ذهن إياها ، التي تواصل

لعب دور المستشار العاطفي لهارييت ، ولا زالت تؤكد لها ألا تنخدع في مشاعرها المتباعدة تجاه التون . وذات يوم أخبر السيد وود هاوس إيبا وهارييت بمقدم إيزابيلا شقيقة إيبا وأسرتها لزيارة هارتفيلد في القريب العاجل .

10- تقوم إيبا بزيارة خير وشفقة لعائلة فقيرة ، تقيم خارج هاي بيرى ، وتحدث إيبا إلى هارييت عن مسألة زواجها هي شخصيًا .. إن إيبا لا ترغب في الزواج؛ لأن عليها البحث عن شخص يتفوق عليها هي أولاً ، وحتى إن لم تتزوج قط فإنها لن تكون مثيرة للشفقة مثل الأنسة بيتس ؛ فالعجز المالي والفقر هو الذي يجعل من العزوبة أو العنوسة مسألة مزرية ، فربما تبقى إيبا عزباء ولكن ثرية . وتذكر هارييت جين فير فاكس ابنة خال الأنسة نيسي، لكن إيبا لا تحبها لأنها إنسانة تحب أن يمتدحها الناس دائماً .. على أي حال ما زالت إيبا تسعى جاهدة إلى نسج خيوط قصة حب بين هارييت والسيد التون !

11- تقوم إيزابيلا وزوجها جون نايتلي بزيارة أبيها وشقيقتها في هارتفيلد . ويثرثرون حول عدم قيام فرانك تشيرشيل بزيارة آل ويستون منذ زواجهما .. وأثناء مناقشة مثل هذه الأمور يقوم السيد جون نايتلي بتذكير إيبا أنها ليست زوجة بعد ، وأن هناك قلة ممن يعتبرون عائلة تشيرشيل عائلة رفيعة الشأن . تمت إيبا معارضة جون لاعتقادها أن ملاحظات جون قد تنعكس بصورة سيئة على السيد ويستون ، فآثرت الحفاظ على الهدوء والسلام .

12- تصمم إيبا على ضرورة دعوة السيد جورج نايتلي ليتناول العشاء أثناء زيارة شقيقه كوسيلة للتصالح ؛ إذ إنها ترفض تقديم أي تنازلات ،

ولكنها وسيلة لاستعادة أواصر الصداقة . وتذكر إيزابيلا اسم جين فيرفاكس أثناء الحديث ، وتري أنها لا تقل عن إيبا في اعتدادها بنفسها ، وأنها أنسب صديقة لإيبا ، أكثر من هاريت سميث .

13- يوجه السيد ويستون الدعوة إلى بعض عائلات هاي بيري لتناول العشاء مع أسرته في راندال في ليلة الكريسماس .. ورغم توجيه الدعوة إلى هاريت سميث لحضور هذا العشاء إلا أنها لم تستطع الحضور لإصابتها بنزلة برد شديدة . ورغم اعتراض إيبا ، إلا أن السيد التون قد قرر الحضور ، ويلمح السيد جون نايتلي لإيبا كيف أن السيد التون يبدو مفتوناً بها . كما حضر السيد وود هاوس هذا الحفل رغم سوء الأحوال الجوية ، وقد بدا عليه القلق وعدم الارتياح ، ولم تكن إيبا سعيدة لأن التون لم يبد أي ضيق بسبب غياب هاريت .

14- أثناء الحفل ، لم يخف السيد التون محاولاته المستمرة للتواجد إلى جوار إيبا رغم محاولاتها دعم علاقته بهاريت سميث .. لقد كانت إيبا تعتقد أن أنسب إنسان يمكن أن تتزوجه هو فرانك تشيرشيل ؛ لتوافقه معها في السن والشخصية والظروف .

15- أخيراً سأل التون إيبا عن حقيقة مرض هاريت .. وكانت إيبا تشعر في الحقيقة أنه يخشى عليها هي من المرض ، وفي نهاية زيارة عائلة ويستون ، تغير مزاج السيد وود هاوس وصار أكثر عصبية وحدة ؛ فقد بدأ الثلج يتساقط وخشي السيد وود هاوس ألا يستطيع مغادرة راندال . وقد خفت حدة الثلج وتم إحضار بعض العربات الخاصة لنقل الزوار إلى بيوتهم .. وتصادف أن استقلت إيبا العربة نفسها التي استقلها التون ، وحين جلست بجانبه ، اعترف بحبه لها . وعندما

تذكر له سيرة هاربيت سميث ينفر من سيرتها لأنها وضعية المستوى ،  
ويصرح أنه حين كان يلتقي بها .. كان يفعل ذلك لوجود إيبا معها  
فقط ، ويؤكد أن إيبا هي التي كانت تبث فيه الشجاعة !

16- في اليوم التالي ، شعرت إيبا أن السيد التون قد خدعها ولم يُظهر لها  
الود الكافي .. وأيقنت أن ما وصلت إليه الأمور هو خطأها وحدها ،  
خاصة أنها حاولت لعب دور الوسيط بين التون وهاربيت .. ورغم  
سوء الأحوال الجوية ، قام السيد نايتلي بزيارة هارتفيلد صباح  
احتفالات الكريسماس .

17- غادر السيد جون نايتلي وزوجته إيزابيلا مدينة هاي بيري ، كما غادرها  
أيضًا السيد التون إلى مدينة باث ؛ مما جعل إيبا تشعر بالارتياح .. لقد  
عقدت إيبا العزم على إطلاع هاربيت على كل ما حدث مع التون ،  
وعلى تصرفاته أثناء الزيارة . وقد تحملت هاربيت هذه الأخبار بقوة  
ولم تُحمّل أي شخص المسؤولية عما حدث ، وعندئذٍ تأكدت إيبا أن  
مشاعر هاربيت نبيلة ورفيعة ؛ لأنها كانت صادقة في مشاعرها  
وواضحة مع نفسها .. بل وتأكدت أيضًا أن هاربيت كانت تحب  
السيد التون أكثر مما كانت إيبا تعتقد .

18- خاب أمل عائلة ويستون لعدم حضور فرانك تشيرشيل لزيارتهم،  
وطلب التأجيل مرة أخرى .. وقد اعتقد السيد نايتلي أن آل تشيرشيل  
هم الملامون لتخلف فرانك عن الحضور ، ربما لرغبتهم الإبقاء عليه  
بعيدًا ، مع أن فرانك إنسان ناضج وله إرادة مستقلة تجعله يفعل  
ويختار ما يشاء . ويشعر السيد نايتلي أيضًا أن فرانك تشيرشيل يهتم  
كثيرًا بتمضية أوقات الفراغ والأنشطة . وتعارض إيبا آراء السيد

نايتلي لأنها ترى أن معارضة آل تشيرشيل في رغباتهم، مسألة بعيدة عن الواقع تمامًا .. إن إيما لا تخفي دفاعها عن فرانك في أي مناسبة ، ولكن السيد نايتلي يصرح لها أن فرانك تشيرشيل شخص لا يطاق .

19- تقوم إيما وهاريت بزيارة السيدة بيتس والأنسة بيتس ، رغم بساطة حالهم في المجتمع . فحين تتحدث الأنسة بيتس تتحدث بلا توقف وبلا هدف ، ولكن حين تتحدث إيما فهي تتحدث بأسلوب رفيع وبوعى ، إذ تعتمد السؤال عن أحوال الأنسة جين فيرفاكس حين تذكرها الأنسة بيتس والتي أعلنت ، في غمار ثرثرتها ، أن الأنسة فيرفاكس ستقوم بزيارتهم بعد أسبوع وستحضر ربا بصحبة آل كامبل الذين يقومون برعايتها . وقد علمت إيما في هذه الزيارة أن الأنسة فيرفاكس ربا على علاقة بالسيد ديكسون .

20- جين فيرفاكس ، حفيدة السيدة بيتس ، والتي ماتت أمها وهي طفلة صغيرة ، وقد تولت عائلة كامبل رعايتها وتربيتها ؛ لأن الكولونيل كامبل كان قد خدم في الجيش مع الراحل والد جين .. وقد تلقت جين تعليمًا رفيع المستوى حتى أصبحت رائعة الجمال والبراعة . شعرت إيما بالأسف لزيارة جين فيرفاكس ، رغم أنها لم تكره أحدًا من قبل . وعندما قامت جين بزيارتها كانت إيما تتعامل معها بأدب واحترام رغم غيرتها منها ، وقد استطاعت الحصول على بعض المعلومات عن فرانك تشيرشيل من جين ، التي التقت به قبل حضورها .

21- امتدح السيد نايتلي أسلوب إيما في التعامل مع جين أثناء زيارتها؛ خاصة أثناء تناول العشاء معها . وقد أخبر السيد نايتلي إيما أن لديه

أخبارًا تهمها . لكن الأنسة بيتس وجين فرفاكس يقاطعانها أثناء الحديث ، فتشكر فيرفاكس إياها على حسن الاستقبال وجودة العشاء ، وتخبرها كذلك عن عزم السيد التون الزواج من الأنسة هوكنز في مدينة باث ، فتزعم إياها أن علاقة التون والأنسة هوكنز لن يكتب لها الاستمرار . ورغم سقوط المطر الشديد ، إلا أن هارييت وصلت إلى هايبري ، وتعلن أنها قد رأت روبرت مارتن وشقيقته إليزابيث ، أثناء تسوقهم من محلات فورد . وكانا يتعاملان معها بتأدب شديد الأمر الذي جعلها تشعر بالحرج .. شعرت إياها بارتياح ؛ لأن الفرصة أصبحت مواتية للتواصل بين هارييت وآل مارتن .

22- لم يمض أكثر من أسبوع واحد على تداول اسم الأنسة أوجاستا هوكنز في مجتمع هاي بري ، على أساس أنها فتاة جميلة ورشيقة وأنيقة وودودة ، رغم أن إياها كانت ترى أنها لا تتمتع بروابط عائلية متينة . عاد السيد التون إلى هاي بري بروح معنوية عالية ومختلفة ؛ فقد كان عليه أن يتزوج بسرعة حيث إن الإعداد لحفل الزواج لم يكن يتطلب كثيرًا من التدبير . لقد شعرت هارييت بالاستياء من عودة التون رغم ارتباطها الآن بإليزابيث مارتن ، وتعتقد إياها أن زيارات هارييت لعائلة مارتن تتم في إطار الاعتبار الاجتماعية .

23- تعد هارييت تقريرًا مفصلاً عن زيارتها لعائلة مارتن .. ولكي لا تنزعها بعيدًا عن مشاغلها بعائلة مارتن وهارييت والتون ، فلنأخذها تقوم بزيارة آل ويستون . لكن وبعد زمن، يقوم السيد فرانك تشيرشيل بزيارته المرتقبة إلى هاي بري . إن فرانك شاب وسيم وجذاب ومتحدث لبق، ولذلك أحبه إياها على الفور !! وقد رحبت إياها وآل ويستون والسيد

وود هاوس بفرانك تشيرشيل ترحيبًا دافئًا ؛ الأمر الذي أسعد إيما  
ببداية هذا التعارف .

24- قام فرانك تشيرشيل والسيدة ويستون بزيارة إيما التي قررت ، في  
ذلك الحين، أن فرانك ليس بالشخص الذي يرفض زيارة بيت أبيه ،  
وهذا يؤكد أن السيد نايتلي كان مخطئًا . وليؤكد هذا الفهم لإيما ،  
طلب فرانك زيارة بيت جده. وعندما قام بزيارة خان التاج ودخل  
قاعة الرقص ، أوعز إليها أن بإمكانها استغلال مصادرها المالية في  
إقامة حفلات رقص في ذاك المكان . ولدهشتها الشديدة أن فرانك قد  
استخف تمامًا بالآنسة جين فراكس واستهان بها في حديثه مع إيما ؛  
الأمر الذي جعلها تدافع عنها . وأثناء تجوالهما في محلات فورد لشراء  
قفاز لفرانك ، أكد لها أن جين خلقت لتكون مدرسة ، ويذكر لها اسم  
ديكسون أيضًا .. أحست إيما أن فرانك إنسان معتدل ودافئ المشاعر ،  
أكثر مما توقعت وليس طفلًا ثريًا مدللًا ، كما كان يقول البعض !

25- تهتز صورة فرانك في ذهن إيما عندما علمت أنه ذهب إلى لندن ليخلق  
شعره ، وحدث أن قامت عائلة كول - وهي عائلة تجار بسطاء -  
بدعوة كبار عائلات هاى بيرى للعشاء معهم . ورغم اعتقاد إيما أن  
قبول هذه الدعوة يقلل من شأنها وسط المجتمع ؛ فقد أحست أنها  
يجب أن تقبل ما تحدده لنفسها ، وليس ما يفرضه عليها المجتمع ،  
ولذلك قبلت تلك الدعوة .

26- عاد فرانك من زيارته إلى لندن ، دون أدنى شعور بالخزي مما فعل . وفي  
حفل العشاء حكّت السيدة كول كيف أن الآنسة جين فراكس قد  
تلقت بيانو هدية من مصدر غير معلوم .. لقد أسعد هذا الخبر السيد



فرانك تشيرشيل ، فتحبره إياها ربها هدية من السيدة ديكسون .  
فيؤكد لها فرانك احتمال تورط السيد ديكسون شخصيًا في هذه المسألة ،  
ويذكرها أن السيد ديكسون يحب جين كثيرًا ، ولعل هذا كان سبب  
زيارتها إلى هاى بيرى بدلاً من مرافقة آل كامبل في زيارتهم إلى أيرلندا .  
ويروي لها كيف أنقذها السيد ديكسون من موت محقق عندما سقطت  
في الماء أثناء إحدى الحفلات البحرية ، وأن السيد نايتلي ربها هو الذي  
جهز العربة التي أقلت الأنسة جين فيرفاكس والسيدة بيتس إلى الحفل .  
تضايقت إياها كثيرًا مما سمعت ؛ لأن هذا قد أوضح أن السيد نايتلي قد  
عقد العزم على الزواج من الأنسة جين فيرفاكس ، وعلى الفور تحدثت  
إياها إلى السيد نايتلي لتبدد مخاوفها وشكوكها ، وقد استهزأ نايتلي بفرانك  
تشيرشيل لقيامه بالغناء في حفل عائلة كول .

27- تقوم هاريت سميث بزيارة إياها ، وتنقل إليها مخاوفها من تورط  
روبرت مارتن في علاقة مع الأنسة آن كوكس ! بعد ذلك اصطحبت  
إياها صديقتها هاريت للتسوق معًا من محلات فورد .. وهناك رأت  
إياها السيدة ويستون في صحبة فرانك لزيارة الأنسة بيتس ، وأثناء  
مواصلة إياها وهاريت التسوق دعتهما الأنسة بيتي لسماع الأنسة جين  
فيرفاكس ، وهي تعزف على البيانو الجديد !

28- في بيت آل بيتس ، استمعت إياها لعزف جين فيرفاكس . قام السيد  
نايتلي بزيارة بيتي آل بيتس أثناء تواجد إياها وفرانك ، ولكنه حين وجد  
هذا الحشد الكبير ، قرر أن يرجئ الزيارة لوقت لاحق ، فشكره  
الأنسة بيتي على هدية التفاح الفاخر الذي أرسله إليها .



29- ونظرًا لاستمتاعه بالرقص والغناء في بيت آل كول ، وعد فرانك بزيارة ثانية إلى هاى بيرى .. ونظرًا لضيق مساحة قاعة الرقص في خان التاج ؛ فقد قرر عمل الحفل القادم في قاعة راندال .

30- وصل خطاب من السيد تشيرشيل ، يطلب عودة ابن أخيه بصفة عاجلة ، لاعتلال صحة السيدة تشيرشيل . وطبعًا أفسد هذا الخطاب كل الاستعدادات التي كانت تتم للحفل الراقص ، وعندما رحل كانت إيما على يقين أنه - ربما - اعترف لها بحبه !! فتبدأ في إقناع نفسها أنها تعيش قصة حب !!

31- لم يساور إيما أي شك أنها تعيش قصة حب !! ولكنها تعجبت ، فإلى أي مدى تحب هي فرانك تشيرشيل ؟! وما مقدار هذا الحب !! لذلك لم تشعر بالسعادة بعد غياب فرانك ، ولكنها تعود إلى ذلك العهد الذي التزمت فيه بأنها لن تتزوج أبدًا ، ولن تتخلي عن أبيها أبدًا أو تهجره ! وهنا بدأت إيما تشعر أن فرانك قد يكون الشخص المناسب لهارييت .. لقد قامت إيما بتوبيخ هارييت لانشغالها بالتون ، مؤكدة أنها المسئولة عن هذا الخطأ ، طلبت منه التقليل من ذكر اسم التون - إن كانت تحبها - فتعتذر هارييت فعلاً عن جحودها .

32- التقت إيما لأول مرة بزوجة السيد التون الجديدة في الكنيسة ، ولكنها لم تستطع الاقتراب من عائلة التون ؛ لأنها لم تستطع نسيان ماضيه ومواقفه الأخيرة معها ومع هارييت ! لكنها طبعًا أخذت تتفحص الزوجة الجديدة ، ولم تجدها كما وصفوها .. فلا هي رشيقة ولا هي متألفة بل كانت تتبسط أكثر من اللازم مع العامة والغرباء . ولا زالت

إيما على اعتقادها الراسخ أن هارييت كانت الأنسب لالتون أكثر من أوجستا هوكنز لأن هارييت لها جذور قوية مع المجتمع أكثر من أوجستا . وعندما التقت بها وجدت نفسها تعقد مقارنة بين هارتفيلد ومابل جروف حيث يعيش شقيقه .

33- قررت السيدة التون تجنب إيما لأنها لم تشعر بحماسة تجاهها .. وبالتالي تغير سلوك التون تجاه هارييت ، وعلى العكس من ذلك زاد تقربها من جين فيرفاكس .. وقد أشفقت عليها للوهلة الأولى، كما رفضت جين دعوة من عائلة كامبل ، بينما ترى إيما أن لدي جين دوافع أخرى خفية. من ناحية أخرى ، أعلنت السيدة ويستون أن السيد نايتلي استغرق وقتاً طويلاً ؛ ليقنع نفسه أنه لا يجب الأنسة جين فيرفاكس وأن المسألة لا بد أن تنتهي بالزواج.

34- قررت إيما إقامة حفل على شرف عائلة التون في هارت فيلد لتخفي احتقارها للسيدة التون ، وأنه سوف يحضر هذا الحفل مع عائلة التون كل من السيد نايتلي وآل ويستون وهارييت ، ولكن هارييت تعتذر عن عدم الحضور ، فستبديها إيما بالآنسة جين فيرفاكس ! وتبدأ الثرثرة في الحفل وتحدث الآنسة جين عن تفاصيل زيارتها الأخيرة إلى مكتب البريد وحكاية خط يدها ، كما يطلق السيد نايتلي رأياً آخر في السيد فرانك تشيرشيل ؛ حين يقول إن خط يده مثل خط النساء في الكتابة . وهنا تعلن إيما عن دهشتها لأنها لا تعلم أي شيء عما استلمته الآنسة جين من خطابات ! هل هي خطابات مرسلة من السيد ديكسون أو من عائلة كامبل أو من آخرين ؟!

35- في نهاية الحفل ، أعلنت جين أنه من المحتمل عليها أن تصبح مربية أطفال . وتقارن بين هذه المهنة وتجارة العبيد .. بينما يصل السيد ويستون إلى الحفل بعد يوم عمل شاق في لندن ، ويسلم السيدة ويستون خطابًا من فرانك تشيرشيل يخبرها فيه أنه سيعود قريبًا إلى هارتفيلد ، خاصة بعد أن تحسنت صحة عمته!

36- في أثناء ذلك يدور حوار بين السيد ويستون مع السيدة التون حول فرانك تشيرشيل وعمته . ويحكي لها بصفاتها غريبة عنهم كثيرًا عن آل فرانك تشيرشيل؛ ويصفهم بأنهم أناس متفاخرون . أما تباهي أو تفاخر فرانك فلا يمكن إلصاق صفة الإيذاء أو الغرور به ، ويغادر السيد جون نايتلي وقد ترك ولدنيه هنري وجون تحت رعاية إيميا ، وإن كان يخشى أن يشكلا عبئًا عليها ، خاصة وقد ازدادت أعباؤها الاجتماعية في الشهور الستة الأخيرة، حيث ازدادت زياراتها لكثير من البيوت خاصة ذوي الأصول الضعيفة ؛ فاقترح السيد نايتلي أن يبقى الولدان معه هو. ولكن إيميا ترد بلباقة أن السيد نايتلي لديه مشاغل وارتباطات اجتماعية أكثر منها ، وهي شاهد على ذلك لحضورها معه بعض هذه الاجتماعات ، ولكن إيميا عادة لا تغيب عن البلدة .

37- يمكن القول إن مشاعر إيميا تجاه فرانك قد خمدت رغم أن القلق قد استبد بها خشية أن يكون هو قد وقع في حبها . وعندما عاود فرانك زيارته للمدينة ، لم يقم بزيارتها إلا مرة واحدة على مدى عشرة أيام ، وقد استأجر مع عمه وعمته بيتًا على بعد تسعة أميال من بيت السيد ويستون ، ثم سرعان ما بدأ الاستعداد لحفل راقص في خان التاج .

38- بدأ الحفل في خان التاج وتوافد الناس ، ولكن الملاحظ أن فرانك تصرف مع إيبا بأسلوب سخيف ؛ فقد طلبها للرقص بعد أن رقص السيد ويستون مع السيدة التون ، ورغم إحساس إيبا أن الدور كان لها أولاً . وقد أرضي هذا الموقف غرور السيدة التون تمامًا ، وتمنت إيبا أن تكون قد أحبت فرانك أكثر مما هي عليه آنذاك . ثم حين عرضت السيدة ويستون على السيد التون أن يرقص مع هاريت ، رفض الرجل .. ولإنقاذ كرامة هاريت طلبها السيد نايتلي للرقص معه ، وقد اندهشت هاريت لذلك .

وبعد انتهاء الحفل ، أخبر السيد نايتلي إيبا ، أن أسلوب تصرف أسرة التون في هذه الليلة ، لم يكن القصد منه إحراج هاريت فقط ، بل إيبا أيضًا . فهم لا يريدون نسيان أنها كانت تسعى لتزويج هاريت من التون ، وقد سخر السيد نايتلي أيضًا من المقولة الشائعة بأن علاقة نايتلي وإيبا هي علاقة أخ بأخته !

39- وصل فرانك تشيرشيل وهاريت معًا إلى هارتفيلد في اليوم التالي لحفل الرقص .. وفي الليلة السابقة ، وعندما كانت هاريت في طريقها إلى بيتها ، قامت مجموعة من الغجر بمضايقة هاريت ومن معها ثم طاردتهم بعد ذلك . وكاد بعض منهم يقوم بخطف واغتصاب هاريت ، لولا أن القدر قد أرسل إليها فرانك تشيرشيل ؛ حين كان في طريقه مصادفة لإعادة مقص للأنسة بيتس ، فأنقذ هاريت من هذه الحادثة . ترسخ الاعتقاد لدى إيبا ، أن هاريت وفرانك تشيرشيل يمكن أن يكونا ثنائيًا ناجحًا .. وسرعان ما تناقلت مدينة هاى بيرى

الفعل البطولي الذي قام به فرانك تشيرشيل ، وقررت إياها التوقف عن التوسط بين الطرفين!

40- قامت هاريت بزيارة إياها عدة مرات بعد هذه الواقعة لتعترف لها ببعض الأمور.. كانت لا تزال تحتفظ ببعض الأدوات أو الأغراض التي لها علاقة بالتون، مثل صندوق صغير به قطعة بلاستر ، كان التون قد استخدمها في تضميد جرح له . واعترفت أنها ما عادت تبالي أبدًا بالتون ، وأنها أيضًا قررت عدم الزواج لأن الشخص الذي تتمنى الزواج منه يفوقها في المنزلة الاجتماعية، ولكن إياها يضيء لها طريق الأمل في إمكانية الزواج بهذا الإنسان ، الذي حرصت على عدم ذكر اسمه !

41- ازدادت كراهية السيد نايتلي لفرانك تشيرشيل .. فقد اتهمه باللعب على الوجهين عندما يتعامل مع إياها ، ولكن حبه لإياها مسألة لا تقبل الجدل . كان السيد نايتلي قد شكك في مزاعمه الارتباط بالآنسة فيرفاكس بدلاً من إياها ، وقد أصبحت أسماء مثل إياها وفرانك وهاريت وجين كأنها أسماء في لعبة الكلمات المتقاطعة ، يصعب على الإنسان ترتيبها ؛ خاصة أنه إذا ذكر فرانك اسم ديكسون .. فإن جين كانت تتضايق كثيرًا . ولا يتردد السيد نايتلي في نقل شكوكه إلى إياها حول فرانك وجين ، ولكن إياها كانت متأكدة من عدم وجود رابطة عاطفية بين جين وفرانك .. على أي حال كان السيد نايتلي متضايقًا جدًا من الوضع العام !

42- خططت السيدة التون للقيام برحلة جماعية ، واقترح السيد نايتلي عليها الذهاب إلى دونويل آبي واقترحت أن تتولى هي توجيهه

الدعوات ، رغم أن الرحلة ستكون في ممتلكاته .. ولكنه كان من الشجاعة التي جعلته يقول لها إنه توجد امرأة واحدة من حقها توجيه الدعوات لأي إنسان ؛ خاصة إلى منطقة دونويل أبي ، وهي السيدة نايتلي .

وأثناء الرحلة لاحظت إيبا تواجد هاريسيت مع السيد نايتلي ؛ فاعتبرت هذا أمراً غريباً يدعو للدهشة . كما لاحظت أيضاً أن جين فير فاكس غادرت الرحلة مبكراً ، بينما وصل فرانك متأخراً ، ويبدو أن السيدة تشيرشيل هي التي كانت وراء هذا التأخير ، بالإضافة إلى أنه كان في حالة مزاجية سيئة .. وأثناء حديثه مع إيبا صرح لها فرانك ، بأنه ليس ذلك الشخص الثري ، وأنه يفكر جدياً في السفر بعيداً عن إنجلترا . وقد رفض دعوة إيبا للذهاب إلى حفل بوكس هيل اليوم التالي .. لكنه سرعان ما استجاب لها .

43- لاحظ الجميع في حفل بوكس هيل أن فرانك تشيرشيل لازال في حالة مزاجية سيئة ، ولكن مزاجه كان يتغير ويتحسن عندما يتحدث إلى إيبا أو يلعب معها ! ويعترف أنها دائماً معه ، كما أنها دائماً صاحبة نفوذ عليه وتأثير فيه ! واقترح فرانك على المشتركين في الرحلة القيام بلعبة بسيطة ؛ فعلى كل إنسان أن يخبر إيبا بشيء واحد بالغ الذكاء ، أو شيئين متوسطي الذكاء ، أو ثلاثة أشياء سيئة .

وعندما بدأت الأنسة بيتس تثرثر معها بلا توقف ، اضطرت إيبا أن توقفها بشدة وتبلغها أن المسموح لها ذكر ثلاثة أشياء سيئة فقط . واشترك السيد ويستون في اللعبة .. وتناقشت إيبا وجين وفرانك حول الزواج ؛ فقالت جين : إن الزواج السريع يمكن أن يتحول إلى



عبودية .. بينما طلب فرانك من إيفا أن تختار زوجة له على مزاجها الخاص ؛ فتعيده إيفا إلى فكرة فرانك وهاريت. فيما بعد استهجن السيد نايتلي معاملة إيفا للآنسة بيتس بقسوة وجفاء ، وقال لها إن الآنسة بيتس تستحق منها الشفقة وليس الاحتقار .

44- تذهب إيفا إلى بيت الآنسة بيتس لتعتذر لها عما بدر منها في حفل بوكس هيل ، ولكنها لم تجدها في المنزل ، وتخبّرها السيدة بيتس أن جين ربما تكون مريضة .. عادت الآنسة بيتس وأخبرتها أن جين كتبت خطابات إلى الكولونيل كمبل والسيد ديكسون وكانت تبكي بحرقة ، لأنها في طريقها للعمل كمرية أطفال عند السيدة سمول ريدج في منطقة مابل جروف ، وقد شكرت السيدة التون . وأضافت أنها ستحصل على راتب مرتفع، وهذا الكلام كله على مسئولية الآنسة بيتس ، وأعلنت أيضًا أن فرانك تشيرشيل قد رحل فجأة بناء على استدعاء عاجل من أسرة تشيرشيل .

45- عندما عادت إيفا إلى بيتها اكتشفت وصول السيد نايتلي وهاريت الذي أخبر إيفا أنه سيذهب إلى لندن لزيارة أخيه جون وإيزابيلا ، وإنه كان مسرورًا جدًا لقيام إيفا بزيارة الآنسة بيتس ، ثم أمسك بيدها وكان على وشك أن يقبلها ، لكنه ترك يدها فجأة!

في اليوم التالي وصلت أخبار مفادها أن السيدة تشيرشيل قد ماتت ! والعجيب أنه بعد العداء والكراهية لهذه السيدة لمساوئها .. تحول الجميع إلى الحديث عن مآثرها ومحاسنها بعد وفاتها ، وتأكدت إيفا ذاك اليوم أنه ما عادت هناك أي حواجز أو عوائق بين هاريت سميث وفرانك تشيرشيل .. كما علمت أن جين فيرفاكس أصبحت

مريضة ؛ ربما لإصابتها باكتئاب لأنها ستذهب للعمل في مابل جروف ولكنها عرفت فيما بعد أن جين قد أصابها المرض بعد تجولها بين المروج الخضراء .

46- استدعى السيد ويستون إيميا على عجل ؛ لتلحق به في راندال لأن السيدة وستون لديها أخبارًا مهمة .. وعندما تصل إيميا حسب دعوة السيد ويستون ، وجدت السيدة ويستون في حالة قلق وتوتر واضطراب !! لقد وصلت أنباء عن خطبة فرانك تشيرشيل والأنسة جين فيرفاكس ، بترتيب سري !! وصارحت إيميا السيدة ويستون بأنها شعرت في مرحلة ما ، بالعاطفة تجذبها ناحية فرانك لكن توقف هذا الأمر من ناحيتها .. كما كان دائم التردد إليها والتقرب منها حتى في وجود جين فيرفاكس .. علمت أيضًا أن السيد تشيرشيل الأب ، منح ابنه فرانك الموافقة على الزواج من جين ، دون أدنى صعوبة .

47- تملك إيميا شعور قوي أن التغيير السريع في الأحداث ربما يسبب كثيرًا من الضيق لهارييت ؛ خاصة أن تلك كانت المرة الثانية التي تسعى فيها إيميا لإيجاد علاقة جادة في حياة هذه الفتاة الفقيرة والمسكينة .. شعرت إيميا طبعًا بالغضب من فرانك على هذه الخدعة ، ولكن طبيعتها الطيبة والمتسامحة جعلتها تشعر بارتياح ؛ لأن هذه الخطبة ستحول دون انغماس الأنسة جين فيرفاكس في حياة غير محددة المعالم ، واعترفت صراحة أنها كانت تكره جين بدافع الغيرة .

عندما التقت إيميا وهارييت ، كان السيد ويستون قد سبقها ونقل تلك الأخبار إلى هارييت ، التي أنكرت وجود أي علاقة من أي نوع بينها وبين السيد فرانك تشيرشيل .. والحقيقة أن هارييت فعلاً لم

تذكر أبدًا اسم الشخص الذي ترتبط به عاطفيًا .. ربما كانت مشاعرها موجهة ناحية السيد نايتلي لأنها حين فاحت إياها يومًا عن مشاعرها ، ألمحت لها أن الرجل الذي تريد إياها معرفته سبق وأنقذها . لذلك اعتقدت إياها أن هذا الشخص هو فرانك تشيرشيل ، عندما أنقذها من بين يدي الغجر .. لكن هاريت ربما كانت تعني السيد نايتلي بعبارة الذي أنقذها ، حين تصرف معها بنبل وشهامة ، ليلة الحفل الراقص ، عندما تجاهلها الناس واستخفوا بها . في النهاية ، استقر في وجدان إياها أنه لا توجد امرأة تقبل الزواج من السيد نايتلي إلا هي - إياها - شخصيًا !! اضطرت إياها مصارحة هاريت بأن أهدافها أكبر بكثير مما كان ينبغي أن تكون عليه .

48- فقدت إياها الأمل أن يحبها السيد نايتلي ، وحتى إذا كان يحبها .. فإن حالة أبيها التي تتطلب الرعاية القرية والمستمرة ، قد تحول دون تحقيق الزواج !

فيما بعد أخبرت السيدة ويستون ، إياها ، أن الآنسة جين فيرفاكس متبرمة ومتضايقة من السرية التي تمت بها الخطوبة ، وكم كانت تتمنى أن تتم بمزيد من الذوق واللياقة . شعرت إياها المسكينة أنها أصبحت كسيرة القلب ووحيدة ؛ خاصة أن السيدة ويستون سرعان ما تشغل بطفلها ، كما أن زيارات فرانك تشيرشيل ستكون بالطبع محدودة .

49- يصحب السيد نايتلي هاريت لزيارة إياها ، ويتطرق حديثها بالطبع إلى سيرة فرانك تشيرشيل وجين فيرفاكس !! وقال السيد نايتلي إن جين فيرفاكس لن تكون سعيدة حين ترتبط بشخص غير محتمل مثل

فرانك تشيرشيل ، ولكنه يتمنى لو استطاعت تغيير طباعه إلى الأفضل . ويعترف نايتلي أنه يغار صراحة من فرانك لشيء واحد .. وقد خافت إياها أن يخصص هاريت بكلامه هذا ، ولكن السيد نايتلي أوضح أنه يحسده فقط على حبه لإيما .. أصبح الاثنان على يقين أن كلا منهما يحب شخصاً آخر !!

50- أصبح أمام إيما عائقان يحولان دون زواجها من السيد نايتلي : هاريت سميث، وأبوها!! كان من الصعب على إيما أن تتزوج نايتلي طالما أن أباه لا يزال على قيد الحياة ؛ لأن هذا العجز لن يقتنع أساساً بأي زواج لها ! وقد فكرت إيما كثيراً في كيفية نقل هذا الموضوع إلى هاريت ، بل إنها فكرت في دعوتها للإقامة مع شقيقتها إيزابيلا في لندن ، حيث يمكن إلهائها .

كتب فرانك تشيرشيل خطاباً إلى السيدة ويستون . يعبر فيه عن ندمه الشديد لما قام به من خداع ، ويبرر أيضاً بعض تصرفاته ، ويذكر في خطابه أيضاً أن إيما امرأة شابة لا مثيل لها ، كما أنها متكاملة في ذاتها ، وكم حاول أن يصارحها حول مسألة جين فيرفاكس ، ولكنه لم يستطع .

51- تناقش السيد نايتلي وإيما حول خطاب فرانك تشيرشيل ، وقد وصلا إلى النتيجة نفسها : أن فرانك لم يحسن التصرف ، ولكنه لديه مبرراته .. وفي النهاية لم يؤذ أحداً . ثم تناقشا حول الاحتمالات والبدائل عن الاقتراب من مشكلة أبيها ؛ فمثلاً يمكنها الانتقال للعيش في دونا ويل ، ولكن قد يسبب هذا بعض المتاعب للرجل العجوز .. ولكنها

استقرا آخر الأمر على أن يحضر السيد نايتلي ليعيش في هارتفيلد بصفة نهائية .

52- أخيراً تعرف هاربيت موضوع إياها والسيد نايتلي وتتقبل الأمر جيداً ، ثم تقوم إياها بزيارة عائلة بيتس للقاء جين فيرفاكس . وتلتقي هناك أيضاً بالسيدة التون التي تهنيئها على الأخبار الطيبة التي انتشرت بخصوص السيد نايتلي وإياها . وعرفت إياها أيضاً في هذه الزيارة أن فرانك تشيرشيل وجين فيرفاكس سيتم زواجهما في القريب العاجل ، أو بالتحديد فور انتهاء فترة الحداد على وفاة السيد تشيرشيل .

53- أخيراً أنجبت السيدة ويستون طفلة صغيرة وجميلة وأطلقت عليها اسم آنا ، وتقرر الزواج من أحد أبناء إيزابيلا !! وهمست إياها للسيد نايتلي إنها لا تستطيع أن تناديه باسمه الأول ، ولكن تعده أن تناديه باسم جورج عقب زواجهما مباشرة ، ويعلنان بعد ذلك معاً نبأ خطبتهما .. طبعاً لم يتحمس السيد وود هاوس لفكرة زواج إياها من السيد نايتلي ؛ لأن هذا سيضطره لتغيير عاداته.. ولكن الزمن وحده كفيل بتهدئة نفسية السيد وود هاوس ، كما وعداه من قبل ؛ مما جعله أخيراً يذعن لقبول زواج إياها والسيد نايتلي .

54- تم أيضاً زواج هاربيت سميث وروبرت مارتن ا في البداية تضايقت إياها من هذه الأخبار .. ولكن السيد نايتلي أكد لها أن هذه الزيجة سيكتب لها النجاح والاستمرارية ، وعندما قام فرانك تشيرشيل وزوجته جين بزيارة هاى بيرى ، أدركت إياها فعلاً أن اختيارها للسيد نايتلي كان اختياراً بالغ التوفيق .

55- كتبت هاريت خطابًا إلى إيا يدور عن السيد مارتن ، واعترفت لها أنها كانت ساذجة حين ظنت يومًا أنها يمكنها الارتباط بالسيد نايتلي ! وأخيرًا عرفت هاريت من هما أبواها .. كان أبوها رجل أعمال ناجحًا ، يملك القدرة على تمكين هاريت من استكمال دراستها في مدرسة السيدة جوادر . ثم التقت إيا والسيد مارتن، فازدادت قناعتها أنه شخص مناسب تمامًا للزواج من هاريت ، وأنها ستكون سعيدة معه .

تم عقد قران هاريت إلى السيد روبرت مارتن . وبعد ترضية السيد وود هاوس ، تم عقد قران إيا وود هاوس إلى السيد جورج نايتلي !!



**أوسكار وايلد**

**Oscar Wild**

~~~~~

**مسرحية**

**زوج مثالي**

**An Ideal Husband**

~~~~~





## الفصل الأول

تبدأ المسرحية بحفل أقامه السيد روبرت شيلترن ، في شقته الواقعة في ميدان جروزفينور في لندن ، ويمثل هذا الحفل الاتجاه الذي تعبر عنه المسرحية المتمركزة في الحوار السريع اللطاح والذكى . ويتميز بيت شيلترن بالفخامة كما يتميز ضيوفه بالثياب الفاخرة ، وتقع معظم الأحداث في الغرفة المئمنة ؛ أي ذات الثمانية أضلاع ! وتقف السيدة شيلترن على السلم الفخم تستقبل ضيوفها وترحب بهم . وتظهر على الحائط الخلفى من موقعها لوحة الفنان العالمى بوتشر المعروفة باسم انتصار الحب ، ولا ننسى روعة ودقة بقية اللوحات المرسومة على النسيج ، فى كل مكان فى البيت . إن كل هذا الوصف للموقع الذى ستدور فيه أحداث المسرحية إنما يساعد فى إضفاء جو الحب والعاطفة الذى يشيع فى هذه المسرحية !!

يتوافد الضيوف وتبدأ الحوارات بينهم ؛ فالسيدة ماركمونت والسيدة باسليدون تتناقشان حول حفلات هارتلوك السخيفة والمضجرة والتي تضم رجالاً يتميزون بالسخف . وتشير السيدة ماركمونت إلى أنها تذهب للحفلات عادة لتستفيد وتتعلم ! بينما تعترف السيدة باسليدون أنها لا تطبق مسألة التعليم هذه ؛ فتضيف السيدة ماركمونت أن السيدة

شيلترن تتحمس جدًا لمسألة التعليم هذه، بل وتدعو النساء لتوسيع معارفهن وتعليمهن حتى يصبح للحياة غرض نبيل .

ويأخذ الفصل الأول في التقدم والنمو ، وتقرب الأحداث من ميلادها كلما وفد إلى المسرح أو إلى الحفل مزيد من الضيوف ، ودار مزيد من الحوارات ، ويدخل اللورد كافرشام ويسأل عن ابنه التافه عديم القيمة ؛ فتسأله السيدة مابل شيلترن عن سبب هجومه بهذا الشكل !! فيجيبها لورد كافرشام أن ابنه يحيا حياة تافهة ومتعطلة ؛ فتعلن أنها لا تتفق معه في هذا الرأي فينظر إليها اللورد ويهمس لها بأنها امرأة فاتنة ، وأنه أصبح يضيق ذرعًا بمجتمع لندن. فتخالفه الرأي ؛ حيث تري أن مجتمع لندن مجتمع لطيف ، ومكون من خليط من البلهاء المحبوبين والمجانين النبغاء مثل اللورد جورنج !!

تدخل بعد ذلك ليدي ماركباي والسيدة شيفيلي ، التي تتميز بالجمال والجادية ؛ مما يلفت أنظار الحضور ؛ فهي ترتدي ثوبًا أرجواني اللون وتضع روج أحمر قانيًا متوهجًا .. وقد صبغت شعرها باللون الأحمر ! وترحب الليدي ماركباي بالليدي شيلترن بحفاوة بالغة . ولكن فجأة تقع عينا الليدي شيلترن على الليدي شيفيلي ، فتحنني لها برشاقة واهتمام ، وتصرح بأن سنوات الدراسة هي التي جمعت بينهما . أما الليدي شيفيلي ، والتي قضت سنوات طويلة في مدينة فيينا، فكانت سعيدة بهذا التعارف البارد !! وتصف سير روبرت شيلترن بأنه شخصية مشهورة جدًا في فيينا . أخذت الليدي شيلترن هذه الملاحظة ، كانت - وقبل أن تتحرك إلى موقع آخر - تقول لليدي شيفيلي : إنها عادة لا تتفق والسير روبرت شيلترن في كثير من الأمور!! يقترب الفيكونت دي نانجاك ، وهو شاب محب

لإنجلترا ولإنجلترا ويشيع في المسرحية وفي المكان جواً من المرح للألفاظ المغلوطة التي يستخدمها مع السيدتين ، في الوقت الذي تحركت فيه ليدي شيلترن إلى موقع آخر . فيتحدث إلى الليدي شيفيلي ويتمازح معها .

يصل السير روبرت شيلترن ، ويرحب بالليدي ماركباي . ويرحب أيضاً بالسيدة شيفيلي ويمتدحها ، فترد عليه بذكاء قائلة : إن أي تعارف يبدأ بالمدح ، ينتهي حتماً إلى صداقة قوية !! وتخبره أنها تعرف زوجته منذ سنوات الدراسة ، ولكنها بعكس زوجته الليدي شيلترن لم تحظ بأية جوائز . فيسألها لورد شيلترن : هل هي متفائلة بطبعها أو متشائمة ؟ فتنفي عنها هذا أو ذاك .. وتقول له في دلال إن اهتمامها الوحيد هو السياسة !

بعد ذلك تطلب منه أن تقوم بجولة في منزله ، ثم أشارت إلى البارون أرنهايم ، وقالت إنها تعرفه وتعرف أنه صديق للسير شيلترن .. يتوقف السير شيلترن بعض الشيء عند هذا الاسم ، ثم ينتابه شيء من الحرج والألم.

يصل لورد جورنج فتشعر أنه بريطاني شديد التألق والتألق .. اعتاد اللعب مع الحياة ذاتها ، وهو اجتماعي إلى أقصى درجة ، وبه عادة غريبة فهو يفرح حين يسيء الناس فهمه .. على أي حال يقوم السير شيلترن بتقديمه إلى الليدي شيفيلي ، فبدأ أنه سبق لهما التعارف ! وبعد أن انتهى من الترحيب الذي يليق باللورد جورنج ، يتجه ناحية مابل شيلترن ، فيغازلها ثم يدخلان في لحظات مرح وضحك ومغازلة .

يقترّب اللورد كافر شام من ابنه اللورد جورنج ، ويقول له إنه يريد أن يعرف ما سوف يفعله في هذا الحفل ، ويتهمه أنه يبذل حياته خاصة بعد أن

انضم أشخاص غير مرغوب فيهم - من وجهة نظره - إلى مجتمع لندن ! اقتربت السيدة باسلدون والسيدة ماركباي من لورد جورنج ، تعبران له عن تبرمهما من زوجيهما ، اللذين يسببان لهما الضيق لشدة انضباطهما . ويعلن لورد جورنج أنه يتعاطف معهما ، ثم يبدؤون على الفور الترتة حول السيدة شيفيلي !!

بعد أن تحرك الضيوف لتناول العشاء ، تتحرك المسرحية أيضًا لتعود إلى السير شيلترن والسيدة شيفيلي ؛ حيث بقيا وحدهما في الغرفة ذات الثمانية أضلاع. فتصارحه شيفيلي أن بقاءها في إنجلترا متوقف عليه ! وتخبره عن شركة القناة الأرجنتينية ، والتي تصفها بأنها مشروع سياسي ومالي كبير .

كانت هناك جهود ومساع للورد شيلترن في مشروع قناة السويس في مصر ، حيث عمل سكرتيرًا للورد رادلي ، ولكنه يعترف أنه لم يفكر بعمق بعد في هذا المشروع كاستثمار .. فقالت السيدة شيفيلي إنها تراه مشروعًا يستحق الدراسة والتأمل بينما يخشى لورد شيلترن أن يكون خدعة أو أكذوبة ؛ فتخبره أن البارون أرنايم وحده الذي يمكن أن ينصح بالدخول في هذا المشروع أو بتجنبه ! ويعددها السيد شيلترن أنه سوف يقدم تقريرًا عن المشروع إلى المجلس في اليوم التالي، وإن كان يرى أن المشروع لن يحقق النجاح ! فتنصحه بعدم تقديم هذا التقرير لأنه ربما يسيء إليهما معًا .

وفي النهاية ، تعلن السيدة شيفيلي أنها تحتفظ بخطاب كان السير روبرت قد كتبه إلى البارون أرنايم عندما كان يعمل سكرتيرًا للورد رادلي .. وقد جاء في الخطاب أن السيد روبرت قد باع أحد أسرار مجلس الوزراء ، حيث نصح البارون أن يبادر بشراء أسهم شركة قناة السويس ، قبل ثلاثة أيام من

إعلان الحكومة أنها ستقوم بشراء هذه الأسهم ، وتعلن له أنها تعلم جيدًا أن السيد روبرت شيلترن قد حقق ثروة هائلة من هذه اللعبة .. وتهده السيدة شيفيلي صراحة أنها تنوي نشر هذا الخطاب في الصحف وفضح أمره ، إن لم يقف معها ويساندها في مشروع القناة الأرجنتينية علنًا .

إذاً ، أصبح السيد روبرت مهددًا بتدمير حياته الأسرية وحياته العملية وتلويث سمعته أيضًا .. ترفض السيدة شيفيلي أي أموال في مقابل تسليمه هذا الخطاب ، وترفض أيضًا أي محاولات للتفاوض . وأخيرًا يستسلم السير روبرت شالترن لرغباتها ، ويعدها بسحب التقرير في اليوم التالي ، ثم يغادر الغرفة .

عاد الضيوف من غرفة الطعام ووقفت السيدة شيفيلي تتحدث مع ليدي شيلترن ، وأوضحت لها أنها حظيت بدعم السير روبرت لمشروع القناة . لم تصدق الليدي شيلترن هذا الكلام وأكدت أن مبادئ زوجها تحول دون ذلك .. الحقيقة أن المرأة أصبحت في حيرة شديدة.. عاد السير روبرت بمرافقة السيدة شيفيلي إلى عربتها ، وكذلك وقف اللورد جورنجن للتحاور مع مابل.. لقد عثرت مابل على بروش مخفي في الأريكة ، وعلي الفور يتعرف اللورد جورنجن على هذا البروش ويشرح لها أنه أهدها إلى صديقة له منذ أعوام ، وطلب منها أن تخبره إذا سأل أي شخص عنه .. تعده مابل بذلك وتنصرف مع تمنياتها له بليلة طيبة .

بعد أن غادر كل الضيوف الحفل ، واجهت الليدي شيلترن السير روبرت بما قالته السيدة شيفيلي عن مشروع القناة ، وأوضحت له أنها كانت غير آمنة وشريرة وخبيثة أثناء سنوات الدراسة .. فرد عليها السير روبرت أنه من

الخطأ الحكم على الناس لماضيهم ، ولكن الليدي شيلترن دافعت عن رأيها بأن الماضي يحدد شخصية الإنسان . ويعترف السير روبرت أنه وافقها على دعم المشروع ، لكن الزوجة تشعر أن هناك شيئاً ما غامضاً ، وتشك في أن زوجها قد غير وجهة مبادئه ، وتسأله عن سبب تغييره لمبادئه بهذه الصورة المفاجئة ؛ فشرح لها أن الظروف هي التي تفرض عليه الاختيار ؛ فقالت له إن الظروف لا تغير المبادئ أبداً .

وفي عاطفة جياشة تخبر الليدي شيلترن زوجها أنه لا ينبغي أبداً أن يقوم بعمل الأفعال المشينة ، وتعلن له أنها أحبته لمثاليته ومبادئه والتمسك بالشرف ، وتتوسل إليه أن يظل كما هو الإنسان الشريف الذي تعرفه وتحبه وألا يقتل حبها له . ينكر السير روبرت وجود أي أسرار أو خفايا في هذا الأمر ؛ فتطلب منه الليدي شيلترن أن يكتب فوراً إلى السيدة شيفيلي ويشرح لها أنه لن يؤيدها في هذا المشروع بعد الآن . وتقف إلى جواره تمتدحه وتشجعه وهو يكتب الرسالة ، ويمسك بيدها ويعلنان حبهما لبعضهما، وينتهي المشهد باستدعاء السيد روبرت لكبير الخدم ويسلمه الرسالة .. وفي هذه اللحظة يقوم مشعل الشموع بإضاءة النور حول لوحة انتصار الحب .

## الفصل الثاني

يبدأ الفصل الثاني ، وقد جلس السير روبرت واللورد جورننج في بيت شيلترن ، يتباحثان حول إمكانية إدارة الأزمة التي تفجرت فجأة في الليلة السابقة ! بدا على جورننج القلق الشديد على المصير الأخلاقي لصديقه ، وقد نصحه بضرورة مصارحة زوجته بهاضيه ، وفي أقرب وقت ممكن . كان روبرت يخشى تمامًا ألا تصفح زوجته أبدًا عن تلوث سمعته خاصة ، وقد حجب عنها مثل هذه الأمور للحفاظ على صورته المثالية أمامها .. وقد تحدث اللورد جورننج بصوت رخيم وجاد وحاسم، بعكس ما كان عليه في الليلة السابقة ، وطلب من السير روبرت أن يكون صادقًا وأمينًا مع نفسه .. وقد وعد السير روبرت أن يتحدث إلى زوجته عن الآثار السلبية والخطيرة ، لعدم توقع أو قبول إلا كل ما هو كامل ومثالي !

يُطلع سير شيلترن صديقه لورد جورننج على كل تاريخ علاقته بالبارون أرنهائم ، والظروف التي كوّن فيها ثروته الكبيرة . ورغم اسمه واسم عائلته ووضعه الاجتماعي الرفيع ، إلا أنه كان فقيرًا عندما عمل تحت إشراف ورعاية البارون . وبصفته كان شابًا حساسًا وشديد التأثير ، فإنه حفظ كل نصائح البارون عن الثراء والثروة ، عن ظهر قلب !! وبالتالي انتهز أول فرصة سنحت له لتأمين استقراره المالي ، وقال في حماس إن قراره ببيع تلك الأسرار الحكومية إلى البارون لم يكن نتاج ضعف، بل قوة ، ويعترف أنه لم يشعر بأي ندم حيال ما فعل .. فيشعر اللورد جورننج بالأسى والأسف لموقف صديقه ، فيبادر سير شيلترن بالقول إنه دفع ثمن هذه الجريمة كما أنه ادخر أموالًا كثيرة لتوجيهها إلى أعمال الخير .





وبعد سماعه اعترافات صديقه سير شيلترن ، أعلن اللورد جورنج عن ضرورة القيام برد فعل سريع وحاسم للوقوف بقوة في مواجهة العاصفة القادمة ! كما أن عليه أن يحارب بضراوة ابتزاز المال الذي سوف تهدد به السيدة شيفيلي . يبدي شيلترن استعداده لمواجهة هذا العدوان عليه ، ولكنه يتراجع تمامًا أمام فكرة الاعتراف لزوجته ؛ لأنه على يقين أن مثل هذا الاعتراف يمكن أن يقتل حبها له ! وهنا يفجر سير شيلترن مفاجأة مذهلة ، فيعلن أنه كان مرتبطاً بخطوبة السيدة شيفيلي . وفي هذه اللحظة الحرجة هداه تفكيره أن يبادر بإرسال خطاب إلى فيينا ؛ ليتحرى عن كيف كانت شيفيلي تعيش هناك .. إنه يريد أن يبحث عن نقطة ضعف ، فيحفر لها حفرة ، وبالتالي يمكن أن يضعف قوتها في هذه القضية . فاقنع لورد جورنج إلى حد ما بهذه الخطة ، لكنه أكد لصديقه أن من الصعب أن تستسلم شخصية مثل شيفيلي ، بل المؤكد أنها ستستمر ، وستواصل حربها ضده بلا هوادة ، وستتمسك بهذه الفضيحة دون أي تراجع .

تصل الليدي شيلترن ، عائدة من اتحاد المرأة الليبرالي وتطلب من لورد جورنج البقاء لتناول الشاي معهم . فيشكرها لورد جورنج ويتحدث معها بلطف حول قبعاتها الجميلة .. وتغادر ليدي شيلترن الموقع ، فيتوجه سير شيلترن بالشكر إلى صديقه لورد جورنج الذي يعلن له أنه لا داعي للشكر؛ لأنه لم يقم بفعل أي شيء بعد.. فيقول له إنه يشكره لأنه على الأقل أتاح له الفرصة ليعترف بالحقيقة ، وعندما تعود الزوجة يتهرب منها روبرت بسرعة ، ويتعلل بأنه مشغول بكتابة بعض الخطابات المهمة.

يتحاور لورد جورنج مع الليدي شيلترن حوارًا لطيفًا ، سرعان ما يأخذ الصبغة الجادة حين تطرق لمسألة السيدة شيفيلي .. لم تكن ليدي شيلترن

تعرف أي شيء عن القضية ، إلا أن السيدة شيفيلي كانت تسعى لكسب دعم سير روبرت المالي لمشروعها، الذي يمكن أن يُلطخ سمعته فقام اللورد جورننج بمناقشة قضية افتراضية معها ، للوصول إلى حقيقة فهمها لموقف زوجها ! ولكن لم يكن عندها أي استعداد لتخيل كيف يمكن أن يقوم زوجها بمثل هذه التصرفات الغبية . فيصارعها لورد جورننج أن آراءها عن الحياة ، للأسف ، آراء حادة جدًا وقاسية ، تتجاهل طبيعة البشر في الميل إلى ارتكاب الأخطاء ويشرح لها بأن الحب ، والحب وحده ، هو الذي يمكن أن يفسر هذا العالم . فتسأله على الفور إن كان متشائماً بطبعه ، فيجيبها بأننا يجب أن نحيا بالإحسان .. وأنه بالإحسان وحده يمكن فهم الحياة .. وفي النهاية ، وبجدية شديدة لفتت انتباه ليدي شيلترن ، يقول جورننج إنه مستعد لتقديم أي مساعدة ، إن كانت هي في حاجة لذلك .

تصل مابل وتعترف بأن الجدية والصرامة لا تليق باللورد جورننج؛ فيعتذر لها بأن عليه أن يغادر الآن فتقول له إن هذا تصرف خشن ، ثم يتناقشون حول أمور خفيفة ولطيفة ومرحة قبل أن يغادر اللورد جورننج. لقد حضرت مابل لترجو الليدي شيلترن أن تتوسط لها عند طومي ترافورد؛ ليتوقف عن الإساءة إليها بأحاديثه عن رغبته خطبتها، فترد عليه بحماسة أن طومي ينتظره مستقبل باهر ؛ فتعلن مابل أنها لن تتزوج شخصاً لمجرد أن له مستقبلاً باهراً !

كما تصل أيضاً كل من الليدي ماركباي والسيدة شيفيلي أيضاً .. كادت مابل تهم بالانصراف ولكنها فكرت أن تتحدث إليهما قبل أن تغادر كبادرة على الذوق الرفيع ؛ فتقول لها الليدي ماركباي إنها ( أي مابل ) أصبحت

شديدة الحداثة ( الموضة ) ، وهذا أمر له مساوئه ؛ حيث يمكن أن تصبح فجأة ( موضة قديمة ) !! تنصرف مابل بسرعة .. وتحدث ليدي ماركباى إلى الليدي شيلترن وتخبرها أن السيدة شيفيلي حضرت لتسأل عن بروش فقدته في حفل الليلة السابقة .. وعند انتظارهم وصول أحد الخدم المسئول عن تنظيف وترتيب البيت ، ألمحت الليدي ماركباى إلى أن لندن أصبحت عاصمة مكتظة بالسكان ، وحين وصل الخادم أعلن أنه لم يعثر على أي بروش مفقود في تلك الليلة . بقيت السيدات لتناول الشاي ، وأظهرت الليدي ماركباى ازدراءها للتعليم العالي للمرأة ، بينما أفصححت الليدي شيلترن عن حقيقة أنها وزوجها السير روبرت من أكبر مناصري حقوق المرأة .

استمرت في الثرثرة حول تعليم الرجل، وعلي وجه الخصوص ، تعليم أزواجهن، وعن المرأة الحديثة .. ثم اعتذرت الليدي ماركباى عن عدم تناول الشاي لارتباطها بموعد زيارة إلى صديقة تقيم في الجوار ، وتغادر تاركة الليدي والسيدة شيفيلي معاً ، وعلى الفور تعترف السيدة شيفيلي أن الليدي ماركباى هي أكثر امرأة التقت بها تحدث كثيراً جداً ولا تفعل أي شيء .

كانت الليدي شيلترن لازالت واقفة في برود ، حين بدأت حديثها إلى السيدة شيفيلي قائلة إنها لو لم تكن تعرف السيدة شيفيلي منذ سنوات الدراسة ، ما وجهت إليها الدعوة لحضور حفل الليلة السابقة .. فرحت السيدة شيفيلي بهذا الحديث ، وألمحت إلى أن الليدي شيلترن لم تتغير قط .

وأثناء الحوار بينهما ، عرفت السيدة شيفيلي أن الليدي شيلترن هي التي دفعت السير روبرت ؛ ليكتب لها الخطاب الذي كشف فيه عن عدم مساندة

السيدة شيفيلي في مشروعها المالي . وهي أيضًا التي طلبت منه تغيير قراره .. في تلك اللحظة بالذات ، يدخل السيد روبرت ، فإذا بالسيدة شيفيلي تعلن في عصبية حادة أن السيد روبرت محتال ومخادع وغير أمين ، ثم تعترف مباشرة دون أدنى قدر من الحساسية أن السير روبرت قد باع أحد أسرار مجلس الوزراء المهمة إلى أحد سماسرة البورصة ، ليجني ثروته تلك .. وعلى الفور تلتفت الليدي شيلترن إلى زوجها وتسأله : هل هذا الكلام صحيح ؟! ، فيأمر السيد روبرت السيدة شيفيلي بمغادرة بيته فورًا .

تتوسل الليدي شيلترن إلى زوجها أن يعلن إنكاره لهذه الاتهامات ، ولكنه لم يفعل ، ويتجه نحوها لتهديتها .. فتحذره ألا يقترب منها ، وأخذت تبكي وهي تقول إنه إذا كذب على العالم كله ، فلن يكذب عليها . وتدفعه بعيدًا عنها وهي تصيح في ألم : لماذا جعلت منه معبودها دون رجال العالم ، واعتبرته مثلها الأعلى في الحياة ؟!! يرد عليها السيد روبرت في رثاء لها : إن ما حدث كان خطأها هي ، بل إن هذا الخطأ تقع فيه معظم النساء ، ويصبح قائلاً : لماذا يصنعن منهم تماثيل حجرية جامدة ؟! ولماذا يجب الرجال النساء بكل نواقصهن وعيوبهن ؟ ثم يقول لزوجته :

إنها جعلت منه معبودًا مزيّفًا ، كما أنه لم تكن لديه القوة الكافية ليعترف لها بعيوبه ونواقصه ، وينهي حديثه بقوله : أما وقد فقد حبها له ، فقد دُمرت حياته .

( ويسدل ستار الفصل الثاني )

## الفصل الثالث

يبدأ الفصل الثالث في بيت اللورد جورنج ، وهو يستعد للخروج لقضاء المساء في الخارج .. يتواجد فييس كبير الخدم ، (يعتبره أوسكار وايلد المسيطر على الشكل العام ، كما يصفه أيضًا بالخدام المثالي أسوة بعنوان المسرحية زوج مثالي). يدخل اللورد جورنج مرتديًا ثيابًا فاخرة ، ويتحدث جورنج إلى فييس ويكاد يكون الحوار من جانب واحد ؛ لأنه يتحدث عن الموضة والمجتمع وأزرار ملابسه .. وأثناء هذا الحوار يقوم فييس بدور الرجل الموافق دائمًا (Yes Man) .. يناوله فييس ثلاث رسائل وصلت صباح ذاك اليوم ، إحداها من الليدي شيلترن والتي كتبت تقول : أريدك . أنا أثق فيك . سأحضر إليك .. لم تكن الرسالة موجهة إلى شخص محدد ، كما أنها موقعة باسم جيرترود .

يدخل اللورد كافرشام ليوبخ ابنه ولكنه يعود ، ويقول له إنه جاء ليتحدث معه حديثًا جادًا ، فيخبر ابنه اللورد جورنج أنه يجب أن يتزوج ؛ لأنه لا مكان للعزب في العصر الحديث، وأنه عليه أن يتزوج فورًا. وبينما كان أبوه يصفه بتحجر القلب ، عاد اللورد جورنج يتحدث عن الأمور التافهة مثل أزرار قميصه . يتحركون إلى غرفة التدخين ، ويتحدث إليه اللورد جورنج عن الحالات العاطفية في العصر الحديث. يعتبر أبوه أن ما يقوله جورنج هو استهانة به شخصيًا، فيسأله بصوت مرتفع : إذا كان يفهم ما يقول؟! يطول الحوار بينهما جدًّا ، ولكن يظهر منه بوضوح الاختلاف بين الجيلين . وأثناء هذا الحوار يذهب اللورد جورنج ويتحدث إلى فييس جانبًا ويهمس له أن هناك سيدة ستحضر إلى زيارته ، وعليه

إدخالها إلى غرفة الجلوس لتتظّره، ويضيف إن هذا الأمر بالغ الأهمية ولا يسمح لأي أحد بالدخول ، ثم يعود للتحدث إلى أبيه في غرفة التدخين .

يدخل الخادم هارولد ومعه السيدة شيفلي ، التي تسأل عن اللورد جورنج فيخبرها فييس أنه مشغول مع أبيه اللورد كافرشام وأنه أمر بإدخالها في غرفة الجلوس لتتظّر حتى يحضر إليها .. اندهشت السيدة شيفلي لأن اللورد جورنج يتوقع حضورها ، ويفتح لها غرفة الجلوس ، ويسمح لها بالدخول . وتعلق تعليقاً ظريفاً أن توقع غير المتوقع دليل على ذكاء عصري ، ثم تنظر إلى غرفة الجلوس ، وتعلن أنها غرفة عزباء بشعة ، وتتمنى أن تقوم بتغيير كل هذا .

وتتعجب السيدة شيفلي من أن ينتظر اللورد جورنج حضورها ، وقررت أن تنتظر الفرصة حتى تمسك بها ، وتبدأ في العبث في بعض أوراق جورنج ومراسلاته إلى أن تعثر على الخطاب المكتوب بخط الليدي شيلترن؛ لأنها تعرف خط يدها جيداً . فتلمع نظرة الانتصار على وجهها ، تهم بسرقة الخطاب ، ولكن يظهر فييس في وسط الغرفة . ويخبرها أنه تم إشعال الشموع في غرفة الضيوف فتتبعه ، وبعد أن يغادر فييس الغرفة تتسلل هي إلى المكتب في الغرفة الأخرى ، ولكنها تسمع أصوات مرتفعة قادمة من غرفة التدخين ، فتخاف وتهول إلى غرفة الضيوف .

كان اللورد جورنج يتشاحن مع أبيه اللورد كافرشام حول مسألة الزواج، وكان جورنج متمسكاً بحقه في اختيار الفتاة والوقت والمكان ، فأكد له أبوه أن اختياراته ستكون غبية . يدفع جورنج اللورد كافرشام نحو الباب برفق ، ثم - وبلا حيلة - يعود ومعه سير روبرت شيلترن ، الذي

يقول إنه سعيد لعثوره على جورنج في البيت ، ولكنه يرد عليه بأنه مشغول جداً ولا يستطيع مقابله .. فيخبره شيلترن بأن زوجته قد عرفت كل شيء من السيدة شيفلي ، وبالتالي يجب أن يتحدث معه .. يدفن وجهه بين كفيه .. وفي إجابة عن سؤال جورنج ، يقول شيلترن إنه تلقى الرد من فيينا ، ولا يوجد شيء ذو قيمة يمكن أن يدين به شيفلي .. لقد علم فقط أن السيدة شيفلي تشغل مكانة رفيعة في المجتمع ، وأن البارون ارهايم قد أوصى لها بجانب كبير من ثروته .

أخذ روبرت يردد أنه لا يعرف ماذا يفعل ، ويسأل جورنج هل لا يزال يثق به .. فيؤكد له ذلك . في هذه الأثناء يخرج جورنج للتحديث مع فييس الذي يخبره أن السيدة التي كان في انتظارها تجلس الآن في غرفة الجلوس ، فيظن أنها الليدي شيلترن فيقرر أن يتحدث إليها عبر الباب في الوقت ذاته ، الذي يتحدث مع روبرت شيلترن في الناحية الأخرى .

يعود مرة أخرى إلى روبرت ويسأله إن كان لا يزال يحب زوجته ، فيجيبه روبرت أنه يحبها أكثر من أي شيء في العالم .. فيقول جورنج إنه مادامت زوجته تحبه فسوف تصفح عنه . يحاول جورنج أن يجعل شيلترن يرحل ، ولكن يرحوه شيلترن أن يبقى لمدة خمس دقائق فقط ؛ ليخبره بما سوف يقوله في اليوم التالي عن صفقة قناة الأرجنتين .

في هذه الأثناء يُسمع صوت سقوط مقعد في غرفة الضيوف ، وهنا يرى روبرت أن من حقه أن يعرف من الذي يتصنت على أسرارهم .. ينفي جورنج وجود أي أحد ، بينما يعتقد روبرت بوجود أحد في غرفة الضيوف ، ويقرر أن يري بنفسه .

يندفع شيلترن إلى الباب ، فيضطر جورنج للاعتراف أن هناك شخصاً ما في الداخل ، ولكنه لا يستطيع الكشف عنه.. يصمم شيلترن على الدخول معها حدث ، فيفزع جورنج ظناً أنه تم كشف سر ليدي شيلترن . يعود سير روبرت وهو يستشيط غضباً ويطلب من جورنج تفسير ما يحدث ، فيعترف جورنج ، الذي لم يكن يعرف أن السيدة التي بالداخل هي السيدة شيفيلي ، فقال مدافعاً عن الليدي شيلترن : إن هذه السيدة شريفة وعفيفة ، وإنها لم ترتكب أي أثم .. فيرد شيلترن بعصبية بأنها امرأة شريرة وسيئة السمعة ؛ فيستمر جورنج في دفاعه عن السيدة التي يظن أنها الليدي شيلترن .. بينما يستمر سير شيلترن في توجيه الإهانات إلى السيدة شيفيلي ، بينما يواصل لورد جورنج دفاعه ، ويتهم شيلترن بأنه صديق مزيف وعدو !

يغادر سير روبرت المكان وتدخل السيدة شيفيلي وتكشف عن نفسها ، فيصاب اللورد جورنج بدهشة شديدة .. ويبدأ الاثنان في الكلام فيحاول جورنج تصحيح الموقف ، فيقول لها إنه يعتقد أنها جاءت لتسليمه ذلك الخطاب الذي أرسله سير روبرت إلى البارون آرنايم .

لقد عرفنا أن السيدة شيفيلي دفعت اللورد جورنج في شبابه إلى الغواية من أجل المال ، ومع ذلك تعترف أن حبها له أقوى مما كان وتقول إنها تنوي أن تعيد الخطاب له إذا تزوجها اللورد جورنج . وتشرح له أنها تريد الاستقرار في لندن ، وأنها حين رأت جورنج في الحفل في الليلة السابقة تأكدت أنه هو الشخص الذي تبحث عنه ؛ فيتظاهر اللورد جورنج بالاستجابة ويدعي أنه سيكون زوجاً سيئاً جداً ، فتقول السيدة شيفيلي إنها كانت تتوقع منه أن يضحي بنفسه من أجل إنقاذ صديقه ، فيجيبها اللورد جورنج أنه يعتقد أن التضحية بالنفس تكون مدمرة في مثل هذه الحالات !



يقول اللورد جورنج لها في دفاعه عن صديقه إنه يمكن اعتبار كل ما حدث كنوع من طيش الشباب ، فتهاجمه السيدة شيفيلي قائلة إن الرجال دائماً يساندون بعضهم البعض ، فيؤيدها جورنج في ذلك ؛ لأن النساء يحاربن بعضهن البعض فتخبره بأن السيدة الوحيدة التي تحاربها هي الليدي شيلترن .

تقرر السيدة شيفيلي الانصراف وتريد مصافحة اللورد جورنج ، ولكنه يرفض قائلاً إنه لن يغفر لها ما فعلته بالليدي شيلترن ؛ فتقسم له إنها لم تذهب إلى الليدي شيلترن لتكشف لها عن مساوئ زوجها ، ولكنها ذهبت بحثاً عن البروش الذي فقدته في الحفلة فيصفه لها .. فتؤكد أنه هو .. يذهب جورنج لإحضار البروش من دولابه ، ودون أن يشعر يضعه حول معصمها ، فانداهشت السيدة شيفيلي لأنها لم تكن تعرف أنه يمكن استخدامه كإسورة ، فيقول لها جورنج إنه يبدو أكثر رقة عما رآه من قبل أي منذ عشر سنوات حين أهدها إلى الليدي بيرك شاير كهدية زفاف .. فيوجه جورنج لها الاتهام بسرقة البروش ، فأنكرت الاتهام بسرقة البروش ، في الوقت ، الذي تم فيه توجيه الاتهام إلى أحد الخدم ، حيث تقرر طرده . وقد حاولت السيدة شيفيلي نزع الإسورة دون جدوى .

شرح لها جورنج أنه لا يمكن العثور على قفل المشبك ، إلا إذا اعترفت له أين هو .. فأصابها الفزع ، وبدأت تحك يدها فأعلن اللورد جورنج الذي استجمع كل قوته في هذه اللحظة ، أنه سيأمر خادمه باستدعاء البوليس فتوسلت إليه أنها على استعداد أن تفعل أي شيء من أجله على ألا يستدعي البوليس ، فيطلب منها خطاب السير روبرت إلى البارون آرنهايم . وبعد

فشل محاولات التهرب تسلمه الخطاب ، ثم تطلب شربة ماء ، وما أن استدار حتى قامت بسرقة خطاب الليدي شيلترن ، وقالت له إنها سوف تُسدي معروفًا للسير روبرت شيلترن ، حين تكشف له أنه خُدع في زواجه وأنها سوف تقدم الخطاب الغرامي الذي كتبه الليدي شيلترن إليه .

يطلب منها جورنج تسليمه الخطاب بتهديدها لكنها تقوم بالضغط على جرس الخدم فيدخل فييس فتقول له بذلك إن الذي دق الجرس هو اللورد جورنج ؛ ليأمره باصطحابها إلى الخارج ، وتغادر البيت وفي عينيها بريق الانتصار !

## الفصل الرابع

يعود المنظر إلى ما كان عليه في بداية الفصل الثاني ؛ أي غرفة الاستقبال في بيت سير روبرت شيلترن .. يقف اللورد جورنج أمام المدفأة ويضغط على زرار الجرس ، فيدخل الخادم ، الذي يخبره أن مابل قد عادت لتوها من رياضة الخيل ، وأن الليدي شيلترن موجودة في مكان ما في المنزل ، بينما ينتظره اللورد كافرشام في المكتبة . في هذه الأثناء يدخل اللورد كافرشام ، ويسأل ابنه إن كان قد فكر فيما اتفقا عليه من قبل بشأن زواجه ؛ فيرد عليه أنه لم يفكر في أي شيء آخر . وهنا يشعر الأب أن ابنه يسخر منه بكلامه هذا، ويقول له إن عليه أن يخبر الناس حين يجيء الوقت الذي يتكلم فيه بجدية ، فيرد الابن بأن هذا أيضًا صعب . فيقترح الأب عليه أن يتقدم لخطبة مابل.. هذا إن وافقت هي عليه . ثم يخبر ابنه عن الخطاب الرائع الذي ألقاه سير روبرت شيلترن في البرلمان ، والذي أعلن فيه رفضه لمشروع قناة الأرجنتين ، وقد امتدحت الصحف هذا الخطاب وأعلنت أنه نقطة فارقة في مستقبل سير روبرت شيلترن السياسي .

تدخل مابل وتحدث في مرح ودلال إلى اللورد كافرشام ؛ متجاهلة لورد جورنج تمامًا ، لأنه لم يهتم بالموعد المحدد بينهما لركوب الخيل ، إلا أنها تنظر إلى جورنج وتقول له إنها لن تتحدث إليه مرة ثانية .. ثم تطلب من لورد كافرشام أن يعلم ابنه احترام الآخرين ، فيرد الأب بأنه فقد التأثير عليه .

يغادر لورد كافرشام المكان ليترك جورنج مع مابل وحدهما ، فتقول للورد جورنج في دلال إن من يتخلف عن مواعده يُعد إنسانًا بشعًا، فيرد عليها جورنج : معك حق ! ومع ذلك يطلب منها أن تبقى لأنه يشعر بالسعادة دائمًا لوجودها ، وأن تكون جادة في تلك اللحظة لأن هناك شيئًا

مهما يريد اطلاعها عليه ، ويعترف لها بحبه ، فهل تبادله الحب ؟!.. إن كانت تحبه فسيطلب الزواج منها .. فترد عليه مابل بسرعة إنها تتهمه بالبلاهة إن لم يكن يشعر بعمق حبها له ! خاصة أن نصف سكان لندن أصبحوا يعرفون هذا الأمر !

تدخل الليدي شيلترن ، وتهنئ جورنج ومابل ، بينما تخرج بسرعة لتتظر جورنج في صوبة النباتات .. يخبر اللورد جورنج الليدي شيلترن أنه قد حصل على الخطاب من السيدة شيفيلي ، وقام بحرقه ، وهكذا أصبح روبرت في مأمن ، وفي ارتياح شديد تقول له : كم هو صديق طيب ورائع لهما .

وعلى الفور يخبرها أن السيدة شيفيلي قد سرقت الرسالة التي أرسلتها له ، وقررت إرسالها إلى زوجها ، لتؤكد وجود علاقة غير موجودة بيننا ! . ويطلب لورد جورنج اطلاع السير شيلترن على كل شيء ليعرف الحقيقة ؛ لكنها ترجوه ألا يخبره بأي شيء ، ويقومان برسم خطة يقوم بموجبها ترافورد باسترداد الخطاب منها قبل وصوله إلى يد السير روبرت . وبينما ذهب لورد جورنج ليتحدث إلى سكرتيه ، فوجئ بمقدم السير شيلترن وهو يحمل الرسالة في يده !

يدخل سير روبرت ويعلن صراحة أنه اعتقد أن زوجته كتبت الخطاب إليه .. فيرد جورنج كم يسعده احتياج الليدي شيلترن له ؛ فترد الليدي شيلترن إنها فعلاً تثق به ، ويخرج لورد جورنج إلى صوبة النباتات . وهنا تخبر الليدي شيلترن زوجها أن السيدة شيفيلي قد سلمت جورنج الخطاب الذي كتبه إلى البارون أرنايم ، وقد أحرقه الرجل . فيرد عليها أنه سعيد لأن جورنج قد أحرق إحدى خطاياها القديمة ويسألها إن كانت توافق على اعتزاله الحياة العامة ، رغم أنه يخشى الاستسلام لأشياء أخرى إن هو اعتزل ؛ فترد عليه أنه لن يخسر ، لكنه سيكسب كثيراً من قراره النبيل هذا .

حين يعود لورد جورننج ، يشكره سير روبرت على ما فعله من أجله ، ويدخل لورد كافرشام ليهنئ سير روبرت على خطابه الرائع في البرلمان ، ويقول له إن رئيس الوزراء أعلن أنه يتمنى أن يجلس سير روبرت شيلترن مكانه في الوزارة . فيشعر الرجل بسعادة وتباه وانتصار ، ولكنه حين ينظر إلى عين زوجته ، يتراجع عن هذا العرض ، ويخبر كافرشام أنه اتفق وزوجته على اعتزال الحياة العامة . فيتوسل لورد كافرشام إليها أن تقنع زوجها بالتراجع عن قراره ، ولكنها تخبره أنها تحترم قراره وتؤيده ، ويخرج الاثنان وإن كانت في فم السير روبرت مرارة لعزمه كتابة خطاب اعتذار إلى رئيس الوزراء .

يتهمها اللورد كافرشام بالعُبط ولكن ابنه يرى أن الأمر كله نغمة أخلاقية رفيعة المستوى ، فيعترف العجوز أنه لا يفهم شيئاً ، فينصحه ابنه بالذهاب إلى صوبة النباتات حيث تنتظر مابل .. يخرج الرجل بينما تدخل الليدي شيلترن ، وهنا يسألها لورد جورننج : لماذا تتبع خطوات شيفلي في تدمير قدرات زوجها ؟! فتقول إنها لا تفهم ؛ فيشرح لها أن النساء الطيبات يصفحن عن أزواجهن ، ولا يعقدن لهم المحاكمات ، وأنها حين تسلبه طموحه ، إنما تقتل بيدها حبه لها ؛ فتقول إن السير روبرت هو الذي قرر أن يعتزل الحياة العامة .. فيرد عليها جورننج إنه إنما يفعل ذلك للحفاظ على حبك له ، وأن التضحية التي سيقدم عليها ، لا ينبغي أن تطليها منه . بدأت ليدي شيلترن تفكر في كل ما قيل ، وأخيراً تعترف أنها وضعتة عالياً ، لكن فوق مذبح !

يدخل السير روبرت ويعطيها خطاب اعتذاره عن عدم الاشتراك في الوزارة . فتأخذ الخطاب وتقرأه ثم تمزقه ، وتبدأ جيرترود أو الليدي شيلترن في استرجاع كل كلمة قالها اللورد جورننج عن الدور الخالد الذي

يقوم به الرجل والمرأة ، وتعلن أنها يمكن أن تصفح عن السير روبرت ،  
وأنها بهذا الصفح تنفذ نساء العالم كله !

يحتضن لورد شيلترن زوجته بحنان ، ويشكر لورد جورنج على كل ما  
فعله من أجله .. وهنا يتشجع جورنج ويطلب الزواج من أخته مابل ،  
ولكن سير روبرت يبدأ في التحول إلى الصرامة والجدية ويعلن رفضه لهذا  
الطلب ، إذ كيف يوافق له على الزواج من شقيقته الصغيرة ، بينما هو متورط  
في علاقة مع السيدة شيفيلي ! وهنا وفي شجاعة نادرة ، تعلن ليدي شيلترن  
أنها هي تلك المرأة التي كان ينتظرها لورد جورنج لمساعدتها في حل الأزمة .  
وأن الخطاب الذي تلقاه سير روبرت هو الخطاب الذي كتبه له بخط يدها  
.. يفهم سير روبرت هذه المعادلة المعقدة ، ويعلن احترامه الشديد لزوجته ،  
وصديقه العزيز جورنج ، ويوافق له فوراً على الزواج من شقيقته مابل .

يدخل لورد كافرشام ومابل ، وقد اندهش لسماعه خبر الخطوبة ،  
ويرجو أن تجعل منه زوجاً مثالياً .. فتعلن مابل أنها لا تريد ذلك الزوج  
المثالي .. إنها فقط تريد أن تكون زوجة حقيقية له .. يشعرون بالفرح  
والبهجة ، ولكن كافرشام يشعر بمزيد من السعادة لأن السيد روبرت  
شيلترن قد قَبِلَ كرسي الوزارة ويخرجون لتناول الغذاء .. ولكن السير  
روبرت شيلترن يعود ويسأل زوجته : هل هي - حقاً - الشفقة عوضاً عن  
الحب الذي تشعر بها نحوه ؟! فتقول : إنه الحب كله ، وتقسم له أن حياتها  
ستبدأ من جديد معه !!

\*\*\*

وليم شكسبير

William Shakespeare

SHAKESPEARE'S COMPLETE WORKS

مسرحية

يوليوس قيصر

Julius Caesar

SHAKESPEARE'S COMPLETE WORKS





## الفصل الأول

### - المشهد الأول -

وقع نظر النائبين الرومانيين ، فلافيوس وموريللوس على مجموعة من العامة يتجمعون في الشوارع بدلاً من ذهابهم إلى أعمالهم.. وكانا في دهشة لانصراف هؤلاء الناس عن أعمالهم ، فيبلغهم إسكافي أن تجمع العامة وحشودهم في ذلك اليوم بهدف الاحتفال بالنصر الذي حققه يوليوس قيصر ، فيتضايق موريللوس ويعنف العامة ويصفهم بالبلادة والتنطع ، ويصبح فيهم قائلاً : إن قيصر لم يحرز النصر على أي أعداء ، وإنما قام بقتل أبناء بومبي العظيم ، الذي كان شريك قيصر في حكم روما حتى دب الخلاف بين الاثنين ، وتغلب عليه قيصر واستولي على الحكم . بعد ذلك قام فلافيوس بإلقاء خطبة قوية ، سخر فيها من هؤلاء العامة وجعلهم ينصرفون ، وهم يشعرون بالخزي لاحتفالهم بانتصار قيصر . وبعد انصراف هؤلاء الناس ، يشرع فلافيوس وموريللوس في نزع التيجان الإمبراطورية الموضوعة على رؤوس كل تماثيل قيصر .. بل دفعا كل الناس أو ساقوهما مثل القطيع إلى ديارهم ؛ لمنع أي شخص في روما من الاحتفال بانتصار قيصر .

## - المشهد الثاني -

في هذا المشهد يعود يوليوس قيصر منتصرًا إلى روما في ذكرى الاحتفالات بعيد اللوبركال الديني ، الذي اعتاد الرومانيون الاحتفال به في منتصف شهر فبراير من كل عام ويصل قيصر ويتبعه أنطوني وبروتس وزوجاتهم وحشد كبير من الأتباع . ولأن من طقوس الاحتفال بالعيد الديني اللوبركال ، أن يهرول بعض رجال الدين في الشوارع ويضربون النسوة اللاتي يقفن أمامهم بسياط مصنوعة من جلد الماعز ، ظنًا أن هذا يسبب لهن الحمل والإنجاب .. لذلك طلب يوليوس قيصر من أنطوني أن يجعل زوجته تجري ثم يضربها بسوط جلد الماعز لعلها تشفى من العقم ؛ فينطلق أنطوني مستجيبًا لعبارة قيصر ، وهو يقول في قناعة : « عندما يأمر قيصر بعمل شيء ما .. فهو أمر واجب التنفيذ » .

عندما همّ قيصر بالانصراف ، اعترض طريقه عراف عجوز ، وطلب الحديث إليه .. فتوقف قيصر ليسمعه ، فإذا به يحذره قائلاً : « احذر منتصف مارس .. احذر منتصف مارس » .

لم يقتنع قيصر بما قاله العراف العجوز ، همّ بالانصراف وسط رجاله .. قبل خروجه يبقي قيصر وبروتس ، فينتحي به قيصر جانبًا ويقول له إنه قد لاحظته يتصرف بجدية شديدة في هذه الأيام ، فيجيبه بروتس بأنه في حالة حرب وصراع مع نفسه ولا داع لقلق قيصر . يترامى إلى سمعها هتافات بعض العامة من خارج خشبة المسرح بحياة قيصر ، وهنا يخبره بروتس أنه يخشى أن يتوجه الناس ملكًا على روما ، فيقول له قيصر وهو منتشٍ لذلك إنه وبروتس قد خلقا أحرارًا .. ثم يروي قيصر قصة صغيرة لبروتس ، مفادها أنها كانا يسبحان في نهر التيبر ، عندما أوشك قيصر على الغرق .

فادعى كاسيوس أنه قد أنقذ قيصر من الموت غرقاً وحمله حتى الشاطئ . وبعد ذلك أخذ يشكو أن قيصر أصبح من القوة إلى درجة أنه يجب أن ينحني له حين يلتقي به ، رغم أنه هو الذي أنقذ حياته . وينصرف قيصر ! عندئذ يخبر كاسيوس بروتس أن له السيرة الطيبة ذاتها كما هي سيرة قيصر ؛ لذلك من السهل جداً على الاثنين حكم روما !! ثم يحفز بروتس بتذكيره بسلفه الذي أسس جمهورية روما وطرد ملوكها السابقين . إن بروتس يخشي أن يصبح قيصر امبراطور على روما ، ولا يزال بداخله صراع قوي ، هل ينضم إلى كاسيوس في معركته ضد قيصر ، أم يقف ضد كاسيوس نفسه ؟

سرعان ما يعود قيصر وسط حشد من أنصاره ويوجه كلامه إلى أنطوني ، ويطلب منه أن يجمع حوله رجالاً ممتلئي الجسم ، برءوس صلعاء .. ينامون الليل بارتياح بدلاً من ذلك النحيف المسمي كاسيوس ، والذي لا تعرف عيناه النوم . ويواصل حديثه لأنطوني ، إن هؤلاء الرجال أمثال كاسيوس يشكلون خطورة شديدة .. كان أنطوني يحاول تهدئة قيصر ، فيرد عليه قيصر : إن كاسيوس ما عاد أهلاً للثقة . ويطلب من قيصر أن يصحبه ؛ ليحذره إن كان هناك خطر يهدد حياته .. ثم يغادران خشبة المسرح ، وسرعان ما يسمع الرجال المتبقون على المسرح ، وهم : كاسكا وبروتس وكاسيوس ، هتافات الجماهير متكررة ثلاث مرات ، فيخبرهم كاسكا أن هذه الهتافات الثلاث كانت بسبب قيام أنطوني بعرض التاج على قيصر ثلاث مرات ، فيعيده إليه ثلاث مرات أيضاً .

ويضيف كاسكا : إن الشعب قد صفح عن قيصر ، وإن حب الناس له قد ازداد حين رفض التاج . كذلك يخبرهم كاسكا أنه قد تم إقصاء النائين فلافيوس وموريللوس لما قاما به حيال تماثيل قيصر . وفي محاولته لضم

كاسكا إلى المؤامرة التي تتم ضد قيصر ، يدعوه كاسيوس على مأدبة عشاء الليلة التالية . بعد ذلك يتقدم كاسيوس في هدوء وخبط ناحية رواد المسرح، ليهمس لنفسه بأسلوب المونولوج الداخلي أو المناجاة ، ويفصح لهم أنه ينوي أن يكتب عدة رسائل ويلقي بها في بيت بروتس ، وكأنها رسائل من الناس تدعوه لسرعة التحرك ضد قيصر !!

### - المشهد الثالث -

يلتقي كاسيوس بأحد أشهر خطباء روما ، وهو شيشرون ، ويخبره أنه أصبح يشاهد في شوارع روما مشاهد في غاية الغرابة ، مثل عبد يسير في الشوارع وقد احترقت يده ولم تتر بعد ، وآخر يجري طليقاً ، وبومة تطير في وضوح النهار . فيخبره شيشرون أن الناس أحرار في تفسير ما يرون، ثم ينصرف .

يصل كاسيوس إلى خشبة المسرح ويلتقي كاسكا ، ويخبره أن هناك تفسيراً وراء كل هذه الظواهر الغريبة التي تحدث في روما فيقول له كاسكا : أنا أعرف أنك تقصد قيصر بهذا الكلام . أليس كذلك يا كاسيوس !!؟ . ويقوم كاسكا بإطلاع كاسيوس على أن أعضاء مجلس الشيوخ يهدفون إلى تتويج قيصر امبراطوراً صباح اليوم التالي . عندئذ وبلا وعي يُخرج كاسيوس خنجره ، ويقسم أنه مستعد أن يقتل نفسه دون منح قيصر هذه السلطة ، فإذا بكاسكا يصافح كاسيوس ، ويعاهده على العمل معاً لمنع قيصر من الوصول إلى هذه السلطة والقوة .

يصل سينا إلى المسرح ، وهو أحد المتآمرين ، ويأخذ أوراقاً من كاسيوس، ثم ينصرفان للإلقاء هذه الأوراق داخل بيت بروتس ( من النافذة ) ، ويعلن كاسيوس أنه على يقين من انضمام بروتس لهم في اليوم التالي .

## الفصل الثاني

### - المشهد الأول -

يبدأ الفصل الثاني وقد وقف بروتس وسط حديقة بيته عاقدًا العزم على قتل قيصر .. ولعل السبب في وصوله إلى هذا القرار اعتقاده أن قيصر بدأ يسيء استخدام نفوذه ، وأنه يتهاوي بسرعة ! .

يدخل لوسيوس ، خادم بروتس ويسلمه رسالة ، عثر عليها في غرفة نوم بروتس ( إحدى رسائل كاسيوس السرية ) ، ويفض بروتس الرسالة ويقرأ ما جاء بها : لقد غفوت ما فيه الكفاية يا بروتس . وجاء الوقت لتنهض وتحمل نفسك . قام بروتس بتفسير هذه الرسالة ، وكأنها مطلب شعب روما كله لقتل قيصر والتخلص منه !

عندئذ يسأل بروتس خادمه لوسيوس عن تاريخ ذاك اليوم ، فيقول: إنه الخامس عشر من مارس . يسمع لوسيوس طرقةً على الباب فيذهب ليفتحه ، ويبقى بروتس وحده على المسرح ؛ ليعلن أنه لم يغمض له جفن منذ أن أقنعه كاسيوس بالتخلص من يوليوس قيصر !

وصل المتآمرون ضد قيصر إلى بيت بروتس . وهم : كاسيوس وكاسكا وديسيوس وسينا وميتولس وتوينيوس .. رحب بهم بروتس وانتحى جانبًا بكاسيوس ، ثم سرعان ما عاد إليهم ليصافحهم يدًا بيد ، ويعلن تأييده وانضمامه إليهم في مؤامرتهم ضد قيصر . وتساءلوا فيما بينهم : هل يضمنون شيشرون ، أشهر الخطباء ، إلى صفوفهم ؟ ولكن بروتس يقنعهم بنبذ هذه الفكرة ، ثم عاد كاسيوس واقترح اغتيال مارك أنطوني مع قيصر أيضًا . لكن للمرة الثانية يرفض بروتس هذه الفكرة حتى لا يراق الدم

الكثير في هذه المؤامرة ؛ فقرر الجميع اغتيال قيصر أمام مبنى مجلس الشيوخ في الثامنة من صباح اليوم التالي ، رغم قلقهم من احتمال عدم حضور قيصر إلى جلسة مجلس الشيوخ ، في ذلك الصباح ؛ خاصة أنه أصبح متشككاً ومتخوفاً مما تجري به الأحداث في تلك الشهور.. ولكن ديسوس أبدي استعداداً للتأثير على قيصر وإقناعه بضرورة حضور جلسة مجلس الشيوخ ، وبعد الاتفاق على كافة التفاصيل غادر كاسيوس والرجال بيت بروتس وتركوه وحده !

تصل بورشيا زوجة بروتس وتتحدث إليه وتبدي قلقها ؛ لأنه غادر فراشه مبكراً وقد رماها بنظرة غريبة وقاسية أثارت دهشتها ، وتتوسل إليه أن يخبرها بسر قلقه وتوتره واعتلال مزاجه ، فيتحايل عليها ويحجب عن تساؤلها بأنه فعلاً يعاني من علة ، فترد عليه بكاء أن العلة في عقله ، وليست في بدنه !

ولأنها امرأة ذكية وشجاعة ، تعاود سؤاله عما به ، وتقول له : لعلك تعرف أي أقوى ممن هن في مثل جنسي .. وقد كان لي مثل أبيهم ومثل زوجي ، فأخبرني بما يدور في عقلك وأنت تعرف أي لن أبوح بالسر لأي أحد .

يتأثر بروتس بكلمات زوجته ، وما أن يهم بأن ينقل لها ما يحمله فؤاده من أسرار وهموم ، حتى يطرق الباب ، فيسرع خادمه ليفتح ، ويرجو بروتس زوجته بورشيا أن تدخل إلى غرفتها ، على وعد منه أن يحكي لها كل شيء .. يدخل ليجاربيوس متظاهراً بالمرض ، ويرجو بروتس أن يخبره بالأهداف النبيلة في رأسه ، ويعدّه بالالتزام بها والسير وراءه فيما يأمر به .

## - المشهد الثاني -

لا يزال قيصر في بيته بثياب النوم .. كان خائفاً ومتطيراً من حلم مخيف ، أفزعته به زوجته كالبورينا ، فقد حكّت له أنها كانت تصرخ في هذا الكابوس النجدة ، النجدة يا صاح . إنهم يغتالون قيصر ! يتضايق قيصر من هذا الحلم المخيف وعلى الفور يأمر خدومه بالذهاب إلى الكهنة ليطلبوا منهم التضحية بحيوان ما ، لعلهم يستطلعون الغيب ويقرأون المستقبل ثم يتنبأون بالمحتمل . تدخل زوجته كالبورينا إلى المسرح ، وترجو قيصر ألا يغادر البيت في هذا اليوم .. ولكن قيصر يتصرف بشجاعة غير مستبعدة عنه ويخبر زوجته أنه لا يهاب شيئاً ، وأنه سيموت إن كان مقدراً له الموت ثم يدخل خادمه ويخبره أنه قد تم التضحية بحيوان كما أمر ، ولكن الكهنة لم يجدوا لهذا الحيوان قلباً ، مما يُعدّ نذير شؤم . مع ذلك لا يأبه قيصر لتفسير هذا النذير السيئ . وترجوه زوجته ألا يذهب إلى مجلس الشيوخ على أن يلقي عليها باللائمة فيما بعد ؛ فيوافق فعلاً على عدم الخروج إلى جلسة مجلس الشيوخ !

لكن - وحسب خطة التآمر - يصل ديسيوس إلى بيت قيصر ؛ ليصحبه إلى مجلس الشيوخ ، فيطلب منه قيصر إبلاغ أعضاء المجلس أنه لا يستطيع حضور هذه الجلسة ؛ فيراوغ ديسيوس بذكاء بأنه يخشى سخريتهم وتهكمهم إن لم يقدم مبرراً مقنعاً لغياب قيصر .. فيصارحه قيصر بحقيقة الحلم الذي رآته زوجته في نومها ، فيؤكد له ديسيوس أن الحلم قد ساء تفسيره ، وما حكاية نافورة الدم تلك التي تنبثق من جسد قيصر ، والتي رأتها ، إلا ذلك المستقبل المزدهر الذي تنتظر روما تحقيقه على يد قيصر !

واستطاع ديسوس الخبيث أن يوهن عزيمة قيصر ويسخر منه بقوله: إنه يمكن للشيوخ تأجيل الاجتماع حتى موعد الحلم الذي تري فيه كالبورينا زوجة قيصر الخير له ! فيوافق قيصر على الفور ويقرر الذهاب إلى مجلس الشيوخ .. وعندئذ يصل كاسيوس وبقية المتآمرين لاصطحاب قيصر إلى مجلس الشيوخ ! كما يظهر أنطوني وينضم إلى الجمع الذي يرافق قيصر في موكبه .

### - المشهد الثالث -

كتب أرتيميدروس رسالة إلى قيصر ، يحدد له فيها أسماء كل من يشارك في هذه المؤامرة ضده ، ووقف على ناصية شارع من المفترض أن يمر به موكب قيصر بجوار مبنى الكابيتول ليسلمه هذه الرسالة .

### - المشهد الرابع -

تأمر بورشيا خادمها ليسوس بالذهاب إلى مجلس الشيوخ فيسألها عن المهمة المنوط بها ؛ فتقول إنها لا تستطيع إخباره بها ، ولكنها تلتفت إلى جمهور المسرح وتهمس لهم بأنها تمتلك عقل رجل ، وإدارة امرأة ، وكيف يصعب على المرأة حجب النصيحة أو المشورة . وتلمح للجمهور ، بأنها تعرف حقيقة ما يهدف إليه بروتس ، وأنها غير مرحبة بالاحتفاظ بهذا السر . بعد ذلك تلتقي بورشيا وذلك العراف العجوز الذي سبق أن حذر قيصر مما سيجري له ذاك اليوم ، فيتحدث إليها ويوعدها أن يحاول مرة أخرى وأخيرة تحذير قيصر من المصير الذي يندفع نحوه ذلك البطل التراجيدي .



## الفصل الثالث

### - المشهد الأول -

يتجه قيصر إلى مجلس الشيوخ مباشرة محاطاً بشركاء المؤامرة ضده .. تقع عيناه على العراف العجوز ، فيقول له : ها قد انتصف شهر مارس !! فيرد العراف : نعم يا قيصر .. لكن اليوم لم ينته بعد . على أي حال ، لم يبال قيصر لأمره ، وشق طريقه إلى المجلس .. في هذه الأثناء حاول آرتيميدروس تسليم قيصر الرسالة قائلاً له : إن فحوى الرسالة له علاقة بحياته ومصيره . لكن رد فعل ديسيوس كان أسرع حيث أخبر قيصر بسرعة ، ليشتت انتباهه ويصرفه عن رسالة آرتيميدروس ، أن لديه تقريراً من تريونياس يجب أن يطلع عليه بسرعة . فأتجه إلى آرتيميدروس وقال له : إن ما يتعلق بحياتنا ومصيرنا يجيء في المرتبة الأخيرة .

ما إن اقتربوا من المجلس ، حتى جذب تريونيا أنطوني بعيداً عن قيصر ليجعله يعتدي على قيصر بمحض إرادته واختياره .. اتخذ قيصر مجلسه في مجلس الشيوخ وطلب من ميتليوس سيمبر أن يتوسل إليه ؛ فارغى الرجل على قدمي قيصر يتوسل إليه عدم نفي شقيقه ، ولكن قيصر يأمره أن ينهض، ويخبره أنه لن يقدم له أي معروف قائلاً: إن قيصر لا يخطئ لكنه يسعى للعدل ..



في تلك اللحظة يتقدم بروتس في مواجهة قيصر بشكل مفاجئ الأمر الذي أثار دهشة قيصر ، وقد توسل إليه بروتس ليعفو عن شقيق الرجل . وينضم إليه كاسيوس .. فيرد عليهم قيصر إن قراره ثابت وراسخ مثل نجم الشمال ، وإنه لن يتنازل عن نفي شقيق الرجل .. يتقدم سينا ، فيقول له قيصر : تريدني أن أرفع العقاب ، فهل تستطيع أنت يا سينا أن ترفع جبل الأوليمب ؟! .. ثم يأتي ديسيوس وليجاريوس يركعان أمامه ، ثم يركع كاسكا ويقول : تكلمي نيابة عني أيتها اليد ، ثم سرعان ما يطعن قيصر في رقبته ، لكن ينجح قيصر في الإمساك بيده بقوة ليمنعه من قتله ! لكن سرعان ما انهالت عليه الحناجر ، الواحد تلو الآخر . وكان آخرهم بروتس الذي تقدم نحوه وطعنه طعنة قاتلة . عندئذ قال قيصر عبارته المشهورة : «حتى أنت يا بروتس . إذا فليسقط قيصر» .

هنا تقدم سينا وأخذ يصيح : « الحرية : الحرية . مات الطاغية » .. بدافع بقية أعضاء مجلس الشيوخ الذين لا يعرفون شيئاً ، لاستطلاع الأمر ، فوقف المتآمرون جنباً إلى جنب لحماية بعضهم بعضاً ، فصاح فيهم بروتس قائلاً :

هيا . هيا . أيها الرومانيون الأحرار فلنغسل

أيدينا حتى المرافق بدم قيصر .

ولنخضب السيوف بدمه .. ونتجه الآن حتى

ميدان السوق ، ولنلوح بأسلحتنا المخضبة بالدم

فوق رؤوسنا .. ولنهتف جميعاً :

السلام والحرية ..

السلام والحرية !

يواصل كاسيوس ابتهاجه بهذا العمل ، وهو يقول : كم من أجيال سوف تأتي بعدنا ، يقومون فيها بتمثيل مشهدنا النبيل هذا . ربما في بلاد لا نعرفها بعد ، وبلغات لا نعلم عنها شيء ؛ فيضيف إليه بروتس : إنهم الرجال الذين ضحوا بحياتهم في سبيل الحرية .

وصل خادم مارك أنطوني ، وتقدم مباشرة ناحية بروتس ، وقال له إن سيده أنطوني يريد أن يلتقي به ليعرف لماذا كان على قيصر أن يموت ؟ يطلب بروتس من الخادم أن ينقل لسيده أنطوني الوعد بعدم إصابته بأي مكروه ، وأن يأتي به ليلقاه .

يصل أنطوني ويعلن أسفه على موت قيصر ، ويطلب من القتلة خاصة بروتس أن يعلنوا أمامه لماذا فعلوا ما فعلوا ؟ فقال له بروتس : إن قيصر كان على وشك إلحاق الدمار بالجمهورية ؛ فكان لابد من إقصائه عن الحكم .

يتظاهر أنطوني بالاعتناع ، ويطلب من كل من شارك في المؤامرة أن يقدم له يده المخضبة بالدم . فصافح كل واحد منهم ، وقد ناداه باسمه ونظر في عينيه ، وكان آخر من صافحه هو تريبونياس ، الذي لم يشترك في جريمة القتل فعلاً .. لكنه قام بدور مهم ، فقد استطاع أن يشتت انتباه مارك أنطوني ؛ ليمنعه من الدفاع عن قيصر .

يتراجع أنطوني بسرعة عن اتفاقه مع القتلة ، ولكنه يصرح لكاسيوس أن مصافحته لهم دليل على انضمامه إليهم .. اهتز أنطوني بعنف وتألم لرؤيته جثمان قيصر ، فطلب منهم السماح له بأن يحمل جثمان قيصر حتى ميدان السوق ليراه الناس ؛ فيوافق بروتس ، لكن كاسيوس يحذر بروتس ، جانباً ، أنه لا يدري ما يصنع . ويحذره من السماح لأنطوني برثاء قيصر في مأتمه .. وإلا سوف يتأثر الشعب بما سيقوله أنطوني .

ولكي يهْدئ من روعه ، وعده بروتس أن يلقي خطابه أولاً ، ثم يسمح لأنطوني بالحديث بعده ، على أن يعده أنطوني بذكر إيجابيات ومحاسن المتآمرين ، فيعده أنطوني بذلك ! فتركوه وحده مع جثمان قيصر ؛ ليقول له : اغفر لي وساحني يا من أصبحت جزءاً من الأرض المبللة بالدم، على مهادنتي وتهاوني مع هؤلاء القتلة والمتآمرين الجزارين . إنك بقايا أنبل إنسان عرفته الأرض .. فويل لكل يد آثمة سعت لقتلك ! ثم يتحول حديثه إلى جثمان قيصر في لهجة بها مزيد من العنف والحدة ، فيقول له: سيحل الموت والدمار على كل ربوع روما .. وسوف يعتاد الناس القتل ، حتى إن الأمهات لن تحزن بعد ذلك لرؤية أجساد أبنائهن تمزق إرباً. وسوف تصرخ آلهة الانتقام ( آتيه ) : الدمار الدمار !

يدخل خادم أوكتافيوس ، وتقع عيناه على جثمان قيصر فيطلب منه أنطوني البقاء حتى يسمع خطابه في ميدان السوق ، وبعد ذلك يبلغ سيده أوكتافيوس بالأوضاع التي تجري في روما ، وما آلت إليه الأحداث ، ثم يساعد الخادم سيده أنطوني في حمل جثمان يوليوس قيصر .

## - المشهد الثاني -

يطلب كاسيوس وبروتس من المواطنين أن يتبعوهما ليسمعوا منها تفسيراً للجريمة ، ثم قاما بتقسيم المواطنين إلى قسمين ، يخطب بروتس في قسم منهما ، بينما يخطب كاسيوس في القسم الآخر ؛ فيعلن بروتس أنه أحب قيصر أكثر من أي شخص في روما . لكنه قتل قيصر لأنه يجب روما أكثر من أي شخص آخر :

كما أحبني قيصر فإني الآن أبكيه ، أما وكان محظوظاً فقد سعدت لذلك .  
أما وكان قوياً فقد احترمه ، أما وكان طموحاً بلا حدود فقد  
ذبحته، ثم توجه للناس يسألهم : هل يريدون الموت له ؟ فيصيح الناس : «  
عاش بروتس ، عاش بروتس » . ثم بعد ذلك يطلب منهم الاستماع إلى مارك  
أنطوني وأن يسمحوا له بالانصراف .. وهكذا ترك أنطوني وحده ليلقي  
خطابه في الناس ، يستهل أنطوني خطابه بالعبارة الشهيرة : « أصدقائي  
الرومانيين ومواطني بلدي ، فقط أعبروني آذانكم » .. ثم يواصل خطابه  
ويستمر في مدح بروتس ويصفه بالرجل الشريف ، الذي قتل قيصر ليوقف  
طموحه ؛ لكن أنطوني يصف قيصر بأنه أشرف وأكرم الرجال . وبهذه الطريقة  
يكون أنطوني قد أوفى صديقه حقه في المديح، وأعلن في الوقت ذاته احترامه  
لمن قتلوه !... بينما هو في الحقيقة يخرض الجماهير ضد بروتس وكاسيوس وبقية  
المتآمرين ؛ فكان من السهل استثارة الجماهير التي خلصت إلى أن قيصر لم يكن  
قط متجاوزاً حدود طموحه . وإن قتله كان جريمة لا تغتفر .

وبناء على طلب الجماهير وعدهم أنطوني بقراءة وصية قيصر ، ثم غادر  
مكانه ووقف بجوار جثمان قيصر المسجي ، وأظهر لهم مواقع الجروح  
والطعنات ، وأعلن لهم أسماء القتلة .. كان هذا كافياً لانطلاق الجماهير في  
الشوارع في فوضى عارمة ، وهم يصيحون في غضب : « الانتقام .. ابحثوا  
عنهم .. اقتلوه .. احرقوهم .. اذبحوهم » .. لكن أنطوني استطاع إيقافهم  
والحد من غلواء غضبهم ، وشرع يقرأ لهم وصية يوليوس قيصر ، المختومة  
بخطمه الشخصي ، والتي أوصي فيها قيصر بمنح كل مواطن في روما مبلغاً  
وقدره خمسة وسبعين درهماً . كما وعد بأن يترك لهم حدائقه ويساتينه المثمرة  
الغناء على ذاك الجانب من نهر التيبر ، للاستمتاع بها والريض والتنزه فيها هم  
وذوهم وذريتهم من بعدهم !

## الفصل الرابع - المشهد الأول -

دفع بروتس قواته إلى سارديس ( غرب تركيا الآن ) وأقام معسكرًا لهم هناك . وكان قد أرسل رسولاً له إلى كاسيوس ؛ فعاد الرجل ليخبره أن كاسيوس ما عاد صديقاً أو حليفاً له ، فعلق بروتس على ذلك بقوله : « صديقاً دافئاً أصابه البرد والتجمد » ! في هذه اللحظة تصل قوات كاسيوس بقيادته شخصياً . كان كاسيوس غاضباً من بروتس واتهمه بأنه قد خدعه ، ولكن طلب بروتس منه أن يتحاورا داخل خيمته احتراماً لقدرهما ، وحتى لا يظن الجنود أنهما في عراك وحرب .

كان غضب كاسيوس من بروتس بسبب اتهام بروتس لأحد رجاله بحصوله على رشوة من السردنيين واعتقله ، وقد سبق أن أرسل له كاسيوس عديداً من الرسل والرسائل يطلب منه إطلاق سراح الرجل . لكن بروتس رفض هذا المطلب . غضب أنطوني وثار لدفاع كاسيوس عن رجل تلقى الرشوة ، وذكره بأنهم قتلوا قيصر لتهمة مثل تلك .

ينتهي الحوار بين الاثنين بتهديد كل منهما الآخر ، وازدياد قناعة كل منهما بقدرته على قيادة الجيش أكثر من الآخر . ومن الأسباب التي أدت إلى غضب بروتس ، رفض كاسيوس إرسال كميات من الذهب إليه لدفع رواتب الجنود ، وهنا يسحب كاسيوس سيفه ويسلمه إلى بروتس طالباً منه أن يقتله إن كان يرى فيه إنساناً سيئاً ، فيتراجع بروتس عن حدته وغضبه ، ويتعانق الرجلان في ودٍّ وصدقة .

شق الشاعر طريقه إلى الخيمة ، وطلب ألا يُترك الجنرالان كاسيوس وبروتس وحدهما حتى لا يظن أحد بوجود ضغينة بينهما .. ومع ذلك فقد استقبلاه بودّ وصدّاقة ، ثم قاما بإبعاده بعد ذلك . وفي النهاية يخبر بروتس كاسيوس أن زوجته بورشيا قد ماتت .. فيندهش كاسيوس لهذا الخبر السيئ ويسأل : كيف ماتت ؟ فيخبره أنه بعد هروبه من روما ، ثم قيام أنطوني وأوكتافوس بإحكام سيطرتها على روما ، حزنّت كثيراً لما آلت إليه الأحداث وانتحرت .

عندئذٍ يدخل تيتينيوس وميسالا ، فيغيران الموضوع . ويطلب بروتس من كاسيوس ألا يتحدث عن بورشيا وما حدث لها مرة أخرى .. يقرأ بروتس رسالة تلقاها ميسالا تحذر من أن قوات أنطوني وأوكتافوس تزحف الآن نحوهما قادمة من اليونان ، ويخبره ميسالا أيضاً أن مائة من شيوخ مجلس الشيوخ قد لقوا حتفهم ، لكن بروتس يقول : إن الرسالة قد حددت عددهم سبعين فقط من بينهم الخطيب سيثرون ، ثم يسأله ميسالا عن أخبار بورشيا ، فيجيبه بروتس أنه لا يعرف أي شيء عنها ، ويطلب منه إن عرف هو أي شيء عنها أن يخبره فوراً . فيجيبه ميسالا : « يبدو أنها ماتت » ، فيتظاهر بروتس بالحزن الشديد وكأنها المرة الأولى التي يتلقى فيها هذا الخبر !

أخذ بروتس وكاسيوس يتشاوران حول البقاء في موقعهما في سارديس انتظاراً لوصول قوات أنطوني وأوكتافوس ، أم الزحف نحوهما لملاقتهما في فيليبي . فضّل كاسيوس البقاء في انتظارهما للحفاظ على حيوية وقوة رجاله . بينما فضل بروتس التحرك بسرعة نحوهما لأنها يكسبان كل يوم أراضي جديدة وجنوداً وأنصاراً . وأخيراً يقتنع كاسيوس بوجهة نظر



بروتس ، ويغادر خيمته ليستريح استعدادًا للزحف نحو أنطوني صباح اليوم التالي .

يبقى بروتس متيقظًا مع خادمه ليسيوس ، ثم يستدعي اثنين من رجاله ، وهما : كلوديو وفاروس للنوم داخل خيمته ، لاحتمال إرسالهما في مهمة أثناء الليل . ويطلب بروتس من ليسيوس أن يغني له أغنية من عزفه على آلة الوترية ، ويبدأ بروتس في قراءة كتاب ، لكن فجأة يظهر له شبح يوليوس قيصر مما أدى إلى انطفاء الشموع . تساءل بروتس عمن دخل خيمته فيجيبه الشبح : « إنها روحك الشريرة يا بروتس » . فيسأل بروتس : « ما الذي أتى بك ؟ » . فيجيب الشبح أنه سيزوره مرة أخرى في فيليبي ، ويختفي الشبح . وسرعان ما يستيقظ بروتس ويأمر بإيقاظ كل من في خيمته ، ثم يأمر فاروس وكلوديو بالذهاب وإبلاغ كاسيوس أنه سيأمر قواته بالزحف فورًا !!

## الفصل الخامس - المشهد الأول -

ننا إلى علم أنطوني وأوكتافيوس ، أن قوات بروتس وكاسيوس تزحف الآن لمواجهة قواتهما في فيليبى ، ثم تصل إليهما رسالة تفيد أن قوات العدو أصبحت قريبة جدًا من فيليبى ، وأن عليهما عمل أي شيء بسرعة . فيأمر أنطوني القائد أوكتافيوس بقيادة المعركة من الميسرة في ميدان القتال ؛ فيعارضه أوكتافيوس ويقرر الهجوم من ميمنة ميدان القتال . فيتضايق أنطوني جدًا ويسأله : لماذا تتخطى قواتي هكذا ؟ فيرد عليه أوكتافيوس : أنا لا أنخطي قواتك . لكني سأنفذ ما قلت لك !

يصل بروتس وكاسيوس على رأس قواتهما ، فيسأل أوكتافيوس القائد أنطوني : هل يأمر ببدء الزحف نحوهما ؟ فيجيبه أنطوني : لا . دعنا نحن نرد على هجومهما . تجتمع الجنرالات للتداول ، الذي يتحول إلى سباب ولعنات ، ويرفضون أي محاولات للتهذبة . ويخرج بروتس وكاسيوس للاستعداد للمعركة على الفور . يستدعي كاسيوس ميسالا ، ويخبره أن المعركة الآتية تشبه تمامًا المعركة التي خسرها بومبي أمام قيصر .. ويضيف أنه رغم عدم تطيره ، إلا أنه يشعر بالتشاؤم خاصة ، بعد أن تم تبديل صقرين مصاحبين لقواته إلى غربان . ويسأل كاسيوس بروتس : ماذا يحدث إن خسرنا هذه المعركة ؟ هل يُقدم على الانتحار ؟ في هذه الحالة يرفض بروتس تمامًا فكرة الانتحار ، ولكنه يرفض أيضًا أن يتم تقييده والسير به مهزومًا في شوارع روما وكأنه أسير حرب .. يودع الرجلان بعضهما بعضًا وداعًا مؤثرًا ، ويتجهان إلى خوض المعركة .

## - المشهد الثاني -

تبدأ المعركة ، ويأمر بروتس ميسالا بتسليم بعض التكاليفات المهمة إلى كاسيوس . إن بروتس يريد أن يسارع في زحفه ؛ حتى يتمكن من إلحاق الهزيمة بجناح أوكتافيوس الذي تأكد ضعف أدائه في المعركة .

## - المشهد الثالث -

شعر كاسيوس بضيق شديد وخوف ؛ لأن رجاله يفرون من ميدان القتال .. وقد أخبره تيتنيوس ، أنه قتل حامل الراية في جيشه لأنه حاول الهرب ، ورفع هو الراية بنفسه . كما أخبره تيتنيوس أن بروتس قد تسرع في إلقاء أوامره ، وأن جنوده بدأوا بسرعة في نهب معسكر الأعداء ، بينما قامت قوات أنطوني بإحكام حصارها حول كاسيوس . يصل بنداروس ليحذر كاسيوس بسرعة الهرب لأنهم أحرقوا جميع الخيام التي تقع على مسافات بعيدة . فيبادر كاسيوس بإرسال تيتنيوس إلى مجموعة من الجند للتأكد من استمرار ولائها لكاسيوس ، ثم أرسل بنداروس إلى ربوة عالية ليرى الموقف على طبيعته ؛ فيخبره بنداروس بعد ذلك أنه تم أسر تيتنيوس ، ثم تم إعدامه بعد ذلك . ينادي كاسيوس على بنداروس ليهبط إليه ويسلمه سيفه الذي قتل به قيصر ويطلب منه أن يقتله به ! فيستجيب له بنداروس ويقتله على الفور ويهرب ! يعود تيتنيوس وميسالا إلى المكان الذي قُتل فيه كاسيوس ويخبر تيتنيوس صديقه ميسالا أن بروتس هزم جيش أوكتافيوس ، في الوقت الذي سحق فيه أنطوني جيش كاسيوس .

وفجأة تقع عيناه على جثمان كاسيوس فيعلن أن الرجل تلقى تقارير مغلوطة عن الأحوال في ميدان القتال . ويقوم تيتنيوس بإرسال ميسالا إلى

بروتس ليعرف منه حقيقة ما يجري . ثم يستدير نحو جثمان كاسيوس ويقول : « مسكين لقد أسأت تقدير كل شيء ! » ، ثم يلتقط تيتينوس سيف كاسيوس ويقتل نفسه به ! يصل بروتس فيجد أمامه جثتين ترقدان فوق الأرض ، فيقول في دهشة : « ألا زلت قوياً يايوليوس قيصر !! » . بعد ذلك يفيق من صدمة خسارته للتحالف ويأمر جنوده بسرعة الاستعداد لخوض معركة ثانية ضد أنطوني .

### - المشهد الرابع -

ظهر بروتس مرة أخرى وهو يقود قواته ، وأخذ يستحث جنوده على مواصلة القتال بقوة ، ثم يتركهم وهم في لهيب المعركة .. يخوض كانوا معركة شرسة ، ثم يلقي مصرعه .. أما لوسيليوس فيتظاهر بأنه يوليوس ويتحدى الجنود الذين يأسرونه بسرعة ، ويرسلون إلى أنطوني يبشرونه بأنهم قد أسروا بروتس . فيسارع بالذهاب إليهم ، ويعرف أنهم لم يأسروا بروتس .. ولكي لا يتسبب في إحباط جنوده ، يقول لهم إن كانوا لم يأسروا بروتس فقد أسروا نبيلاً لا يقل أهمية عن بروتس . ويأمر رجاله بمواصلة القتال !

### - المشهد الخامس -

يصل بروتس مصحوباً بشرذمة من رجاله المهزومين ، فيطلب من صديقيه كليتوس ودارداينوس أن يقتلاه حتى لا يقع في الأسر ؛ فيغضبان ويتعدان عنه ، ثم يطلب من صديقه فلومينوس أن يقتله بحق تلك الصداقة . لكن يقول له فلومينوس: ليس هذا مجال الصداقة يا سيدي اللورد !. يسمع بروتس نداء القتال فيأمر رجاله أن يهربوا بعيداً عنه ،

ويبقى ستراتو فقط معه . ويقنع ستراتو أن يمسك بالسيف بينما يرمي بروتس جسده على السيف ، فيفعل ستراتو ذلك ويلقي بروتس مصرعه .

يصل أنطوني وأوكتافيوس على رأس جيشهما ، ويتفقدان المكان فإذا بروتس ملقي ميتاً على الأرض بينما ستراتو في مكان قريب من جثمان بروتس .. يخبرهما ستراتو كيف مات بروتس ، فيرثيه أنطوني قائلاً : كان هذا الرجل أنبل نبلاء روما على الإطلاق . وكان الوحيد بين قتلة قيصر الذي كان يعرف جيداً أنه يقوم بهذا العمل من أجل حماية الجمهورية. بينما كان الآخرون مجرد مرضى بشراسة الوصول إلى السلطة ، كانت حياته نبيلة، وعاش كريماً وقد امتزجت عناصر الطبيعة فيه بما يجعل هذه العناصر تقف منتصبة وشاحخة لتقول للدنيا في تحدّ « كان بروتس رجلاً » .

يأمر أوكتافيوس قيصر بنقل جثمان بروتس إلى خيمته ، كما يأمر بوقف القتال . ويقول : لنوف الرجل حقه من الاحترام .. وسيرقد جثمانه الليلة في خيمتي حتى يكرم مثواه مثل أي جندي حقيقي .. ويأمر أوكتافيوس الجيش بالخلود إلى الراحة ، ثم الاحتفال بذاك اليوم السعيد .

ويسدل الستار ، وقد انتصر يوليوس قيصر ، الذي استحق أن تحمل هذه المسرحية اسمه !



## صدر من هذه السلسلة

- |                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (1) | عرض وتبسيط مختار السويفى |
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (2) | عرض وتبسيط مختار السويفى |
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (3) | عرض وتبسيط مختار السويفى |
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (4) | عرض وتبسيط مختار السويفى |
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (5) | عرض وتبسيط مختار السويفى |
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (6) | عرض وتبسيط مختار السويفى |
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (7) | عرض وتبسيط مختار السويفى |
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (8) | عرض وتبسيط حسين عيد      |
| روائع الأدب العالمي في كبسولة (9) | عرض وتبسيط همدى عباس     |